
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 他们祖先的亡灵(the Ghosts Of Their Ancestors) 000001

2. 他们祖先的亡灵(the Ghosts Of Their Ancestors) 000002

3. 他们祖先的亡灵(the Ghosts Of Their Ancestors) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他们祖先的亡灵(The ghosts of their ancestors)

第1/3页

[ðə; ði]	[gəʊsts]
The	**Ghosts**
这	鬼魂

幽灵

[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
of	**their**
的	他们的

他们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz]
Ancestors
祖先

祖先

"	[ðəʊz]	['ænsestri]	[bʊks]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['stændəd]	[dʒəʊk]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]
"	**Those**	**ancestry**	**books**	**are**	**a**	**standard**	**joke**	**with**	**us**
"	那些	祖先	图书	是	一个	标准	开玩笑	和	我们

“那些家谱书在我们这儿就是个老梗了。”

"	[ðə; ði]	[gəʊsts]	[ɒv; əv]
"	**The**	**Ghosts**	**of**
"	这	鬼魂	的

《幽灵》

[ðeə(r)]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]
their	**Ancestors**
他们的	祖先

他们的祖先

[baɪ]	[-]	[dʒeɪ]	[mɪlz]
by	**Weymer**	**Jay**	**Mills**
经过	韦默	杰伊	米尔斯

作者：韦默·杰伊·米尔斯

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	['kærəlaɪn]	[ɒv; əv]	['kɔːrtˌlændt]	[striːt]
"	**Caroline**	**of**	**Courtlandt**	**Street**
"	卡罗琳	的	考特兰	街道

《考特兰街的卡罗琳》

"	['pɪktʃəz]	[baɪ]	[dʒɒn]	[reɪ]
"	**Pictures**	**by**	**John**	**Rae**
"	图片	经过	约翰	雷

约翰·雷拍摄的照片

[njuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[fɒks] ['dʌfiːld] & [ˌsiː 'əʊ] . -
Fox Duffield & Co . 1906
狐狸 达菲尔德 & 合作 . -

福克斯·达菲尔德公司，1906年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[fɒks] ['dʌfiːld] & ['kʌmpəni]
Fox Duffield & Company
狐狸 达菲尔德 & 公司

福克斯·达菲尔德公司

['pʌblɪʃt] , [mɑːtʃ] , -
Published , March , 1906
已发布 , 行进 , -

出版于1906年3月

[ðə; ði] [trəʊ] [pres] , [en] . [waɪ] .
The Trow Press , N . Y .
这 特罗 按 , N . 是 .

纽约特罗出版社

[tuː; tə] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] & ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['kwɒləti]
To American Ladies & Gentlemen of prodigious Quality
到 美国人 女士们 & 先生们 的 惊人 质量

致美国杰出的女士和先生们

[tuː; tə]
To
到

到

[mɪ'nɜːvə]
Minerva
米涅瓦

米涅瓦

[ænd; ənd]
and
和

和

[və'dʒɪniə]
Virginia
弗吉尼亚州

弗吉尼亚州

['pɪktʃəz]
Pictures
图片

图片

" [ðəʊz] ['ænsestri] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['stændəd] [dʒəʊk] [wɪð] [ˌjuː 'es] " ['frʌntɪspiːs]
" Those ancestry books are a standard joke with us " Frontispiece
" 那些 祖先 图书 是 一个 标准 开玩笑 和 我们 " 卷首插图

“那些家谱书对我们来说只是个老梗。” 扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing page
面向 页

对面页

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['dʒuːmə] ! " -
" How lovely she is , Juma ! " 18
" 如何 迷人的 她 是 , 朱玛 ! " -

"朱玛，她真可爱！"18

" [maɪ]['dʒuːli] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] " -
" My Julie saw them kissing less than an hour ago on the marine parade " 80
" 我的 朱莉 锯 他们 接吻 较少的 比 一个 小时 前 在 这 海洋 游行 " -

"我的朱莉不到一个小时前在海军阅兵式上看到他们接吻了。" 80

" [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] " -
" The lady of the banished portrait was moving through the doorway " 110
" 这 女士 的 这 被放逐 肖像 曾是 移动 通过 这 门口 " -

"被放逐画像的女士正穿过门口" 110

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] , ['brɑːsi] ['melədi] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .
here was a clanging , brassy melody upon the air .
这里 曾是 一个 叮当声 , 铜管乐器 旋律 之上 这 空气 .

空气中响起了一阵刺耳的铜管乐声。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [skɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [jɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] [kəʊts] [daɪd] ,
For three - score years since York of the Scarlet Coats died ,
为了 三 - 分数 年 自从 约克 的 这 猩红 外套 死亡 ,

自红衣约克去世至今已六十年,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tjuːn] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " ['fləʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['tævən]
and the tune " God Save the King " floated for the last time out of tavern
和 这 调 " 上帝 节省 这 国王 " 漂浮 为了 这 最后的 时间 出去 的 酒馆
[dɔː(r)][ænd; ənd]['mænʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] ,
door and mansion window ,
门 和 大厦 窗户 ,

于是,《天佑吾王》的旋律最后一次从酒馆的门和宅邸的窗户飘了出来。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]
the bells of
这 铃铛 的

钟声

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[əʊld][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
old St . Paul's had begun their ringing like this :
老的 英石 . 保罗的 有 开始 他们的 铃声 喜欢 这 :

老圣保罗教堂的钟声就是这样开始响起的：

" [laʊd] [ænd; ənd] [fʊl] [vɔɪst] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [sendz] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ə'brɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['sekstən] .
" Loud and full voiced at eight o'clock sends good cheer abroad , " said the tottering sexton .
" 大声 和 满的 配音 在 八 点钟 发送 好的 欢呼 国外 , " 说 这 颤巍巍 教堂司事 .

"八点钟响起洪亮而饱满的钟声，能把欢乐的气氛传遍四方，"摇摇晃晃的教堂司事说道。

" [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] , [æz; əz][fəʊks] [tɜːn] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
" Softer and softer , as folks turn into bed , and faint and sweet at midnight ,
" 更柔和 和 更柔和 , 作为 各位 转动 进入 床 , 和 头晕的 和 甜的 在 午夜 ,

"声音越来越轻柔，人们纷纷入睡，午夜时分，声音变得朦胧而甜蜜。"

[wen] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] ['raɪzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .
when our dear Lord rises with the dawn .
什么时候 我们的 亲爱的 主 上升 和 这 黎明 .

当我们亲爱的主在黎明时分升起。

" ['tʃɪəri] [belz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] — ['dʒent(ə)l] [tʃaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['həʊli]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] .
" Cheery bells full of hope — gentle chimes , as if the holy mother were dreaming of her babe .
" 欢快的 铃铛 满的 的 希望 — 温和的 编钟 , 作为 如果 这 圣 母亲 是 做梦 的 她 宝贝 .

"欢快的铃声充满了希望——温柔的钟声，仿佛圣母玛利亚在梦见她的孩子。

['dʒɔɪəs] , ['dʒɪŋglɪŋ] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [belz] !
Joyous , jingling , jangling bells !
欢乐 , 叮当 , 叮当作响 铃铛 !

欢快的、叮叮当当的铃铛声！

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)] [təʊnz] ['drɪftɪd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [sleɪt] - ['kʌləd] [ruːfs] , [naʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɒn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ,
Through the town their tones drifted , over the thousands of slate - colored roofs , now insistent on the Broadway ,
通过 这 镇 他们的 音调 漂移 , 超过 这 数千 的 石板 - 有色 屋顶 , 现在 坚持 在 这 百老汇 ,

他们的歌声飘过小镇，掠过成千上万座石板色的屋顶，如今这些屋顶正朝着百老汇大街的方向延伸。

[naʊ] ['lesnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] ['æli] ,
now lessening a little in some long winding alley ,
现在 减少 一个 小的 在 一些 长的 绕线 胡同 ,

现在声音在一条蜿蜒曲折的小巷里渐渐减弱了。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)]['lɪspəˌnɑːrd] [medəuz] .
and then finally dying away on the bare Lispenard Meadows .
和 然后 最后 垂死 离开 在 这 裸 利斯佩纳德 草地 .

最后，它们在光秃秃的利斯佩纳德草甸上渐渐消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

['vi:zi] [stri:t] — [ðə; ði]['dʒentri] [stri:t] — [hɜ:d] [ðem; ðəm][fɜ:st] .
Vesey Street — the gentry street — heard them first .
维西 街道 — 这 绅 街道 — 听到 他们 第一的 .

维西街——这条高档街道——最先听到了这些话。

[ðə; ði]['bigwig][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['greɪʃəs] [dʒɔ:dʒ] , [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
The bigwigs in the long ago , with the help of Gracious George , built the church ,
这 大人物 在 这 长的 前 , 和 这 帮助 的 亲切 乔治 , 建造 这 教会 ,

很久以前，那些权贵们在仁慈的乔治的帮助下建造了这座教堂。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ɪts] ['vɔɪsɪz] .
and who had a better right than their children to its voices .
和 WHO 有 一个 更好的 正确的 比 他们的 孩子们 到 它是 声音 .

还有谁比他们的孩子更有资格听到这些声音呢?

[kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] [leɪ] ['vi:zi] [stri:t] [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] ['li:fɪŋ] [elmz] .
Calm and serene lay Vesey Street with its rows of leafing elms .
冷静的 和 安详 躺 维西 街道 和 它是 行 的 叶子 榆树 .

维西街宁静祥和，两旁榆树枝繁叶茂。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪm] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [fɔ:mz] [slɪpt] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['rɪbənz] ,
Over the dim confusion of architectural forms slipped the moonlight in silver ribbons ,
超过 这 暗淡 困惑 的 建筑 表格 滑倒了 这 月光 在 银 丝带 ,

月光如银色丝带般洒落在昏暗杂乱的建筑群之上。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [spɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [smʌg] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]['dɔmisail,-sil] .
seeming to make sport of the grave , smug faces of the antiquated domiciles .
似乎 到 制作 运动 的 这 严重 , 踌躇满志 面孔 的 这 过时的 住所 .

似乎在嘲笑那些古老住宅里严肃而自鸣得意的面孔。

[laɪk] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'zɜ:tɪd] ['daʊədʒə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'kælsɪtrənt] [sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)][di:] ['kʌvəli] ,
Like a line of deserted dowagers waiting for some recalcitrant Sir Roger de Coverley ,
喜欢 一个 线 的 荒凉的 老妇人 等待 为了 一些 顽固的 先生 罗杰 德 科弗利 ,

就像一群被遗弃的贵妇人，等待着桀骜不驯的罗杰·德·科弗利爵士。

[ðeɪ] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
they stood scowling at one another .
他们 站立 皱眉 在 一 其他 .

他们怒目而视。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪŋkbɒɪ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] [stʌk] [breɪv] [laɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] - ['peɪntɪd] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz]
No longer linkboys and running footmen stuck brave lights into the well - painted extinguishers
不 更长 链接男孩 和 跑步 侍从 卡住 勇敢的 灯 进入 这 出色地 - 绘 灭火器

不再有传声筒和奔跑的步兵将勇敢的灯光插入粉刷一新的灭火器中

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[æt; ət] [iːtʃ] ['dɔːstep] .
at each doorstep .
在 每个 家门口 .

在每家门口。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fæʃ(ə)n] ['flʌtə] [tuː; tə][ðeə(r)] ['geɪts] .
No longer fashion fluttered to their gates .
不 更长 时尚 飘动 到 他们的 大门 .

时尚不再飘扬到他们家门口。

[ðə; ði]['gælənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][pɑːs][ðem; ðəm] [wɪð] , " [lʌd] !
The gallants who had been wont to pass them with , " Lud !
这 豪侠 WHO 有 到过 惯于 到 经过 他们 和 , " 路德 !

那些曾经向他们打招呼的勇士们说：“路德！

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] !
what a pretty house !
什么 一个 漂亮的 房子 !

多么漂亮的房子啊！

" [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'sliːp] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [brest] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] ['ɪŋglənd] ,
" were most of them asleep now on the green breast of mother England ,
" 是 最多 的 他们 睡着了 现在 在 这 绿色的 胸部 的 母亲 英格兰 ,

“他们现在大多都安睡在英格兰母亲翠绿的胸怀里吗？”

[fə'getfl] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪd] ['θʌrəfeə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['rekən] [laɪf] [wɪ'ðaʊt]
forgetful of that wide thoroughfare , which had never reckoned life without
健忘 的 那 宽的 通道 , 哪个 有 绝不 估计 生活 没有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们忘记了那条宽阔的大道，那条大道从未想过没有他们的生活会是什么样子。

['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv] ['nɪkəbɒkə(r)] [haʊs] ,
Into the parlor of Knickerbocker House ,
进入 这 客厅 的 尼克博克 房子 ,

走进尼克博克大厦的客厅，

[dʌbd] ['nɪkəbɒkə(r)] ['mænʃ(ə)n][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪbjələs] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ]
dubbed Knickerbocker Mansion some years after the bibulous Sir William Howe
被誉为 尼克博克 大厦 一些 年 后 这 嗜酒的 先生 威廉 豪
[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['septə(r)][æz; əz]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
had laid down his sceptre as ruler of the town ,
有 铺设 向下 他的 权杖 作为 统治者 的 这 镇 ,

在嗜酒如命的威廉·豪爵士卸任该镇统治者几年后，这座建筑被戏称为尼克博克大厦。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [belz] [kræʃt] .
the chorus of bells crashed .
这 合唱 的 铃铛 崩溃了 .

钟声齐鸣，一片混乱。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dæstədli] [nɔɪz] ! " [kraɪd]['dʒɒnəθən] ['nɪkəbɒkə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)]
" What a dastardly noise ! " cried Jonathan Knickerbocker , throwing his newspaper
" 什么 一个 卑鄙的 噪音 ! " 哭 乔纳森 尼克博克 , 投掷 他的 报纸
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .

“真是令人作呕的声音！”乔纳森·尼克博克喊道，同时把报纸扔过头顶。

" [kæn; kən]
" Can
" 能

“能

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðɪs] ['iːstə(r)] [taɪm] ['nevə(r)] [biː; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [bel] [ˌbɔmbi'leiʃən] ?
this Easter time never be kept without an infernal bell bombilation ?
这 复活节 时间 绝不 是 保留 没有 一个 地狱 钟 轰炸 ?

今年的复活节难道就不能少了震耳欲聋的钟声吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestri] — [ðæt] ['ɪdiət] ['dʒeŋkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [həʊm] !
I shall call a meeting of the vestry — that idiot Jenkins should be kept at home !
我 将 称呼 一个 会议 的 这 教区委员会 — 那 笨蛋 詹金斯 应该 是 保留 在 家 !

我要召开教区委员会会议——应该把那个白痴詹金斯关在家里!

" [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['fæməli] [tɜːnd] ['aɪˌreɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] .
" The head of the Knickerbocker family turned irately in his chair and glared at his daughters .
" 这 头 的 这 尼克博克 家庭 转向 愤怒地 在 他的 椅子 和 怒目而视 在 他的 女儿们 .

"尼克博克家族的族长愤怒地转过身，怒视着他的女儿们。

[θriː] ['tɪmɪd] [peəz] [ɒv; əv] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ʃɔːt] [sæks] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,
Three timid pairs of blinking eyes were raised from short sacks in answer to his challenge ,
三 胆小 对 的 眨眼 眼睛 是 提高 从 短的 麻袋 在 回答 到 他的 挑战 ,

回应他的挑战，三双怯懦的眨眼从矮小的眼袋里抬起来。

[ðen] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wʊl] .
then lowered again over the wool .
然后 降低 再次 超过 这 羊毛 .

然后再次将其放低覆盖在羊毛上。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [f'eəɹəst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] ,
The fourth and fairest daughter of the house , seated on the walnut sofa in the bow - window ,
这 第四 和 最公平 女儿 的 这 房子 , 坐着 在 这 核桃 沙发 在 这 弓 - 窗户 ,

家中第四个也是最漂亮的女儿，坐在凸窗旁的胡桃木沙发上，

[geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] .
gave no heed to his vehemence but a suppressed sigh .
给予 不 注意 到 他的 激烈 但 一个 被抑制 叹 .

他没有理会他的激烈言辞，只是压抑住一声叹息。

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [snɔːt] [ðə; ði] [gə'zet] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] .
With a final snort the Gazette was picked up again .
和 一个 最终的 哼哼 这 公报 曾是 挑选 向上 再次 .

他最后哼了一声，又拿起了那份报纸。

[ðə; ði] ['iːstə(r)] ['melədi] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] .
The Easter melody was waning .
这 复活节 旋律 曾是 减弱 .

复活节的旋律渐渐消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['pɑːlə(r)] — [nɒt] [ðə; ði] [steɪt] ['pɑːlə(r)] ,
The Knickerbocker parlor — not the state parlor ,
这 尼克博克 客厅 — 不是 这 状态 客厅 ，

尼克博克客厅——不是州立客厅，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kləʊzd] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [pleɪs] — [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [fɔː(r)] ['kænd(ə)ls]
which had long been closed — was a dismal place — so large that four candles
哪个 有 长的 到过 关闭 — 曾是 一个 惨淡 地方 — 所以 大的 那 四 蜡烛

[ænd; ənd] [wʌn] ['rʌmfəd] [læmp] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
and one Rumford lamp made but a patch of brightness in the gloom .
和 一 拉姆福德 灯 制成 但 一个 修补 的 亮度 在 这 愁云 .

那里早已关闭——是一个阴森森的地方——地方很大，四根蜡烛和一盏朗福德灯只能在昏暗中照亮一小片地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,
Most of the furniture was ponderous and ugly ,
最多 的 这 家具 曾是 沉重的 和 丑陋的 ，

大部分家具笨重又丑陋。

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['eɪliən] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [wʌns] [hæv; həv]
with two or three alien little chairs that looked as if they might once have
和 二 或者 三 外星人 小的 椅子 那 看起来 作为 如果 他们 可能 一次 有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [lait] - [hɑːtɪd] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːɪs] .
belonged to some light - hearted lover of the Louis .
属于 到 一些 光 - 心地 情人 的 这 路易斯 .

还有两三把造型奇特的小椅子，看起来像是曾经属于某个热爱路易的轻松自在的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['bærən]
On the almost barren
在 这 几乎 荒芜

在几乎荒芜的土地上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['tʃɪmni] - [piːs] [stʊd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɔːl] [næŋ'kiːn] ['biːkəz] , [sə'pʌlkrəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]
chimney - piece stood a pair of tall nankeen beakers , sepulchrally reminiscent of
烟囱 - 片 站立 一个 一对 的 高的 南金 烧杯 ， 墓地 令人怀念的 的

['berid] [ˌtʃaɪ'niːz] [j'iəz] .
buried Chinese years .
埋葬 中国人 年 .

壁炉架上摆放着一对高高的南金杯，仿佛在诉说着中国埋葬的岁月。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['pɔːrtrəts] ,
Along the walls hung a score of mediocre portraits ,
沿着 这 墙壁 悬挂 一个 分数 的 平庸 肖像 ，

墙上挂着二十几幅平庸的肖像画。

[ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'ʒʊəriəs]['lɪmnə(r)][dʒɒn]['wɒts(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pætriət]
the handiwork of the usurious limner John Watson and his compatriot
这 手工制品 的 这 高利贷 画匠 约翰 沃森 和 他的 同胞

- .
Hessilius .
- .

这是放高利贷的画家约翰·华生和他的同伙赫西利乌斯的杰作。

[spænz][ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [deɪz] [hæd; həd]['stəʊlən] ['evri] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɑːmaɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪ'məʊbaɪl]
Spans of sunlit days had stolen every tinge of carmine from their immobile
跨度 的 阳光照射 天 有 被盗 每一个 色调 的 胭脂红 从 他们的 不动

[ænd; ənd] ['wʊdəni] ['feɪsɪz] ,
and woodeny faces ,
和 木质的 面孔 ,

阳光普照的日子夺走了他们僵硬木脸上每一丝一丝的红晕。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][dræb]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] .
leaving them the drab color of time , in keeping with the room .
离开 他们 这 单调 颜色 的 时间 , 在 保持 和 这 房间 .

留下岁月沉淀的暗淡色彩，与房间的整体风格相协调。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] , [nɪə(r)][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [pə'trɪʃə] ['nɪkəbɒkə(r)] [sæt] , [hʌŋ] [æn; ən] ['empti]
Above the cornice , near the sofa where Patricia Knickerbocker sat , hung an empty
多于 这 檐口 , 靠近 这 沙发 在哪里 帕特里夏 尼克博克 卫星 , 悬挂 一个 空的

[freɪm] .
frame .
框架 .

在檐口上方，靠近帕特里夏·尼克博克坐过的沙发的地方，挂着一个空画框。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [θriː]
The portrait it contained had been banished to the attic while her three
这 肖像 它 包含 有 到过 被放逐 到 这 阁楼 尽管 她 三

['eldɪst] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['welɪŋtən] [ˌpæntə'lets] .
eldest sisters were still in Wellington pantalets .
长子 姐妹 是 仍然 在 惠灵顿 灯笼裤 .

画像被放在阁楼里时，她的三个姐姐还穿着惠灵顿的灯笼裤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒezəbel] , " ['dʒɒnəθən][hæd; həd] ['spʌtəd] .
" The woman looks like a Jezebel , " Jonathan had sputtered .
" 这 女士 看起来 喜欢 一个 耶洗别 , " 乔纳森 有 溅射 .

“这女人长得像个耶洗别，”乔纳森结结巴巴地说。

" [ɒk; ɒx] ! [ðæt] [liə] [smaɪl] .
" Och ! that leering smile .
" 奥赫 ! 那 色眯眯的 微笑 .

“哎哟！那猥琐的笑容。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [blɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [streɪ] [liːvz] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" He tried to blot from his mind the stray leaves he knew of her
" 他 尝试 到 印迹 从 他的 头脑 这 流浪 树叶 他 知道 的 她

['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

他试图从脑海中抹去那些关于她故事的零星记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and the disturbing thought that she was of his blood .
和 这 令人不安 想法 那 她 曾是 的 他的 血 .

以及一个令人不安的想法：她可能是他的后裔。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['laiknis] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] !
" She shall not remain with the likenesses of my ancestors !
" 她 将 不是 保持 和 这 肖像 的 我的 祖先 !

“她将无法与我的祖先们相提并论！”

" [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['gəʊbi] [haʊs] .
" he had told his sisters , who were over from Goby House .
" 他 有 讲述 他的 姐妹 , WHO 是 超过 从 虾虎鱼 房子 .

“他告诉了他的姐妹们，她们当时正从戈比屋过来。”

[wen] [ðɪs] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]
When this descendant of the Knickerbockers spoke of his progenitors he always
什么时候 这 后裔 的 这 尼克博克 辐 的 他的 祖先 他 总是
[held][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] [ɪ'rekt] ,
held his head a trifle more erect ,
握住 他的 头 一个 琐事 更多的 直立 ,

这位尼克博克家族的后裔在谈及他的祖先时，总是会微微抬起头来。

[ænd; ənd] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɒmpəs] ['fɪgə(r)] , [ðəʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
and puffed out his pompous figure , though , strange to relate ,
和 膨胀的 出去 他的 傲慢 数字 , 尽管 , 奇怪的 到 涉及 ,

不过，说来奇怪，他却摆出了一副趾高气扬的样子。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wɜːði] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔɪbl] ,
like many another worthy man of a later day having the same foible ,
喜欢 许多 其他 值得 男人 的 一个 之后 天 拥有 这 相同的 怪癖 ,

就像后世许多其他有同样缺点的杰出人士一样，

[hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]
he knew very little about
他 知道 非常 小的 关于

他对这方面知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːst] ['bʊkkeɪs] ,
Of course he could have told you that the lady over the east bookcase ,
的 课程 他 可以 有 讲述 你 那 这 女士 超过 这 东方 书柜 ,

他当然可以告诉你，东边书柜上面的那位女士，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [mɪlk] - [wiːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
wearing a blue tucker and holding a spray of milk - weed in her hand ,
穿着 一个 蓝色的 塔克 和 保持 一个 喷 的 牛奶 - 杂草 在 她 手 ,

她身穿蓝色罩衫，手里拿着一束乳草。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtɪd] [njuː] [jɔːk] [dʒʌdʒ] ,
was his Aunt Jane ; and that his father was a noted New York judge ,
曾是 他的 阿姨 简 ; 和 那 他的 父亲 曾是 一个 著名的 新的 约克 法官 ,

他的姨妈是简；他的父亲是纽约一位著名的法官。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [θriː] ['sɜːkɪts] .
the pride of three circuits .
这 自豪 的 三 电路 .

三个赛区的骄傲。

[ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [daɪ'greʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːd] , [wʌn] [ɒv; əv]
Or if his digression were extended , there was his trump card , one of
或者 如果 他的 题外话 是 扩展 , 那里 曾是 他的 王牌 卡片 , 一 的
[ðə; ði] [fɜːst] [ə'merɪkən] ['nɪkəbɒkəz] ,
the first American Knickerbockers ,
这 第一的 美国人 尼克博克 ,

或者，如果他继续跑题，他还有一张王牌，那就是最早一批美国尼克博克队队员之一。

['leɪbld] " [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kɔːrnˌbɛri] !
labelled " The Friend of Lord Cornbury !
标签 " 这 朋友 的 主 康伯里 !

被贴上"科恩伯里勋爵的朋友！"的标签！

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [f'ɜːməst] [rɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" These were the firmest rocks in his family history , to which he could
" 这些 是 这 最坚固 岩石 在 他的 家庭 历史 , 到 哪个 他 可以
[klaɪm] [ɪn] ['seɪfti] ,
climb in safety ,
爬 在 安全 ,

"这些是他家族历史上最坚固的岩石，他可以安全地攀爬上去。"

[ðens] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [skɔːn] [ɒn] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] ['emɪnəns] .
thence to look down with scorn on those unfortunates beneath his social eminence .
因此 到 看 向下 和 轻蔑 在 那些 不幸的 下面 他的 社会的 卓越 .

因此，他开始鄙视那些社会地位低于他的不幸之人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɪkəbɒkə(r)] , [ɒv; əv] ['nɪkəbɒkə(r)] ['mænʃ(ə)n] ,
He was a Knickerbocker , of Knickerbocker Mansion ,
他 曾是 一个 尼克博克 , 的 尼克博克 大厦 ,

他是尼克博克家族的一员，住在尼克博克大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['viːzi] [striːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [jɔːk] [ænd; ənd]
Vesey Street , and a member of one of the oldest families in York and
维西 街道 , 和 一个 成员 的 一 的 这 最老 家庭 在 约克 和
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

维西街，以及约克和美国最古老的家族之一的成员。

[pə'trɪʃə] , ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃə] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Patricia , smiling little Patricia , rummaging one day among the dust - bins under the
帕特里夏 , 微笑 小的 帕特里夏 , 翻找 一 天 之中 这 灰尘 - 垃圾箱 在下面 这
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

有一天，笑容灿烂的小帕特里夏在屋檐下的垃圾桶里翻找东西。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːtreɪt] .
had found the banished portrait .
有 成立 这 被放逐 肖像 .

找到了那幅被弃置的画像。

['dʒuːmə] , [ðə; ði] [greɪ] - [wʊld] ['niːgrəʊ] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Juma , the gray - wooled negro , a comparatively new member of the
朱玛 , 这 灰色的 - 羊毛 黑人 , 一个 比较 新的 成员 的 这
['nɪkəbɒkə(r)] ['haʊshəʊld] ,
Knickerbocker household ,
尼克博克 家庭 ,

朱玛，那个身穿灰色羊毛衫的黑人，是尼克博克家相对较新的成员。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] - ['sɜːvənt] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
who had appointed himself her body - servant ever since his arrival at
WHO 有 任命 他自己 她 身体 - 仆人 曾经 自从 他的 到达 在
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the mansion , was with her .
这 大厦 , 曾是 和 她 .

自从来到这座宅邸后，他就一直自封为她的贴身男仆，现在他正陪在她身边。

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [tuː; tə][əʊld] [mɪs] ['dʒɒnstoʊn][ɒv; əv] [kraʊn] [striːt] ,
A faithful slave to old Miss Johnstone of Crown Street ,
一个 忠实 奴隶 到 老的 错过 约翰斯通 的 王冠 街道 ,

克朗街老约翰斯通小姐的忠实奴隶

['dʒuːmə][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [deθ] ['ɪntuː] [njuː] ['sɜːvɪs] .
Juma had been forced by his mistress's death into new service .
朱玛 有 到过 强制 经过 他的 情妇的 死亡 进入 新的 服务 .

朱马因情妇去世而被迫另谋生路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ebənaiz] [ɜː'bænəti] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd]
He was a picture of ebonized urbanity , a good specimen of the vanished
他 曾是 一个 图片 的 乌木色 城市化 , 一个 好的 标本 的 这 消失了
[reɪs]
race
种族

他是一位极具都市风范的黑人绅士，是已消失种族的典范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒv; əv] ['gɒθəm] ['blæks] , ['dʒentlə(r)][ɪn] ['mænəz] [ænd; ənd]['klɪərə(r)][ɪn] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
of Gotham blacks , gentler in manners and clearer in speech than their
的 哥谭 黑人 , 更温和 在 礼仪 和 更清晰 在 演讲 比 他们的
['sʌðən] ['kʌz(ə)nz] .
Southern cousins .
南方 表兄弟姐妹 .

哥谭的黑人比他们的南方同胞举止更温和，说话更清晰。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][wʌn][dʒiːn] [tuː'sɑːnt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] [tuː; tə]
In his youth he had been sent to one Jean Toussaint of Elizabethtown to
在 他的 青年 他 有 到过 发送 到 一 让 杜桑 的 伊丽莎白镇 到
[lɜːn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][heə(r)] - ['dresɪŋ] .
learn the art of hair - dressing .
学习 这 艺术 的 头发 - 敷料 .

他年轻时曾被送到伊丽莎白镇的让·图桑那里学习理发技艺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪm'pɑːt] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][wɪgz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪglɪs] [eɪdʒ] ,
He could impart much knowledge of wigs to a wigless age ,
他 可以 传授 很多 知识 的 假发 到 一个 无假发 年龄 ,

他能向一个没有假发的时代传授许多关于假发的知识。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spensə(r)] , - , [ænd; ənd] .
and talked in a grandiloquent fashion of Spencers , Albemarles , and Lavants .
和 谈话 在 一个 夸夸其谈 时尚 的 斯宾塞 , - , 和 洗发水 .

然后，他用夸张的语气谈论了斯宾塞、阿尔伯马尔和拉万特。

['meni] [ə; eɪ] [bəʊ] [pə'ruːk] [ænd; ənd][ˌmækə'rəʊni] ['tuːpeɪ] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['fɪŋgəz] [kɜːld] [ænd; ənd]
Many a beau peruke and macaroni toupee his lithe fingers curled and
许多 一个 帅哥 佩鲁克 和 通心粉 假发 他的 轻盈 手指 卷曲 和
['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [swiːt] ['flaʊə(r)] - ['wɔːtə(r)] .
sprinkled with sweet flower - water .
撒上 和 甜的 花 - 水 .

许多俊俏的假发和通心粉假发，他纤细的手指蜷曲着，洒上甜美的花水。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [meɪd] ['kɒnstənt] ['mjuːzɪk][ɪn]
The voices of the fine people who were his visitors made constant music in
这 声音 的 这 美好的 人们 WHO 是 他的 访客 制成 持续的 音乐 在
[hɪz; ɪz] ['meməri] ,
his memory ,
他的 记忆 ,

那些前来拜访他的人们的声音，在他记忆中不断奏响美妙的乐章。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [wɪð] ['ænɪkdoʊts]
and his tongue was ever ready with anecdotes
和 他的 舌头 曾是 曾经 准备好 和 轶事

他总是能滔滔不绝地讲出各种趣闻轶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv]['wɪz(ə)nd] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kraʊnd] [ˌkævə'lɪəs] .
of wizened beauties and uncrowned cavaliers .
的 干瘪 美女 和 无冕者 骑士 .

饱经风霜的美人和无冕的骑士。

['dʒuːmə][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['splendə(r)] .
Juma was faithful to the period of his greatest splendor .
朱玛 曾是 忠实 到 这 时期 的 他的 最 辉煌 .

朱马忠于他最辉煌的时期。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][həʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['pɒvəti]
Deep in his heart he despised the home to which freedom and poverty
深的 在 他的 心 他 被鄙视的 这 家 到 哪个 自由 和 贫困
[hæd; həd][led][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektrəs] .
had led him after the demise of his protectress .
有 引领 他 后 这 死亡 的 他的 保护者 .

在他内心深处，他憎恨着自由和贫困将他带到的那个家，那是在他保护者去世后发生的。

" [gəʊld][breɪd][ɒn] ['kʌmpəni] [kəʊt][ænd; ənd][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [dʌn] ['ræv(ə)l][aʊt][ɪn] ['dɛsi] [deɪz] .
" Gold braid on company coat and silk stockings done ravel out in dese days .
" 金子 编织 在 公司 外套 和 丝绸 长筒袜 完毕 拉威尔 出去 在 这些 天 .

“如今，公司外套上的金边和丝袜都已破损不堪。”

['nɪkəbɒkəz] [tɔːk] ['kwɒləti] ,
Knickerbockers talk quality ,
尼克博克 讲话 质量 ,

尼克博克谈品质，

[bʌt; bət] [deɪ] [eɪnt] [gɒt] ['kwɒləti] - — ['mɪsi] ['pætsi] [ɪz] [diː] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌdiː iː 'em] [wɪð] [təʊn]
but dey ain't got quality mannahs — Missy Patsy is de only one of dem with tone
但 戴 不是 得到 质量 - — 米西 帕齐 是 德 仅有的 一 的 民主 和 语气
.
:
.

但他们没有高质量的歌手——只有 Missy Patsy 的音色好。

" [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz] ,
" He loved to listen to the girl as she tripped through the great rooms ,
" 他 喜爱 到 听 到 这 女孩 作为 她 绊倒了 通过 这 伟大的 房间 ,

他喜欢听那个女孩在大房间里踱步的声音。

['hʌmɪŋ] ['sɒftli] [sʌm; səm] [eə(r)] [frɒm; frəm] - " ['lʌndən] [sɒŋ] - [bʊk] " — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
humming softly some air from Lennet's " London Song - Book " — one of the
哼唱 轻轻 一些 空气 从 - " 伦敦 歌曲 - 书 " — 一 的 这

['relɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [əʊl] [mɪs] . " [pə'trɪʃə] ['ɔːlweɪz] [sæŋ]
relics of his " ole Miss . " Patricia always sang
遗物 的 他的 " 奥莱 错过 . " 帕特里夏 总是 唱

她轻轻哼着伦内特《伦敦歌集》里的一首曲子——这是他"老太太"留下的遗物之一。帕特里夏总是唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːnt] [ɒn] [ðə; ði] [blʌf] .
on the days when her sisters were visiting their aunts on the bluff .
在 这 天 什么时候 她 姐妹 是 访问 他们的 姑姑们 在 这 虚张声势 .

在她姐姐们去悬崖边探望姑妈的那几天。

['dʒuːmə] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Juma loved her ,
朱玛 喜爱 她 ,

朱玛爱她，

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪv] [j'iəz] - ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['teɪkən]
and during his five years ' residence in the family had many times taken
和 期间 他的 五 年 - 住宅 在 这 家庭 有 许多 时代 已采取

[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [maɪnd] [ɪn] [treɪn] [wɪð] [kweɪnt] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mæksɪmz] [ænd; ənd] ['fiːtɪʃ]
her youthful mind in train with quaint eighteenth - century maxims and fetiches
她 青春 头脑 在 火车 和 古雅 第十八 - 世纪 格言 和 恋物癖
.
:
.

在他与家人同住的五年间，他多次用十八世纪古雅的格言和迷信吸引了她年轻的心。

" [diː] [waɪz] [mɪs] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəz] [diː] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" De wise miss drop her fan when she enters de ballroom , " he would say .
" 德 明智的 错过 降低 她 扇子 什么时候 她 进入 德 舞厅 , " 他 会 说 .

"聪明的小姐进入舞厅时会放下她的扇子，"他会这样说。

" [den] [ʃiː; ʃi] [gets] [diː] [men] [ɒn] [dɜːr] [niːz] [frɒm; frəm] [diː] [stɑːt] . "
" Den she gets de men on der knees from de start . "
" 丹 她 获得 德 男人 在 德尔 膝盖 从 德 开始 . "

"她从一开始就让男人们跪下。"

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [bɔːlz] , " [pə'trɪʃə] [saɪd] .
" I wish I were invited to balls , " Patricia sighed .
" 我 希望 我 是 受邀 到 球 , " 帕特里夏 叹了口气 .

"我真希望自己能被邀请参加舞会，"帕特里夏叹了口气。

" [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [gɹ'eɪəmz] [gɪv] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['evri] [jɪə(r)] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][n'əʊtɪsɪz] [ðem; ðəm] . "

" The Kings and Grahams give one or two every year , but father never notices them . "

" 这 国王 和 格雷厄姆 给 一 或者 二 每一个 年 , 但 父亲 绝不 通知 他们 . "

"金家和格雷厄姆家每年都会捐赠一两件东西，但父亲从来没注意到过。"

" [wel] , [juː; jʊ][dʒes] - [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

" Well , you jes ' know how to behave , " he chuckled .

" 出色地 , 你 杰斯 - 知道 如何 到 表现 , " 他 轻笑 .

"嗯，你很懂礼貌，"他笑着说。

" [doʊən] - [jəʊ] -

" Doan ' yo '

" 杜安 - 哟 -

"多安哟"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[fə'get] [diː] [trɪks] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒuːmə] [tɔːt] [jəʊ] - .

forget de tricks your Uncle Juma taught yo ' .

忘记 德 技巧 你的 叔叔 朱玛 教授 哟 - .

忘了你叔叔朱玛教你的那些伎俩吧。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [ðæt] ['eɪprəl] [deɪ] ,

" When the two had met in the attic that April day ,

" 什么时候 这 二 有 遇见 在 这 阁楼 那 四月 天 ,

"那天四月，两人在阁楼里相遇时……"

[dʒuːməz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'bʌliənt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Juma's spirits were as ebullient as usual .

朱玛的 烈酒 是 作为 热情洋溢 作为 通常 .

朱玛的精神状态和往常一样兴高采烈。

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['dʒuːmə] !

" How lovely she is , Juma !

" 如何 迷人的 她 是 , 朱玛 !

"朱玛，她真可爱！"

[siː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

See , there is a blush on each cheek .

看 , 那里 是 一个 脸红 在 每个 脸颊 .

你看，她两颊都泛起了红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [brə'keɪd] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

Her pink brocade makes me think of a rose dancing in the wind .

她 粉色的 锦缎 制作 我 思考 的 一个 玫瑰 跳舞 在 这 风 .

她身上的粉色锦缎让我想起一朵在风中摇曳的玫瑰。

" [pə'trɪʃə] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænvəs] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .

" Patricia stared into the canvas face before her and the lips seemed to curve themselves into the shadow of a smile .

" 帕特里夏 凝视 进入 这 帆布 脸 前 她 和 这 嘴唇 似乎 到 曲线 他们自己 进入 这 阴影 的 一个 微笑 .

帕特里夏凝视着眼前的画布，画布上的脸庞仿佛在微笑。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði][f'eəɹəst]
" I know you were the fairest one of us , " she whispered , " the fairest
" 我 知道 你 是 这 最公平 一 的 我们 , " 她 低声说道 , " 这 最公平
[ænd; ənd][ðə; ði][best] . "
and the best . "
和 这 最好的 . "

"我知道你是我们中最漂亮的一个,"她低声说,"最漂亮,也是最好的一个。"

" [dæts][ðə; ði]['riːəl]['kwɒləti] [wei] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [hed] , " [vautʃ'seif] ['dʒuːmə] .
" Dat's the real quality way of holding the head , " vouchsafed Juma .
" 数据 这 真实的 质量 方式 的 保持 这 头 , " 担保 朱玛 .

"这才是真正高质量的护头方式,"朱玛保证道。

" [aɪz] - - [klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][jəʊ] - , ['mɪsi] .
" I'se pow'ful ' clined to think she looks like yo ' , missy .
" 伊塞 - - 克莱恩德 到 思考 她 看起来 喜欢 哟 - , 米西 .

"我强烈倾向于认为她长得像你,小姐。"

" [ænd; ənd]
" And
" 和

"和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] , [ʃʌt] [ə'weɪ] [wɪð] [meɪmd] [tʃeəz] , ['taɪəd] [spɪ'net] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
then they had laughed , shut away with maimed chairs , tired spinets , and other
然后 他们 有 笑了 , 关闭 离开 和 残废 椅子 , 疲劳的 小型立式钢琴 , 和 其他
['vɔɪsləs] [θɪŋz] ,
voiceless things ,
无声 事物 ,

然后他们笑了,被关在破旧的椅子、老旧的小钢琴和其他不会说话的东西包围着。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['nɪkəbɒkə(r)] [fraun] .
glad to have escaped from Knickerbocker frowns .
高兴的 到 有 逃脱 从 尼克博克 皱眉 .

很高兴能摆脱尼克博克的愁容。

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['dʒuːmə] !
" How lovely she is , Juma !
" 如何 迷人的 她 是 , 朱玛 !

"朱玛,她真可爱!"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['haʊshəʊld] ,
" It was a dismal household ,
" 它 曾是 一个 惨淡 家庭 ,

这是一个令人沮丧的家庭。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [welθ]
that of the old mansion — the master absorbed in his passion for wealth
那 的 这 老的 大厦 — 这 掌握 吸收 在 他的 热情 为了 财富
[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['fæməli] ;
and worship of family ;
和 崇拜 的 家庭 ;

老宅的主人沉浸于对财富的渴望和对家庭的崇拜之中;

[ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] [d'ɔːtəz] ,
the three eldest daughters ,
这 三 长子 女儿们 ,

三个最大的女儿,

[huː] [mait] [wʌns][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][bʌt; bət] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪd] [ɪn]
who might once have had some individuality but now were moulded in
WHO 可能 一次 有 有 一些 个性 但 现在 是 模制 在
[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
the form of their father .
这 形式 的 他们的 父亲 .

他们或许曾经拥有一些个性，但现在却被塑造成了他们父亲的样子。

" ['kæləʊ] [əʊld] [meɪdz] , " ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ræŋks][ɒv; əv] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv]
" Callow old maids , " any individual of the lower ranks of York would have
" 卡洛 老的 女佣 , " 任何 个人 的 这 降低 排名 的 约克 会 有
[dʌbd] [ðem; ðəm] .
dubbed them .
被誉为 他们 .

约克城下层民众都会称她们为“稚嫩的老处女”。

[ðeɪ] [wɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [sɪ'deɪt] [kɜːrlz]['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]['sɒmbə(r)] ,
They wore little bunches of sedate curls over each ear , and dressed in sombre ,
他们 穿着 小的 成捆 的 稳重 卷发 超过 每个 耳朵 , 和 穿着 在 阴沉 ,

她们耳朵上别着一小撮素雅的卷发，穿着朴素的衣服。

[dʒen'tiːl] [k'ʌləz] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .
genteel colors proper to their exalted rank .
文雅的 颜色 恰当的 到 他们的 崇高 秩 .

与其崇高地位相称的雅致颜色。

[ɒn] [ðə; ði]
On the
在 这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [dəuz] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] ;
first day of the week they dozed through a long sermon ;
第一的 天 的 这 星期 他们 打盹 通过 一个 长的 讲道 ;

一周的第一天，他们在冗长的布道中打起了瞌睡；

[ɒn][ɪts][lɑːst] [deɪ] [ðeɪ] ['simpə] [pə'laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] [klʌb] .
on its last day they simpered politely at the Whist Club .
在 它是最后的 天 他们 谄媚地 礼貌地 在 这 惠斯特 俱乐部 .

最后一天，他们在惠斯特俱乐部彬彬有礼地谄媚了几句。

[fɪəz] [ɒv; əv]['brəʊkən]['dʒeli] - [məʊldz] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒmpɪŋ] [pə'trɪʃəz] [nekst][præŋk][wɜː(r); wə(r)]
Fears of broken jelly - moulds or of the romping Patricia's next prank were
恐惧 的 破碎的 果冻 - 模具 或者 的 这 嬉戏 帕特里夏的 下一个 恶作剧 是
[ðə; ði]['əʊnli] [dis'təːbə] [ɒv; əv][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
the only disturbers of the tranquillity of their lives .
这 仅有的 扰乱者 的 这 宁静 的 他们的 生活 .

他们平静的生活只受到果冻模具破裂的恐惧，或是受到顽皮的帕特里夏下一个恶作剧的恐惧的干扰。

['dʒɒnəθən] ['nɪkəbɒkə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn] [ɔːl'maɪti] ['mɪrə(r)] .
Jonathan Knickerbocker was their one Almighty Mirror .
乔纳森 尼克博克 曾是 他们的 一 全能者 镜子 .

乔纳森·尼克博克是他们唯一的全能镜子。

[wen] [hiː; hi] ['leɪbld] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['dreɪpərz] [niːs] , [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə]
When he labelled Mrs . Scruggins , the draper's niece , a person not fit to
什么时候 他 标签 太太 . - , 这 德雷珀的 侄女 , 一个 人 不是 合身 到
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ,
associate with ,
联系 和 ,

当他把布料商的侄女斯克鲁金斯太太称为不值得交往的人时，

[ðeə(r)] [stɪf] [gaʊnz] [ə'biːdiəntli] [geɪv] [fɔːθ] [his] [æt; ət] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi] .
their stiff gowns obediently gave forth hisses at the said lady .
他们的 僵硬的 礼服 顺从地 给予 前进 嘶嘶声 在 这 说 女士 .

她们僵硬的长袍顺从地向那位女士发出嘶嘶声。

[wen] [hiː; hi] [preit] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['ʃruːdnəs] , [ðeɪ] [n'ɒdɪd] [dɪ'skriːt] [ə'pruːv(ə)l] ;
When he prated of his father's shrewdness , they nodded discreet approval ;
什么时候 他 评级 的 他的 父亲的 城府 , 他们 点头 慎重 赞同 ;

当他滔滔不绝地讲述父亲的精明时，他们都暗自点头表示赞同；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [frend] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kɔːrnˌbɛri] ,
and at the mere mention of the loyal friend of Lord Cornbury ,
和 在 这 仅仅 提到 的 这 忠诚 朋友 的 主 康伯里 ,

仅仅提到科恩伯里勋爵的忠实朋友，

[ðeɪ] [bɒbd] [laɪk] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪl] .
they bobbed like grass before a gale .
他们 波波德 喜欢 草 前 一个 大风 .

它们像狂风中的草一样上下起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[pə'trɪʃəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [dʒuːməz] ['ædvent] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Patricia's impressionable temperament was saved by Juma's advent from the
帕特里夏的 易受影响的 气质 曾是 已保存 经过 朱玛的 来临 从 这
[sɪ'rɒkəʊ] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [j'iəz] .
sirocco of dulness that wafted her sisters over the lake of years .
西洛克风 的 沉闷 那 飘散 她 姐妹 超过 这 湖 的 年 .

朱玛的出现拯救了帕特里夏易受影响的性情，使她免于被岁月的沉闷所笼罩，而她的姐妹们则被岁月的沉闷所吞噬。

[hɪz; ɪz] " [əʊl] [mɪs] , " [ə; eɪ] ['lʊkə(r)] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] " [kɔːt] [ɒv; əv] ['flɔːrɪzəl] ,
His " ole Miss , " a looker on at the " Court of Florizel ,
他的 " 奥莱 错过 , " 一个 观察者 在 在 这 " 法庭 的 弗洛里泽尔 ,

他的"老小姐"，一个旁观者，在"弗洛里泽尔宫廷"

" [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsɪz]
" had unconsciously taught him to imbibe the atmosphere surrounding the Graces
" 有 不知不觉 教授 他 到 吸收 这 气氛 周围 这 恩典
.
.
.

"无意中教会了他如何感受围绕着美惠三女神的氛围。

[ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɛstərˌfildz] ['wɔːnɪŋ]
A democracy could not spoil her elegance , for Chesterfield's warning
一个 民主 可以 不是 剧透 她 优雅 , 为了 切斯特菲尔德 警告
[wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
was ever before her eyes .
曾是 曾经 前 她 眼睛 .

民主制度无法玷污她的优雅，因为切斯特菲尔德的警告始终萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['kɒpid] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] - , [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːrn] [ænd; ənd] ['biːti] ,
She who copied the footsteps of Baccelli , adored her Sterne and Beattie ,
她 WHO 复制 这 脚步声 的 - , 受人喜爱 她 斯特恩 和 比蒂 ,

她追随巴切利的脚步，崇拜斯特恩和比蒂，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [dɪm] , ['nevə(r)] [let] [rəʊ'mæns] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]
and though her eyes grew dim , never let romance pass her window
和 尽管 她 眼睛 生长 暗淡 , 绝不 让 浪漫 经过 她 窗户
[ˌʌnmə'lestɪd] ,
unmolested ,
未受干扰 ,

虽然她的眼神日渐黯淡，却从未让浪漫的气息从她的窗前悄然流逝。

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪtə(r)] .
had left her impress upon the mind of the faithful servitor .
有 左边 她 令人印象深刻 之上 这 头脑 的 这 忠实 仆人 .

她给这位忠诚的仆人留下了深刻的印象。

[laɪf] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] , [braɪtə]
Life to him was a gay - colored picture - book , brighter
生活 到 他 曾是 一个 同性恋 - 有色 图片 - 书 , 更亮

对他来说，生活就像一本色彩斑斓的图画书，更加明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
perhaps because he could not read the printed page .
也许 因为 他 可以 不是 读 这 打印 页 .

或许是因为他看不懂印刷的内容。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeri] - ['ribən] [ænd; ənd] [bɪ'leɪst] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪstə(r)] [spɑːks]
All his maids were cherry - ribboned and belaced ; all his roystering sparks
全部 他的 女佣 是 樱桃 - 丝带 和 系带 ; 全部 他的 罗伊斯特林 火花
[kliŋk] ['gɪldɪd] ['kænɪkɪn] .
clinked gilded canakins .
叮当 镀金 卡纳金斯 .

他的女仆们都戴着樱桃色的丝带，穿着蕾丝花边的礼服；他那些寻欢作乐的伙伴们都敲响了镀金的酒壶。

[lʌv] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] !
Love was ever smiling on them !
爱 曾是 曾经 微笑 在 他们 !

爱情一直眷顾着他们！

[fɔː(r); fə(r)] ['welnai] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ]
For wellnigh half a century he had listened to tales of the gay
为了 几乎 一半 一个 世纪 他 有 听着 到 故事 的 这 同性恋
[gɒd] [æz; əz] [hiː; hi] [baʊnd] [wʌn] [rəʊ'mæns] - ['lʌvɪŋ] ['wʊmənz] ['sɪlkən] ['tresɪz] .
god as he bound one romance - loving woman's silken tresses .
上帝 作为 他 边界 一 浪漫 - 爱 女性的 丝 头发 .

近半个世纪以来，他一边听着关于这位同性恋之神的故事，一边为一位热爱浪漫的女子梳理着丝滑的秀发。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːld] !
Small wonder that he thought the urchin ruled the world !
小的 想知道 那 他 想法 这 顽童 裁决 这 世界 !

难怪他认为那个小顽童统治着世界！

[wen] [ðə; ði] [belz] ['restɪd] [ðeə(r)] ['brɑːsi] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
When the bells rested their brassy throats for the first time that night ,
什么时候 这 铃铛 休息 他们的 铜管乐器 喉咙 为了 这 第一的 时间 那 夜晚 ,

当夜里，钟声第一次停止了它们铜管乐器般的鸣响时，

[ænd; ənd]['dʒɒnəθən] ['nɪkəbɒkə(r)] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [west] ['ɪndiz] [ə'kaʊnts] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
and Jonathan Knickerbocker could take up his West Indies accounts undisturbed ,
和 乔纳森 尼克博克 可以 拿 向上 他的 西方 印第斯 账户 未受干扰 ,

乔纳森·尼克博克可以不受干扰地继续管理他的西印度群岛账户。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ['friːdəm] [tuː; tə][dəʊz][ɪn]
giving his daughters freedom to doze in
给予 他的 女儿们 自由 到 瞌睡 在

允许女儿们自由打盹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[piːs] , " [mɪs] ['pætsi] " [stəʊl] [ɒn]['tɪptəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
peace , " Miss Patsy " stole on tiptoe from the room .
和平 , " 错过 帕齐 " 偷窃 在 脚尖 从 这 房间 .

“帕特西小姐”踮着脚尖悄悄地离开了房间，安然离去。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
She wanted to be alone .
她 通缉 到 是 独自的 .

她想一个人待着。

['dʒuːmə] , ['æmbl] [θruː] [ðə; ði][dɪm][hɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæntri] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Juma , ambling through the dim hall to his pantry , caught sight of her
朱玛 , 漫步 通过 这 暗淡 大厅 到 他的 食品储藏室 , 捕捉 视线 的 她
['flʌtərɪŋ] ['gɑːmənts] ,
fluttering garments ,
飘动 服装 ,

朱玛漫步穿过昏暗的走廊走向食品储藏室时，瞥见了她飘动的衣衫。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .
but did not speak .
但 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
Only an hour or two before ,
仅有的 一个 小时 或者 二 前 ,

就在一两个小时前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ɑː'bjuːtəs] [wɪtʃ]
he had placed in the chamber where she slept a bunch of arbutus which
他 有 放置 在 这 房间 在哪里 她 睡着了 一个 束 的 草莓树 哪个
[jʌŋ] ['ʃeridən] ,
young Sheridan ,
年轻的 谢里丹 ,

他把一束草莓树放在她睡觉的房间里，年轻的谢里丹也看到了。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
the organist , had given into his keeping .
这 管风琴师 , 有 给定 进入 他的 保持 .

管风琴师已经屈服于他的控制之下。

[ðə; ði][waɪld] ,
The wild ,
这 荒野 ,

野生的，

[swiːt] - [ˈsentɪd] [ˈflaʊə(r)] [ɡruː] [ɪn][bʌt; bət][wʌn][spɒt][nɪə(r)][ðə; ðiː] [taʊn] — [æn; ən][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði]
sweet - scented flower grew in but one spot near the town — an island in the
甜的 - 香味 花 生长 在 但 一 点 靠近 这 镇 — 一个 岛 在 这
[ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdˌbrɪdʒ] [swɒmp] ,
centre of the Woodbridge Swamp ,
中心 的 这 伍德布里奇 沼泽 ,

这种香气扑鼻的花朵只生长在小镇附近的一处地方——伍德布里奇沼泽中心的一个岛屿上。

[weə(r)] [ˈkæptɪn] [kɪd] [ɪn][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ˈfænsi][hæd; həd][ˈplɑːntɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbɒdi][ɒv; əv]
where Captain Kidd in a freak of fancy had planted it over the body of
在哪里 队长 基德 在 一个 怪物 的 想要 有 已种植 它 超过 这 身体 的
[ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] ,
a comrade ,
一个 同志 ,

基德船长一时兴起，把它放在了一位战友的尸体上。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [sed] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)][dɪˈspjuːtɪd][ðə; ði][ˈstɔːri] .
tradition said , and no one ever disputed the story .
传统 说 , 和 不 一 曾经 争议 这 故事 .

这是传统说法，而且从来没有人质疑过这个说法。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ʃʊə(r)] - [ˈfʊtɪd] [ræn]
To reach it , even the most sure - footed ran
到 抵达 它 , 甚至 这 最多 当然 - 有脚的 跑

为了到达那里，即使是最稳健的人也奔跑着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɒɡ] .
the danger of being caught in the bog .
这 危险 的 存在 捕捉 在 这 沼泽 .

陷入沼泽的危险。

[pəˈtrɪʃə] [wˈʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l]
Patricia wondered as she mounted the stairs how her lover had been able
帕特里夏 想知道 作为 她 安装 这 楼梯 如何 她 情人 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɡɪft] [ˌʌnˈsiːn] .
to come with her gift unseen .
到 来 和 她 礼物 看不见 .

帕特里夏一边走上楼梯，一边纳闷她的情人是如何在不被察觉的情况下带着礼物来的。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈniːɡrəʊ] [smaɪld] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv]
The watching negro smiled sadly and shook his head when the last bit of
这 观看 黑人 微笑 令人遗憾的是 和 摇晃 他的 头 什么时候 这 最后的 少量 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːmənt] [dɪsəˈpɪəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mɒθ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈtriːˌwɜːrd] .
her garment disappeared over the staircase like a white moth moving treeward .
她 服装 消失 超过 这 楼梯 喜欢 一个 白色的 蛾 移动 树向 .

当她最后一点衣物像一只白蛾飞向树木般消失在楼梯上时，旁观的黑人悲伤地笑了笑，摇了摇头。

[əʊ] , [haʊ] [ˈterəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] !
Oh , how terrible it was never to see him in her father's house !
哦 , 如何 糟糕的 它 曾是 绝不 到 看 他 在 她 父亲的 房子 !

哦，永远无法在父亲家见到他，真是太遗憾了！

[ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm][əˈləʊn] , [ˈəʊnli] [ðæt] [wʌn] [taɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈsɜːvɪs] ,
Never to have seen him alone , only that one time , after twilight service ,
绝不 到 有 已见 他 独自的 , 仅有的 那 一 时间 , 后 暮 服务 ,

从未见过他单独一人，只有那一次，是在黄昏礼拜之后。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bætri] ,
when she had stolen a meeting at the Battery ,
什么时候 她 有 被盗 一个 会议 在 这 电池 ,

当她在炮台偷偷参加了一次会议时，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['sæbəθ] - [deɪ] [raɪd] [ʌp][ðə; ði] ['baʊəri] [rəʊd] !
while her family were taking their Sabbath - day ride up the Bowery Road !
尽管 她 家庭 是 采取 他们的 安息日 - 天 骑 向上 这 鲍厄里 路 !

当时她的家人正在鲍厄里路进行安息日骑行!

[ðə; ði][əʊld] ['viːəkl] [held][bʌt; bət][sɪks] ,
The old vehicle held but six ,
这 老的 车辆 握住 但 六 ,

这辆旧车只能坐六个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] [rəʊd] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)]['brʌðə(r)] ,
and as the aunts always rode home with their brother ,
和 作为 这 姑姑们 总是 骑 家 和 他们的 兄弟 ,

由于姑姑们总是和她们的兄弟一起乘车回家，

[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːmə] , [kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊks] .
Patricia was left to the escort of Juma , custodian of the prayer - books .
帕特里夏 曾是 左边 到 这 护送 的 朱玛 , 保管人 的 这 祷告 - 图书 .

帕特里夏由祈祷书保管人朱玛护送。

[baɪ][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ['bɒkswʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] [ʃiː; ʃi]
By the clump of protecting boxwood at the end of the Marine Parade she
经过 这 丛 的 保护 黄杨木 在 这 结尾 的 这 海洋 游行 她
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] .
had come upon him .
有 来 之上 他 .

在滨海大道尽头的那丛黄杨木旁，她遇到了他。

[ðə; ði] [siː] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] .
The sea held his eyes until there was no mistaking the footsteps .
这 海 握住 他的 眼睛 直到 那里 曾是 不 误会 这 脚步声 .

大海吸引着他的目光，直到他再也认不出脚步声为止。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['krɪnəlɪn] [meɪd] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['rʌsl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [liːv]
Her approaching crinoline made soft little rustles , as if entreating him to leave
她 接近 裙撑 制成 柔软的 小的 沙沙声 , 作为 如果 恳求 他 到 离开
[hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] .
his musings .
他的 沉思 .

她裙撑缓缓走近，发出轻柔的沙沙声，仿佛在恳求他停止沉思。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] - [gɑːrdz] ['ʃʌfl] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
Her body - guard's shuffles , too , were unmistakable .
她 身体 - 警卫的 洗牌 , 也 , 是 毋庸置疑 .

她的保镖的脚步声也同样独特。

[laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['pəʊt(ə)nteɪt][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət]
Like some young potentate her lover turned about , describing an elaborate
喜欢 一些 年轻的 强势 她 情人 转向 关于 , 描述 一个 精心制作的
[baʊ; bəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːstə(r)] .
bow with his white castor .
弓 和 他的 白色的 蓖麻 .

像某个年轻的君主一样，她的情人转过身，用他白色的脚踝描绘出一个精致的弓箭。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [stɑːtʃd] [træŋ'kwɪləti] [hiː; hi] [lʊkt] ,
The very picture of starched tranquillity he looked ,
这 非常 图片 的 淀粉 宁静 他 看起来 ,

他看起来神态安详，一副拘谨严肃的样子。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [bluː] ['hæmə(r)] - [teɪl] [kəʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ]
but underneath the blue hammer - tail coat a heart was beating
但 下 这 蓝色的 锤 - 尾巴 外套 一个 心 曾是 殴打

但在蓝色的锤尾羽状皮毛下，一颗心脏正在跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['waɪldli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [meɪd] [waɪz] [baɪ] [lʌv] , [njuː] [wel] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [ɪts] ['ekəʊ] .
wildly , as she , made wise by love , knew well — for her own was its echo .
疯狂地 , 作为 她 , 制成 明智的 经过 爱 , 知道 出色地 — 为了 她 自己的 曾是 它是 回声 .

她因爱而变得睿智，她深知这一点——因为她自己的经历就是爱的回响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [maʊnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [brɒnzd] [feɪs] ,
There was a brief moment while she watched the color mount to his sun - bronzed face ,
那里 曾是 一个 简短的 片刻 尽管 她 观看 这 颜色 山 到 他的 太阳 - 古铜色 脸 ,

她凝视着他被阳光晒成古铜色的脸上渐渐泛起红晕，那一刻，她愣住了。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [gləʊ] , [ðə; ði] [strɒŋ] [fɔːm] ['kwɪvə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] .
the blue eyes glow , the strong form quiver ever so slightly .
这 蓝色的 眼睛 辉光 , 这 强的 形式 颤动 曾经 所以 轻微地 .

蓝色的眼睛闪闪发光，强壮的身躯微微颤抖。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [freɪmd] " ['rɪtʃəd] " — [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Then her lips framed " Richard " — the key of the universe .
然后 她 嘴唇 框 " 理查德 " — 这 钥匙 的 这 宇宙 .

然后，她的嘴唇勾勒出"理查德"——宇宙之钥。

" [pə'trɪʃə] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Patricia ! " came the answer .
" 帕特里夏 ! " 来了 这 回答 .

"帕特里夏！"有人回答道。

['dʒuːmə] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] ,
Juma , from his discreet distance ,
朱玛 , 从 他的 慎重 距离 ,

朱马从他谨慎的距离之外，

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæg'nəʊliə] [wɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [lə'pel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] .
heard her compared to the magnolia worn on the lapel of the coat she admired so much .
听到 她 比较的 到 这 木兰 磨损 在 这 翻领 的 这 外套 她 钦佩 所以 很多 .

有人把她比作她非常欣赏的那件外套翻领上佩戴的木兰花。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
In her white and fragrant young womanhood she was like it from
在 她 白色的 和 香 年轻的 女性 她 曾是 喜欢 它 从
[ʃɪə(r)] [ˌɪnækˌsesə'bɪləti] .
sheer inaccessibility .
透明 无障碍设施 .

在她年轻貌美、香气袭人的少女时代，她就像是遥不可及的异类。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] — [pə'trɪʃə] ['nɪkəbɒkə(r)] , [ə; eɪ]
The flower expressed her character and position — Patricia Knickerbocker , a
这 花 表达 她 特点 和 位置 — 帕特里夏 尼克博克 , 一个
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
daughter of the
女儿 的 这

这朵花象征着她的性格和地位——帕特里夏·尼克博克，一位……的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [jɔːk] .
autocrat of York .
独裁者 的 约克 .

约克的独裁者。

[wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ðə; ði][gɜːl] ['ʃivə] .
When he mentioned her father's name the girl shivered .
什么时候 他 提及 她 父亲的 姓名 这 女孩 瑟瑟发抖 .

当他提到她父亲的名字时，女孩浑身颤抖。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
An invisible wall seemed to rise between them .
一个 无形的 墙 似乎 到 上升 之间 他们 .

他们之间仿佛竖起了一道无形的墙。

[ðen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .
Then the feeling died away .
然后 这 感觉 死亡 离开 .

然后这种感觉就消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gruː] ['waɪdə(r)] [ə'weɪk] [iːtʃ] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Her soul grew wider awake each moment her lover gazed at her .
她 灵魂 生长 更广泛 醒 每个 片刻 她 情人 凝视 在 她 .

每当她的爱人凝视着她，她的灵魂就更加清醒一些。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][dʒuːməz]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bent]['əʊvə(r)]
As he drew her closer to him Juma's figure in the background bent over
作为 他 画 她 更近 到 他 朱玛的 数字 在 这 背景 弯曲 超过
[ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] .
a flower in the path .
一个 花 在 这 小路 .

当他把她拉近时，背景中朱玛的身影正弯腰照料路边的一朵花。

" [let] - [ɪm] [kɪs] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Let ' em kiss , " he mumbled .
" 让 - 呃 吻 , " 他 喃喃自语 .

"让他们接吻吧，"他咕哝道。

" [əʊl] [mɪs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [diː] ['fiːmeɪl] [dæt]['nevə(r)]['lʌb][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['saʊə(r)] ['pɪpɪn] ,
" Ole Miss used to say de female dat never lub am a sour pippin ,
" 奥莱 错过 用过的 到 说 德 女性 数据 绝不 路易 是 一个 酸的 皮平 ,

"Ole Miss过去常说，那个从不爱我的女人是个酸葡萄。"

[ænd; ənd] [diːrz] [ɪ'nʌf] [tɜː] [stɑːt] [ə; eɪ]['vɪnɪgə(r)] [pres] [ɪn][dɪs]['fæməli] . "
and dere's enough ter start a vinegar press in dis family . "
和 那里 足够的 特尔 开始 一个 醋 按 在 迪斯 家庭 . "

我们家有足够的钱开一台榨醋机。

" [jʊl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
" You'll not permit them to take you away from me ?
" 你会 不是 允许 他们 到 拿 你 离开 从 我 ?

你不会让他们把你从我身边带走吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
You will be mine forever and ever ? " said the youth .
你 将要 是 矿 永远 和 曾经 ? " 说 这 青年 .

“你会永远永远属于我吗?”少年问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
A sigh of happiness answered him .
一个 叹 的 幸福 回答 他 .

一声幸福的叹息回应了他。

" [ai] [nəʊ] [aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] , [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli][kæn; kən]['nevə(r)]['iːkwəl] [jɔːz] . "
" I know I'm poor , Patricia , and my family can never equal yours . "
" 我 知道 我是 贫穷的 , 帕特里夏 , 和 我的 家庭 能 绝不 平等的 你的 . "

“我知道我很穷，帕特里夏，我的家庭永远也比不上你的家庭。”

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [wɒt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætə(r)] — ['əʊnli] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
" What does it matter , what does anything matter — only that I'm here with you ! "
" 什么 做 它 事情 , 什么 做 任何事物 事情 — 仅有的 那 我是 这里 和 你 ! "

“这都不重要，什么都不重要——重要的是我能和你在一起!”

" [siː] [ðə; ði] [naɪt] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ɒf] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [hɑːt] .
" See the night creeping in off there , dear heart .
" 看 这 夜晚 爬行 在 离开 那里 , 亲爱的 心 .

“亲爱的，你看，夜幕正在悄悄降临。”

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['məʊmənt] . "
It holds nothing more wonderful than this moment . "
它 持有 没有什么 更多的 精彩的 比 这 片刻 . "

没有什么比此刻更美好了。

" [haʊ] [blæk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊks] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" How black the water looks , " she faltered .
" 如何 黑色的 这 水 看起来 , " 她 犹豫不决 .

“这水看起来好黑啊,”她结结巴巴地说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
" I will go to your father and demand your hand .
" 我 将要 去 到 你的 父亲 和 要求 你的 手 .

“我会去找你父亲，要求他娶你。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" She was trembling .
" 她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]
" You do not know what a
" 你 做 不是 知道 什么 一个

你不知道什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['nɪkəbɒkə(r)] [ɪz] — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['gɔːgən] [hedz] ['kɒnstəntli] [liə]
Knickerbocker is — an awful creature with a hundred gorgon heads constantly leering
尼克博克 是 — 一个 可怕 生物 和 一个 百 戈耳工 头部 不断地 色眯眯的
[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ;
and preaching ;
和 布道 ;

尼克博克是一个可怕的生物，它有上百个蛇发女妖的头颅，不断地斜视和布道；

[dɪ'tektɪŋ] [flɔːz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['fæmɪlɪz] .
detecting flaws in other people's families .
检测 缺陷 在 其他 人们的 家庭 .

发现他人家庭的缺陷。

[wʌn] [hed] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,
One head will tell you that you play the organ in St . Paul's ,
一 头 将要 告诉 你 那 你 玩 这 器官 在 英石 . 保罗的 ,

有人会告诉你，你在圣保罗大教堂弹管风琴。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [meɪ] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɔːn] .
and another may see that your coat is a trifle worn .
和 其他 可能 看 那 你的 外套 是 一个 琐事 磨损 .

另一个人可能会觉得你的外套有点旧了。

[wɪr] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][klæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lænd] . "
We're not the only clan of them in the land . "
是 不是 这 仅有的 氏族 的 他们 在 这 土地 . "

我们并不是这片土地上唯一的这个族群。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][fɪə(r)][ðem; ðəm] — [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [lʌv] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] . "
" We must not fear them — not to - night , when love is filling the world . "
" 我们 必须 不是 害怕 他们 — 不是 到 - 夜晚 , 什么时候 爱 是 填充 这 世界 . "

“我们不应该害怕他们——尤其是在今晚，当爱充满世界的时候。”

" ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['grænd,mʌðə] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɔːt]
" Only one of my grandmothers married for love , and she was thought
" 仅有的 一 的 我的 祖母们 已婚 为了 爱 , 和 她 曾是 想法
[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] . "
to be disgraced . "
到 是 蒙羞的 . "

“我的祖母中只有一位是自由恋爱结婚的，但她却被认为名声不好。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
" You will follow her ?
" 你 将要 跟随 她 ?

你会跟随她吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he asked , a catch in his voice .
" 他 问 , 一个 抓住 在 他的 嗓音 .

他问道，声音有些哽咽。

['dʒuːmə][wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
Juma was signalling for them to
朱玛 曾是 信号传导 为了 他们 到

朱马向他们发出信号……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[pɑːt] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ʃiː; ʃi] [kɪst] " [ai] [wɪl] !
part , and on his forehead she kissed " I will !
部分 , 和 在 他的 前额 她 亲吻 " 我 将要 !

她吻了吻他的额头，说道：“我愿意！”

" [naʊ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði][dɑːk] ['steəkeɪs] [ʃiː; ʃi] ['mediteit] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" Now alone on the dark staircase she meditated on his words .
" 现在 独自的 在 这 黑暗的 楼梯 她 冥想 在 他的 字 .

“现在，她独自一人站在昏暗的楼梯上，反复思索着他的话语。”

[wen] [ðæt] [mə'lɪgnənt] [krəʊn] , ['gɒsɪp] , ['stɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?
When that malignant crone , Gossip , started on her round , what would happen ?
什么时候 那 恶性 老妪 , 闲话 , 开始 在 她 圆形的 , 什么 会 发生 ?

当那个恶毒的老巫婆“八卦女”开始四处散播谣言时，会发生什么呢?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ædɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ]['kɑːgəʊ] [fel] [ə'pɒn]
Suddenly the voice of her father adding up the indigo cargo fell upon
突然 这 嗓音 的 她 父亲 添加 向上 这 靛青 货物 跌倒 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
her ears .
她 耳朵 .

突然，她听到父亲清点靛蓝货物的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [end][ðeə(r)] ['hæpinəs] ;
He would end their happiness ;
他 会 结尾 他们的 幸福 ;

他会终结他们的幸福;

[ə; eɪ][mæn] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [kʊd; kəd][duː; də]
a man powerful enough to kill the spirit of Easter in his home could do
一个 男人 强大的 足够的 到 杀 这 精神 的 复活节 在 他的 家 可以 做
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

一个有能力扼杀家中复活节精神的人，什么事都能做。

['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] ['bælkəni] ['wɪndəʊ] .
Creeping through the narrow passage she came to the great north balcony window .
爬行 通过 这 狭窄的 通道 她 来了 到 这 伟大的 北 阳台 窗户 .

她蹑手蹑脚地穿过狭窄的通道，来到了北侧的大阳台窗户前。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
There she paused and raised her eyes to the dome of the night .
那里 她 暂停 和 提高 她 眼睛 到 这 穹顶 的 这 夜晚 .

她停下脚步，抬头望向夜空。

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv]
Long lines of stars were strung across the meadows of
长的 线条 的 明星 是 串 穿过 这 草地 的

长长的星星线排列在草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

天堂。

[ðə; ði] ['daiəl, dail] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [st'ɪld] .
The dials of the world seemed suddenly stilled .
这 拨号盘 的 这 世界 似乎 突然 静止 .

世界仿佛突然静止了。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [piːs] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['lændskeɪp] [sləʊpt] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [siː] .
Below the infinite peace a budding landscape sloped gently into a placid sea .
以下 这 无限 和平 一个 萌芽 景观 倾斜的 轻轻地 进入 一个 平静 海 .

在无垠的宁静之下，一片萌芽的景色缓缓延伸至平静的大海。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [kɒts] [bliŋk] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərz] [ə'bʌv] .
Myriads of little lights in humble cots blinked an answer to the fires above .
无数 的 小的 灯 在 谦逊的 婴儿床 眨眼 一个 回答 到 这 火灾 多于 .

简陋的床上闪烁着无数盏小灯，回应着上方熊熊燃烧的火焰。

['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ɒv; əv] ['blækənd] ['dʒɜːzi] [əʊk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ]
Leaning on the broad window - seat of blackened Jersey oak she tried to descry
倾斜 在 这 广阔 窗户 - 座位 的 变黑 球衣 橡木 她 尝试 到 描述
[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
his dwelling ,
他的 住宅 ,

她倚靠在宽阔的、被熏黑的泽西橡木窗台上，试图看清他的住所。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
but the tree - tops shut it away .
但 这 树 - 最高额 关闭 它 离开 .

但树梢将它挡在了外面。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
A few hours before , he had asked her to be his wife , and she ,
一个 很少 小时 前 , 他 有 问 她 到 是 他的 妻子 , 和 她 ,

几个小时前，他向她求婚，而她，

[ə; eɪ] ['nɪkəbɒkə(r)] , [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
a Knickerbocker , had thrilled at his words .
一个 尼克博克 , 有 激动不已 在 他的 字 .

一位尼克博克人，被他的话深深打动了。

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [swept] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Like a tide the memory of his love swept back to her .
喜欢 一个 潮 这 记忆 的 他的 爱 扫荡 后退 到 她 .

他的爱如同潮水般涌回她的心头。

[ðen] [ɒn] [ɪts] ['sɜːrdʒiz] [keɪm] [ðə; ði] ['stjuːpə(r)] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
Then on its surges came the stupor of desolation .
然后 在 它是 涌动 来了 这 昏迷 的 荒凉 .

随后，随之而来的是一片荒凉的麻木。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['nɪkəbɒkə(r)] [praɪd] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] .
The gates of Knickerbocker pride were strong .
这 大门 的 尼克博克 自豪 是 强的 .

尼克博克人的骄傲之门坚不可摧。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['sekənd] ['deɪvɪd] [mait] [feɪl] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm] .
second David might fail to force them .
第二 大卫 可能 失败 到 力量 他们 .

其次，大卫可能无法强迫他们。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fæntəsɪz] , [wɪð] [nəʊ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ri'æləti] .
All her dreams were fantasies , with no bearing upon reality .
全部 她 梦境 是 幻想 , 和 不 轴承 之上 现实 .

她的所有梦境都是幻想，与现实毫无关联。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌnbiːm] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [wʌn] [dɑːk] ['ʃædəʊ] .
All her hopes were sunbeams vanquished by one dark shadow .
全部 她 希望 是 阳光 战败者 经过 一 黑暗的 阴影 .

她所有的希望都像阳光一样，被一道黑暗的阴影吞噬了。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [siːmd] [ə'kɜːsɪd] .
To her distorted imagination her family seemed accursed .
到 她 扭曲 想像力 她 家庭 似乎 被诅咒的 .

在她扭曲的想象中，她的家人似乎是被诅咒的。

['evri] [feɪs] [bɔː(r)] [sʌm; səm] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [dɪm] ['pɔːrtrəts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .
Every face bore some mark of it , even the row of dim portraits in the room below .
每一个 脸 钻孔 一些 标记 的 它 , 甚至 这 排 的 暗淡 肖像 在 这 房间 以下 .

每个人的脸上都留下了某种痕迹，就连楼下房间里一排昏暗的肖像画也不例外。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [ə; eɪ] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] ,
But , ah ! there was one , a face turned to the rafters of the attic ,
但 , 啊 ! 那里 曾是 一 , 一个 脸 转向 到 这 椽子 的 这 阁楼 ,

但是，啊！那里有一个，一张脸转向阁楼的椽子，

[huːz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] [njuː] [lʌv] [ʌn'tɪŋktʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
whose bright eyes and red lips knew love untinctured by the dross of the world .
谁 明亮的 眼睛 和 红色的 嘴唇 知道 爱 未着色的 经过 这 浮渣 的 这 世界 .

她明亮的双眸和红润的嘴唇，懂得纯粹的爱情，不沾染世俗的污浊。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] [ɪn'sɪstənt] .
In the darkness it rose before her strangely insistent .
在 这 黑暗 它 玫瑰 前 她 奇怪的 坚持 .

黑暗中，它以一种奇异的执着在她面前升起。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][taɪm] - [blɜːd] ['mɪrə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
As in a time - blurred mirror she looked and saw herself , and the feeling ,
作为 在 一个 时间 - 模糊 镜子 她 看起来 和 锯 她自己 , 和 这 感觉 ,

仿佛透过一面模糊的镜子，她看到了自己，以及那种感觉。

[ðəʊ] [ʌn'kæni] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
though uncanny , gave her a sense of comfort .
尽管 不可思议 , 给予 她 一个 感觉 的 舒适 .

虽然有些不可思议，却给了她一种安慰感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
A wind began to sigh in the garden .
一个 风 开始 到 叹 在 这 花园 .

花园里，风开始叹息。

[θruː] [ðə; ði] ['bɒkswʊd] [meɪz] [ænd; ənd] ['bærən] [ɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['smaɪlɪŋ] ['flɔːrə] , ['sliːpɪŋ] [en'dɪmɪən] ,
Through the boxwood maze and barren urns it swept Smiling Flora , sleeping Endymion ,
通过 这 黄杨木 迷宫 和 荒芜 骨灰瓮 它 扫荡 微笑 弗洛拉 , 睡眠 恩底弥翁 ,

它穿过黄杨木迷宫和荒芜的瓮，看到了微笑的芙罗拉和沉睡的恩底弥翁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fæbjələs] [kɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] [gruː] [mɔː(r)]['hjuːmənli] ['kʌləd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .
and all the fabulous court that had stood there years before the coming of the Knickerbockers grew more humanly colored as the moon passed behind a cloud .
和 全部 这 太棒了 法庭 那 有 站立 那里 年 前 这 未来 的 这 尼克博克 生长 更多的 人道地 有色 作为 这 月亮 通过了 在后面 一个 云 .

在尼克博克队到来之前就矗立在那里的所有美妙的球场，随着月亮躲到云层后面，变得更加有人情味了。

[sɪns] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] ,
Since York had become a queenly city and the wonder of the western world ,
自从 约克 有 变得 一个 女王般的 城市 和 这 想知道 的 这 西 世界 ,

自从约克成为一座女王般的城市和西方世界的奇迹以来，

[mjuːt] [ænd; ənd] ['piːsfəli] ['pæsɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
mute and peacefully passive they had watched the seasons come and go .
沉默的 和 和平地 被动的 他们 有 观看 这 季节 来 和 去 .

他们默默无语，平静地看着四季更迭。

['kaʊntləs] ['lʌvəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] .
Countless lovers must have known them .
无数 恋人 必须 有 已知 他们 .

无数恋人一定都认识他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] [taɪmz] .
She saw back into the springs , the flower times .
她 锯 后退 进入 这 弹簧 , 这 花 时代 .

她仿佛回到了春天，回到了百花盛开的季节。

[sɪ'dæn] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] [hæd; həd] [bɔːn] [ðiːz] ['deɪnti] ['lʌvəz] [ɔːl] [ə'weɪ] .
Sedan chairs and swaying post - chaises had borne these dainty lovers all away .
轿车 椅子 和 摇晃 邮政 - 躺椅 有 出生 这些 纤巧 恋人 全部 离开 .

轿子和摇晃的柱式马车把这些娇俏的情侣们都带走了。

[əʊ] , [streɪndʒ] , [swiːt] [θɔːt] !
Oh , strange , sweet thought !
哦 , 奇怪的 , 甜的 想法 !

哦，多么奇妙又甜蜜的想法！

[ʃiː; ʃi] ,
She ,
她 ,

她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] — [wɪð] [hɪm] .
too , would have to go — with him .
也 , 会 有 到 去 — 和 他 .

我也得跟着他一起去。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [elmz] [ðə; ði]['aɪən][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] .
Down by the pale and shivering elms the iron bar of the gate clicked .
向下 经过 这 苍白 和 瑟瑟发抖 榆树 这 铁 酒吧 的 这 门 点击 .

在苍白而颤抖的榆树下，铁门的栏杆咔哒一声响了起来。

[dɑːk] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Dark figures were entering the garden .
黑暗的 数据 是 进入 这 花园 .

有黑影进入了花园。

[ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The gods and goddesses faded before her eyes .
这 神 和 女神们 褪色 前 她 眼睛 .

众神在她眼前渐渐消失。

[nəʊ][wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn]['iːstə(r)] [iːv] .
No one visited them on Easter eve .
不 一 到访 他们 在 复活节 前夕 .

复活节前夜，没有人去看望他们。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði]['siːz(ə)n] .
Her father did not keep the season .
她 父亲 做过 不是 保持 这 季节 .

她父亲没有遵守季节规定。

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [siːt] .
She steadied her knees on the slippery seat .
她 稳定 她 膝盖 在 这 滑 座位 .

她稳住双膝，坐在湿滑的座位上。

[ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ɑː'bjuːtəs][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
The spray of arbutus she was wearing over her heart cut her hands
这 喷 的 草莓树 她 曾是 穿着 超过 她 心 切 她 双手
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] .
as she pressed closer to the pane .
作为 她 按下 更近 到 这 窗格 .

她胸前佩戴的野草莓花枝划破了她的双手，她凑近窗玻璃时，被花枝割伤了。

" [maɪ] [ɑːnt] !
" My aunts !
" 我的 姑姑们 !

我的姑姑们!

[ðeɪ] [nəʊ] !
they know !
他们 知道 !

他们知道!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she whispered to herself .
" 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

['terə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [swept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['tʃɪlɪŋ]
Terror of her father — of them all — swept over her , chilling
恐怖 的 她 父亲 — 的 他们 全部 — 扫荡 超过 她 , 令人不寒而栗
[ðə; ði] ['veri] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
the very recesses of her being .
这 非常 凹陷处 的 她 存在 .

对父亲——以及他们所有人——的恐惧席卷了她，让她内心深处都感到不寒而栗。

[æz; əz] [ðə; ði]
As the
作为 这

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['relətɪvz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmə(r)] .
habiliments of her august relatives became more distinct , she grew calmer .
服装 的 她 八月 亲属 成为 更多的 清楚的 , 她 生长 更平静 .

她身上显赫亲戚们的服饰越来越清晰，她也渐渐平静下来。

[wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meʒəd] [tred] [ðeɪ] [wɔːkt] , [waɪl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [raɪt] [mɪnst] ['betɪ] ,
With slow and measured tread they walked , while to their right minced Betty ,
和 慢的 和 测量 踏 他们 步行 , 尽管 到 他们的 正确的 剁碎 贝蒂 ,

他们迈着缓慢而沉稳的步伐走着，而贝蒂则在他们右边蹑手蹑脚地走着。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['æbɪgeɪl] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] .
a small abigail , swaying a lantern .
一个 小的 阿比盖尔 , 摇晃 一个 灯笼 .

一个娇小的阿比盖尔，摇晃着一盏灯笼。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] !
" It is the march of pride coming to crush me !
" 它 是 这 行进 的 自豪 未来 到 压碎 我 !

“骄傲的进军即将把我碾碎！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] [ðə; ði] [belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːl] [ə'gen] — " [praɪd] — [praɪd] " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] .
Then the bells began to peal again — " Pride — pride " they seemed to mock .
然后 这 铃铛 开始 到 皮尔 再次 — " 自豪 — 自豪 " 他们 似乎 到 嘲笑 .

然后钟声再次响起——“骄傲——骄傲”，它们似乎在嘲讽。

" [lʌv] [mʌst; məst] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] !
" Love must die for pride !
" 爱 必须 死 为了 自豪 !

“爱必须为骄傲而死！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[en] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['meni] ['səʊʃ(ə)l] [θrəʊnz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [nemd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [pɑːst] [θruː] ['njuːmərəs] [træn'zɪʃnz] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] — [pə'trɪʃəz] [ɑːnt] ,
n the wreck of many social thrones — for the town named after the Duke of York passed through numerous transitions the world knows nothing of — Patricia's aunt ,
n 这 破坏 的 许多 社会的 王座 — 为了 这 镇 命名 后 这 公爵 的 约克 通过了 通过 很多的 过渡 这 世界 知道 没有什么 的 — 帕特里夏的 阿姨 ,

在许多社会王位崩塌之际——因为这座以约克公爵命名的城镇经历了无数世人不知的变迁——帕特里夏的姑姑，

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] ['nɪkəbɒkə(r)] , [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['septə(r)] .
Miss Georgina Knickerbocker , had elected to raise her sceptre .
错过 乔治娜 尼克博克 , 有 当选 到 增加 她 权杖 .

乔治娜·尼克博克小姐选择举起她的权杖。

" [ai] [ruːl] [baɪ] [raɪt] " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)]
" I rule by right " was her
" 我 规则 经过 正确的 " 曾是 她

“我以正义统治”是她的名言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['dɪktəm] .
dictum .
格言 .

格言。

" [maɪ] ['fæməli] [ɪz] [əʊld] ; [fjuː] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ˌærɪstə'krætɪk] .
" My family is old ; few families are older or more aristocratic .
" 我的 家庭 是 老的 ; 很少 家庭 是 老 或者 更多的 贵族 .

“我的家族历史悠久；很少有家族比我们更古老或更显赫。”

[ðə; ði] ['feɪməs] [dʒʌdʒ] [dʒəʊ'zaɪə] ['nɪkəbɒkə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒɒnəθən] [əʊnz] ['nɪkəbɒkə(r)] ['mænʃ(ə)n] ,
The famous Judge Josiah Knickerbocker was my father , and my brother Jonathan owns Knickerbocker Mansion ,
这 著名的 法官 约西亚 尼克博克 曾是 我的 父亲 , 和 我的 兄弟 乔纳森 拥有 尼克博克 大厦 ,

著名的法官约西亚·尼克博克是我的父亲，我的哥哥乔纳森拥有尼克博克大厦。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['dwelɪŋ] [ɪn] [jɔːk] .
the finest dwelling in York .
这 最好的 住宅 在 约克 .

约克最好的住宅。

" [nəʊ]['pəʊt(ə)nteɪt]['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [mɔː(r)] ['blɪsfəli] [ðæn; ðən] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] .
" No potentate ever wore a crown more blissfully than Miss Georgina .
" 不 强势 曾经 穿着 一个 王冠 更多的 幸福地 比 错过 乔治娜 .

“没有哪个统治者能比乔治娜小姐更幸福地戴上王冠。”

[tɔːl] , [biːk] - [nəʊzd] , [grʌf] - [vɔɪst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,
Tall , beak - nosed , gruff - voiced she was , always with her younger sister ,
高的 , 喙 - 鼻子 , 粗暴 - 配音 她 曾是 , 总是 和 她 年轻 姐姐 ,
[mɪs] ['dʒuːli] ,
Miss Julie ,
错过 朱莉 ,

她身材高挑，鹰钩鼻，嗓音沙哑，总是和她的妹妹朱莉小姐形影不离。

[ɪn] [təʊ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [gʊd] [kən'trəʊl] — [mɪs] ['dʒuːli] , [huː] [sməːk] [ænd; ənd] ['kɒpid]
in tow and under good control — Miss Julie , who smirked and copied
在 拖 和 在下面 好的 控制 — 错过 朱莉 , WHO 他冷笑了一声。 和 复制
[hɜː(r); hə(r)] [wen] ['fæməli] [praɪd] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
her when family pride was concerned ,
她 什么时候 家庭 自豪 曾是 担心的 ,

被她牵着走，而且完全受她控制——朱莉小姐，当涉及到家族荣誉时，她会露出得意的笑容，并模仿她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒn]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
though she had her own misgivings and opinions on other matters .
尽管 她 有 她 自己的 疑虑 和 意见 在 其他 事情 .

尽管她对其他一些事情也有自己的疑虑和看法。

[mɪs] ['dʒuːli]['iːv(ə)n][hæd; həd] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][,sentimen'tæliti, -mən-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Miss Julie even had emotions and sentimentalities of her own ,
错过 朱莉 甚至 有 情绪 和 感伤 的 她 自己的 ,

朱莉小姐甚至也有自己的情感和感性，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] ['bɒtld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]
which she struggled to keep bottled up before
哪个 她 挣扎 到 保持 瓶装 向上 前

她之前一直努力把这些情绪压抑在心底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn]['siːkrət] ,
her relatives and the world , uncovering them only in secret ,
她 亲属 和 这 世界 , 揭开 他们 仅有的 在 秘密 ,

她的亲戚和全世界，她只能秘密地揭露他们的身份。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒæzmɪn] [sent] [ænd; ənd] [pə'meɪtəm] [pɒt] .
as she did her jasmine scent and pomatum pot .
作为 她 做过 她 茉莉花 香味 和 果肉 锅 .

她摆弄着她的茉莉花香水和香膏罐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒə'ruːsələm] ,
The little woman's real name was Jerusalem ,
这 小的 女性的 真实的 姓名 曾是 耶路撒冷 ,

这位小妇人的真名叫耶路撒冷，

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt]
bestowed upon her at a time when the judge her father's religious spirit
授予 之上 她 在 一个 时间 什么时候 这 法官 她 父亲的 宗教 精神
[wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['blɒsəmɪŋ] ['pɪəriəd] .
was in its blossoming period .
曾是 在 它是 盛开 时期 .

这份礼物是在她父亲的宗教精神蓬勃发展时期赐予她的。

[wʌn] [greɪt] [griːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['wɪkɪdnəs]
One great grief of her life was that she had given way to wickedness
一 伟大的 悲伤 的 她 生活 曾是 那 她 有 给定 方式 到 邪恶
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [kɒg'nəʊmen] .
and changed this outlandish cognomen .
和 已更改 这 古怪的 绰号 .

她一生中最大的悲痛之一就是她屈服于邪恶，改变了这个古怪的绰号。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌp] [bɪ'fɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . - ,
She often brought the subject up before Dr . Slumnus ,
她 经常 带来 这 主题 向上 前 博士 . - ,

她经常在斯卢姆纳斯博士面前提起这个话题。

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] .
as he stopped in for a social game of chess .
作为 他 停止 在 为了 一个 社会的 游戏 的 棋 .

他顺道过来和大家下了一盘棋。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['suːðɪŋli] , " [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][səʊ] ['krɪstʃən] [ðæt]
" Indeed , Miss Julie , " he would answer soothingly , " the name is so Christian that
" 的确 , 错过 朱莉 , " 他 会 回答 舒缓地 , " 这 姓名 是 所以 基督教 那
[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['hiːðənɪʃ] .
it sounds heathenish .
它 声音 异教徒 .

“的确，朱莉小姐，”他会温柔地回答，“这个名字太基督教化了，听起来像异教徒的名字。”

[nəʊ] [wel] - ['kɒndʌktid] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm]
No well - conducted female should presume
不 出色地 - 实施 女性 应该 估

任何举止得体的女性都不应该自以为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['sɪti] .
to bear the name of the holy city .
到 熊 这 姓名 的 这 圣 城市 .

以圣城之名命名。

[neɪ] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['perələsli] [nɪə(r)]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Nay , ma'am , it would have come perilously near sacrilege to retain it !
不 , 女士 , 它 会 有 来 危险地 靠近 亵渎神灵 到 保持 它 !

不，夫人，保留它简直就是亵渎神灵！

" [ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [mɪs] ['dʒuːli] [wʊd] [gɪv] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
" Thus assured , Miss Julie would give herself over to the excitement of
" 因此 保证 , 错过 朱莉 会 给 她自己 超过 到 这 激动 的
[in'devə] [tuː; tə] [kwiːn] [ə; eɪ] [pɔːn] .
endeavoring to queen a pawn .
努力 到 女王 一个 典当 .

“有了这样的保证，朱莉小姐就会全身心地投入到努力将一枚兵升为王的兴奋之中。”

['leɪtə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ,
Later , in her chamber , ready to blow out her candle ,
之后 ， 在 她 房间 ， 准备好 到 吹 出去 她 蜡烛 ，

后来，在她房间里，准备吹灭蜡烛时，

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['meməriz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd]
alone with the crowd of memories waiting to conduct her to the land
独自的 和 这 人群 的 回忆 等待 到 执行 她 到 这 土地
[ɒv; əv] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
of dreams , she shuddered .
的 梦境 ， 她 颤抖 .

独自一人面对着一群等待引领她进入梦境的记忆，她不禁颤抖了一下。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [stɜːn] [aɪz] [wʊd] [gleə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]
Her father's stern eyes would glare at her reproachfully ; sometimes she
她 父亲的 船尾 眼睛 会 强光 在 她 责备地 ； 有时 她
[wʊd] [traɪ][tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
would try to mock at them ,
会 尝试 到 嘲笑 在 他们 ，

她父亲严厉的目光会带着责备的意味瞪着她；有时她会试图嘲笑他。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - — [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)]
remembering the words of Dr . Slumnus — but oftener a tear or
记住 这 字 的 博士 . - — 但 更频繁 一个 撕 或者
[tuː] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
two trickled down her faded cheeks and stained the strings of her
二 涓涓细流 向下 她 褪色 脸颊 和 染色 这 字符串 的 她
['naɪtkæp] .
nightcap .
睡前小酌 .

她想起斯卢姆纳斯博士的话——但常常有一两滴眼泪顺着她苍白的脸颊滑落，染红了睡帽的带子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tə'geðə(r)] [ðiːz] [tuː] ['eldəli] ['nɪkəbɒkəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'wiəri] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət]
Together these two elderly Knickerbockers were unweary in their efforts to interpret
一起 这些 二 老年 尼克博克 是 不知疲倦 在 他们的 努力 到 解释
[haɪ] [laɪf][tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] .
high life to their circle .
高的 生活 到 他们的 圆圈 .

这两位年长的尼克博克人孜孜不倦地向他们的圈子诠释着上流社会的生活方式。

[ðeə(r)]['fæməli] [praɪd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'spænsɪv] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['brʌðə(r)]['dʒɑːnəθənz] .
Their family pride was more expansive than their brother Jonathan's .
他们的 家庭 自豪 曾是 更多的 广阔的 比 他们的 兄弟 乔纳森的 .

他们的家族自豪感比他们的兄弟乔纳森的还要强烈。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [mɪlk] - [wiːd] ['leɪdi] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd]
He talked chiefly of his Aunt Jane , the milk - weed lady , of his renowned
他 谈话 主要 的 他的 阿姨 简 ， 这 牛奶 - 杂草 女士 ， 的 他的 著名
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ，

他主要谈起了他的姨妈简，那位卖乳草的女士，以及他那位声名显赫的父亲。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɪkəbɒkə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [lɔːd]
and of that dim shade of a Knickerbocker who was the friend of Lord
和 的 那 暗淡 阴影 的 一个 尼克博克 WHO 曾是 这 朋友 的 主

['kɔːrn,bɛri] .
Cornbury .
康伯里 .

还有一位与科恩伯里勋爵交好的尼克博克先生，他的肤色略显黯淡。

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] [hæd; həd] [klaɪmd] ['haɪə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [triː] .
Miss Georgina had climbed higher into her hereditary tree .
错过 乔治娜 有 攀登 更高 进入 她 遗传 树 .

乔治娜小姐在家族谱系中地位越来越高。

[ʃiː; ʃi] [preit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [huː] ['mærid] [ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kæmb(ə)l] — [ə; eɪ]
She prated of a great - uncle who married a niece of Lord Campbell — a
她 评级 的 一个 伟大的 - 叔叔 WHO 已婚 一个 侄女 的 主 坎贝尔 — 一个

['kʌz(ə)n] [,ʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rekɔːdz] [æz; əz] [leəd] [ɒv; əv] - — [ðə; ði] [grænd]
cousin underscored in her records as Laird of Barula — the grand
表哥 下划线 在 她 记录 作为 领主 的 - — 这 盛大

- ,
Makemies ,
- ,

她滔滔不绝地讲述着一位娶了坎贝尔勋爵侄女的叔祖父——坎贝尔勋爵是她的一位表兄，在她的记录中被特别标注为巴鲁拉领主——伟大的梅克米家族，

[ðə; ði] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['geɪbiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [g'əʊbɪz] .
the high - stepping Gabies , and the learned Gobies .
这 高的 - 步进 加比斯 , 和 这 学习 虾虎鱼 .

高步走的加比鱼和博学的虾虎鱼。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt]
And , as for Aunt
和 , 作为 为了 阿姨

至于姨妈

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒeɪn] , [waɪ] ,
Jane , why ,
简 , 为什么 ,

简，为什么？

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dauə] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [tʃest] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['dʒɜːzi] ['wʊmən] [ɒv; əv]
she was dowered with a larger chest of silver than any Jersey woman of
她 曾是 嫁妆 和 一个 更大的 胸部 的 银 比 任何 球衣 女士 的

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .
her day .
她 天 .

她得到的嫁妆比当时新泽西州任何一位女性都多，是一笔巨额银子嫁妆。

[ðəʊz] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pædʒuəsɔɪz] [ænd; ənd] ['ælə,məʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ə; eɪ]
Those records of her paduasoys and alamodes would have sickened a
那些 记录 的 她 paduasoys 和 阿拉莫德斯 会 有 恶心 一个

['kʌstɪs] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - [ə'feəz] !
Custis ; and her love - affairs !
库斯蒂斯 ; 和 她 爱 - 事务 !

她那些关于帕杜阿索伊和阿拉莫德的记录会让库斯蒂斯感到恶心；还有她的风流韵事！

— [ðə; ði] [wentʃ] [hɜː'self] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [rɪ'fjuːzd]
— the wench herself might have been astounded at hearing that she once refused
— 这 妖妇 她自己 可能 有 到过 震惊 在 听力 那 她 一次 拒绝

[ə; eɪ] [pə'truːn] [ɒv; əv] [rɛnsəlɛrswɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [njuː]
a patroon of Rensselaerswyck and a president of the College of New
一个 赞助人 的 伦斯勒斯威克 和 一个 总统 的 这 大学 的 新的

['dʒɜːzi] .
Jersey .
球衣 .

——如果那个女人自己听说她曾经拒绝过伦斯勒斯威克学院的一位赞助人和新泽西学院的一位校长，她可能会感到震惊。

['kwaɪətli] [mɪs] ['dʒuːli] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] , [wʌns] [ə'weɪ]
Quietly Miss Julie would sit and listen to her sister , but , once away
悄悄 错过 朱莉 会 坐 和 听 到 她 姐姐 , 但 , 一次 离开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

朱莉小姐会静静地坐着听她姐姐说话，但一旦离开她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sjuːm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] - ['mænə(r)] , [kɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
she would assume what she believed to be the Almack manner , call imagination
她 会 认为 什么 她 相信 到 是 这 - 方式 , 称呼 想像力

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] ,
to her aid ,
到 她 援助 ,

她会模仿她认为的阿尔马克式的举止，并借助想象力来帮助自己。

[ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
and discourse to her long - suffering acquaintance .
和 话语 到 她 长的 - 痛苦 熟人 .

并与她那位长期忍受她折磨的熟人交谈。

[ɑːnt] [dʒeɪnz] [tʃest] [ɒv; əv] [pleɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [kraʊn]
Aunt Jane's chest of plate became a veritable crown
阿姨 简的 胸部 的 盘子 成为 一个 真正的 王冠

简姨妈的银器柜成了名副其实的王冠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- ['leɪdn] [wɪð] ['teɪstə(r)] , ['pɒsɪt] [kʌps] , [pʌntʃ] - [bəʊlz] , [ˌmʌfɪ'nɪə] , [ænd; ənd] ['sælvə(r)]
furgeon laden with tasters , posset cups , punch - bowls , muffineers , and salvers
- 满载 和 品尝者 , 波斯特 杯子 , 冲床 - 碗 , 松饼 , 和 托盘

[ɒv; əv] ['praɪsləs] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['pætənz] .
of priceless and unique patterns .
的 无价 和 独特的 图案 .

盛满品尝用具的器皿、奶冻杯、潘趣酒碗、松饼模具和托盘，图案精美独特，价值连城。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drʊəri] [leɪn] [kwiːn] .
Her gowns would have done credit to a Drury Lane queen .
她 礼服 会 有 完毕 信用 到 一个 德鲁里 车道 女王 .

她的礼服足以媲美德鲁里巷的皇后。

[ðə; ði] [pə'truːn] [ɒv; əv] [rɛnsəlɛrswɪk] [dræŋk] [ə; eɪ] [flɑːsk] [ɒv; əv] ['kæmfə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [dʒeɪn]
The patroon of Rensselaerswyck drank a flask of camphor to forget his Jane
这 赞助人 的 伦斯勒斯威克 喝 一个 烧瓶 的 樟 到 忘记 他的 简
.
:
.

伦斯勒斯威克庄园的主人喝了一瓶樟脑，想忘记他的简。

[skɔːz] [ɒv; əv] ['sjuːtə] [daɪd] [ɒv; əv] ['læsəreɪtɪd] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [seɪk] ,
Scores of suitors died of lacerated hearts for her dear sake ,
得分 的 求婚者 死亡 的 撕裂 心 为了 她 亲爱的 清酒 ,

许多追求者为了她而心碎而死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] [vau] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)]
and the president of the College of New Jersey vowed he could not hear
和 这 总统 的 这 大学 的 新的 球衣 发誓 他 可以 不是 听到
[ðə; ði] [wɜːd] [lʌv] ['spəʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
the word love spoken in his presence ,
这 单词 爱 说 在 他的 在场 ,

新泽西学院的校长发誓，他无法忍受在他面前听到“爱”这个词。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] .
not even in his young gentlemen's conjugations .
不是 甚至 在 他的 年轻的 绅士的 共轭 .

甚至在他年轻绅士的动词变位中也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vʌl'geəriən] [kæmp] [ɒv; əv] ['trentən] ,
It was the arrival , from the vulgarian camp of Trenton ,
它 曾是 这 到达 , 从 这 俗物 营 的 特伦顿 ,

这是来自特伦顿这个庸俗营地的到来，

[ɒv; əv] [wʌn] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [fɜːst] [brɔːt] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [ðiːz]
of one Mrs . Snograss that first brought interference with the sway of these
的 一 太太 . - 那 第一的 带来 干涉 和 这 摇摆 的 这些

斯诺格拉斯夫人是第一个对这些势力施加影响的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] .
gentle ladies .
温和的 女士们 .

温柔的女士们。

[ðæt] [jɪə(r)] ,
That year ,
那 年 ,

那一年，

[ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['ʃəridən] [fɜːst] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . -
in which Richard Sheridan first played the organ in St . Paul's and Mrs . Snograss
在 哪个 理查德 谢里丹 第一的 玩 这 器官 在 英石 . 保罗的 和 太太 . -
[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [jɔːk] ,
elected to reside in York ,
当选 到 居住 在 约克 ,

理查德·谢里丹首次在圣保罗大教堂演奏管风琴，而斯诺格拉斯夫人则选择居住在约克。

[pruːvd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
proved , indeed , an eventful one for the community .
已证实 , 的确 , 一个 多事 一 为了 这 社区 .

事实证明，这对社区来说确实是充满变数的一天。

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɒθəm] [sə'saɪəti] , [laɪk] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv]
The genteel portion of Gotham society , like the family of the Vicar of
这 文雅的 部分 的 哥谭 社会 , 喜欢 这 家庭 的 这 牧师 的
['weɪkfiːld] ,
Wakefield ,
韦克菲尔德 ,

哥谭市上流社会，例如韦克菲尔德牧师的家族，

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] .
was wont to lead a peaceful life .
曾是 惯于 到 带领 一个 和平 生活 .

他习惯于过平静的生活。

[məʊst][ɒv; əv][ɪts] [əd'ventʃəz] [bɪ'fel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ,
Most of its adventures befell it by its own fireside ,
最多 的 它是 冒险 发生 它 经过 它是 自己的 炉边 ,

它的大部分冒险经历都发生在自家的炉火旁。

[ɔː(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][maɪ'greɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] .
or consisted of migrations from the blue bed to the brown .
或者 由……组成 的 迁移 从 这 蓝色的 床 到 这 棕色的 .

或者由从蓝色床层到棕色床层的迁移组成。

[ɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jɪəli] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ] , [ɔː(r)] - ['maʊntən] ,
Or there was the yearly glimpse of the Branch , or Schooley's Mountain ,
或者 那里 曾是 这 每年 一瞥 的 这 分支 , 或者 - 山 ,

或者每年还能瞥见布兰奇山，或者舒利山。

[ænd; ənd][ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] ['ventʃəsəm] ['peərənts] [tʊk] [ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)]
and on rare occasions venturesome parents took their offspring to Hobuck for
和 在 稀有的 场合 冒险 父母 采取 他们的 后代 到 - 为了
[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] .
a fortnight — especially if they were marriageable daughters .
一个 两星期 — 尤其 如果 他们 是 婚 女儿们 .

极少数情况下，一些有冒险精神的父母会带着他们的孩子去霍巴克待上两周——尤其是当她们是待嫁的女儿时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['nɪkəbɒkə(r)] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [ɪn][ɪts][træn'zɪʃ(ə)n]['pɪəriəd] .
The Misses Knickerbocker had visited the latter place in its transition period .
这 小姐们 尼克博克 有 到访 这 后者 地方 在 它是 过渡 时期 .

尼克博克小姐们在后一个地方的转型时期曾到访过它。

[ðeə(r)] [dʒɔː'dʒiːnə] ['pɜːrtʃəst] [hɜː(r); hə(r)]['dæv(ə)npɔːt] [tiː] - ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd]
There Georgina purchased her Davenport tea - service for a song , and
那里 乔治娜 购买 她 长椅 茶 - 服务 为了 一个 歌曲 , 和
[wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
was fond of telling of the fact .
曾是 喜爱 的 讲述 的 这 事实 .

乔治娜在那里以极低的价格买到了她的达文波特茶具，并且很喜欢讲述这件事。

[ænd; ənd]['dʒuːli] ['treʒəd] [ə; eɪ] [s'wiːtər] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɪ'lɪziəm] — [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp]
And Julie treasured a sweeter memory of the green Elysium — a dried - up
和 朱莉 珍藏 一个 更甜 记忆 的 这 绿色的 极乐世界 — 一个 干燥 - 向上
['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,
flower of memory ,
花 的 记忆 ,

而朱莉则珍藏着一段关于绿色极乐世界的甜蜜回忆——一朵干枯的记忆之花。

[bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][rəʊz] , [ˌnevəðə'les] , ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
but once a rose , nevertheless , carefully guarded from the world ,
但 一次 一个 玫瑰 , 尽管如此 , 小心 守卫 从 这 世界 ,

但曾经，它就像一朵玫瑰，被小心翼翼地守护着，不让世人染指。

['hɪd(ə)n] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
hidden indeed from herself most of the time .
隐 的确 从 她自己 最多 的 这 时间 .

事实上，她大部分时间都对自己隐藏着秘密。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [ðæt] ['səʊʃ(ə)l][wɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv]
No one knew exactly how it began — that social war over the two capitals of
不 一 知道 确切地 如何 它 开始 — 那 社会的 战争 超过 这 二 首都 的
['trentən] [ænd; ənd] [jɔːk] .
Trenton and York .
特伦顿 和 约克 .

没有人确切知道这场围绕特伦顿和约克两座首府展开的社会战争是如何开始的。

[blæk] " - , " [ðə; ði] [jɔːk] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - ['sɜːvɪŋ] - [mæn] ,
Black " Rushingbeau , " the York pronunciation for Mrs . Snograss's serving - man ,
黑色的 " - , " 这 约克 发音 为了 太太 . - 服务 - 男人 ,
[roʊ'ʃæmˌboʊ] ,
Rochambeau ,
罗尚博 ,

黑人“Rushingbeau”，这是约克郡对斯诺格拉斯太太的男仆罗尚博的发音。

['miːtɪŋ] ['dʒuːmə][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]
meeting Juma at the morning market in the
会议 朱玛 在 这 早晨 市场 在 这

在早市上遇见朱玛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] , [hæd; həd] [dʌbd] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['tʃɪkɪnz] " [spɪŋkəl] - ['ʃæŋkt]
centre of the green , had dubbed the Knickerbocker chickens " spinkle - shanked
中心 的 这 绿色的 , 有 被誉为 这 尼克博克 鸡 " 细小的 - 带柄的
[faul] . "
fowls . "
家禽 . "

绿地中央，有人把尼克博克鸡戏称为“细腿鸡”。

" [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] - [baʊt] [henz][ɪn][jəʊ] - [smɔːl] - [kaʊnt] [taʊn] ! " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['tʃæmpiən]
" Wot you know ' bout hens in yo ' small ' count town ! " retorted the loyal champion
" 什么 你 知道 - 回合 母鸡 在 哟 - 小的 - 数数 镇 ! " 反驳 这 忠诚 冠军
[ɒv; əv] [jɔːk] .
of York .
的 约克 .

“你那小镇上的母鸡懂什么！”约克的忠实拥护者反驳道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ðə; ði]['stɔːri] [gruː] , [ænd; ənd] [spred] [frɒm; frəm] ['viːzi] [striːt] ['kitʃinz] ['ɪntuː]
Like a mushroom the story grew , and spread from Vesey Street kitchens into
喜欢 一个 蘑菇 这 故事 生长 , 和 传播 从 维西 街道 厨房 进入
['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['pɑːləz] .
sitting - rooms and parlors .
坐着 - 房间 和 客厅 .

这个故事像蘑菇一样迅速生长，从维西街的厨房蔓延到客厅和会客室。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [əs'pɜːrsɪv] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [jɔːk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
Of course the aspersive attitude toward York was that of Mrs . Snograss
的 课程 这 粗俗的 态度 朝向 约克 曾是 那 的 太太 . -
[rɪ'flektɪd] [ɪn] [roʊ'ʃæmˌboʊ] .
reflected in Rochambeau .
反映 在 罗尚博 .

当然，罗尚博对约克的刻薄态度正是斯诺格拉斯夫人的体现。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['trentən] , [ə; eɪ] ['sɪti] [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɜːtʃənt] ,
" To think that a resident of Trenton , a city named after a mere merchant ,
" 到 思考 那 一个 居民 的 特伦顿 , 一个 城市 命名 后 一个 仅仅 商人 ,

"想想看，特伦顿——一个以一位普通商人命名的城市——的居民，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l] ! "
should have the effrontery to speak disparagingly of our ancient capital ! "
应该 有 这 厚颜无耻 到 说话 轻蔑地 的 我们的 古老的 首都 ! "
[kraɪd]['mɪsɪz] . - ,
cried Mrs . Rumbell ,
哭 太太 . - ,

"竟敢诋毁我们古老的都城！"伦贝尔夫人喊道。

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .
mother - in - law of Dr . Slumnus .
母亲 - 在 - 法律 的 博士 . - .

斯卢姆努斯博士的岳母。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] ,
" These are degenerate times ,
" 这些 是 退化 时代 ,

这是一个堕落的时代，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'læk] !
alack !
呜呼 !

呜呼！

[wɒt] [wʊd] [pɔː(r); pʊə(r)][rəu'bəːtə]['dʒɒnstoʊn] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ?
What would poor Roberta Johnstone say if she were here ?
什么 会 贫穷的 罗伯塔 约翰斯通 说 如果 她 是 这里 ?

如果可怜的罗伯塔·约翰斯通在这里，她会说什么呢?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['meni] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
Let me see how many royal governors have lived amongst us .
让 我 看 如何 许多 皇家 州长们 有 居住地 在 我们 .

让我看看我们中间究竟有多少位皇家总督。

" ['mɪsɪz] . - ['kaʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][slɪm] , [əʊld] ['fɪŋgəz] .
" Mrs . Rumbell counted on her slim , old fingers .
" 太太 . - 计数 在 她 苗条的 , 老的 手指 .

伦贝尔太太用她那纤细的老手指数着数。

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['leɪdɪz] , [huː] [lækt] [ðə; ði] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtiz] [pɑːst] ,
The Knickerbocker ladies , who lacked the Rumbell knowledge of their city's past ,
这 尼克博克 女士们 , WHO 缺乏 这 - 知识 的 他们的 城市的 过去的 ,

尼克博克家的女士们，不像伦贝尔一家那样了解她们所在城市的历史，

[brɔːt] [ɔːl][ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['fæməli] ['bænəz] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .
brought all their brightest family banners to the fray .
带来 全部 他们的 最亮的 家庭 横幅 到 这 磨损 .

他们把所有最鲜艳的家族旗帜都带到了战场上。

" [lʌd] , " [sed] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːli] ['prɒmptli] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Lud , " said Miss Georgina , and Miss Julie promptly echoed her ,
" 路德 , " 说 错过 乔治娜 , 和 错过 朱莉 及时 回声 她 ,

“卢德，”乔治娜小姐说道，朱莉小姐立刻附和道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] - ['wʊmən] [keɪm] [frɒm; frəm] ;
" I have never even visited the spot where the Snograss woman came from ;
" 我 有 绝不 甚至 到访 这 点 在哪里 这 - 女士 来了 从 ;

“我甚至从未去过斯诺格拉斯女人的故乡；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɒŋt] [diː] , [ɔː(r)] [pleɪn] ['mɪstə(r)] . ['bəʊnəpɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːz]
I know that the Comte de Survilliers , or plain Mr . Bonaparte , as he prefers
我 知道 那 这 孔特 德 测量员 , 或者 清楚的 先生 . 波拿巴 , 作为 他 偏好

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
to be called ,
到 是 称为 ,

我知道苏维利耶伯爵，或者更确切地说，波拿巴先生（他更喜欢别人这样称呼他），

[wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] ['mænʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rezɪdəns]
when he failed to secure Knickerbocker Mansion for a residence
什么时候 他 失败的 到 安全的 尼克博克 大厦 为了 一个 住宅

当他未能成功获得尼克博克大厦作为住所时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'peə(r)] ['ðɪðə(r)] .
decided to repair thither .
决定 到 维修 那里 .

决定在那里修理。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] !
Poor man , he must have languished !
贫穷的 男人 , 他 必须 有 萎靡不振 !

可怜的人，他一定过得很艰难！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [snɔːt] .
" she added with a final snort .
" 她 额外 和 一个 最终的 哼哼 .

她最后哼了一声，补充道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] [mæn] [tuː] !
" And he was such a showy man too !
" 和 他 曾是 这样的 一个 炫耀 男人 也 !

“而且他还是个非常爱炫耀的人！”

" [saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" sighed her sister .
" 叹了口气 她 姐姐 .

“她姐姐叹了口气。”

['mɪsɪz] . - , ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'ment] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ,
Mrs . Snograss , learning of the ferment her servant had aroused ,
太太 . - , 学习 的 这 发酵 她 仆人 有 被唤醒 ,
[sə'geɪʃəsli] [riˈmɑːk] : " [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] ;
sagaciously remarked : " Let them talk ;
睿智地 评论 : " 让 他们 讲话 ;

斯诺格拉斯太太得知她的女仆引起了轩然大波，睿智地说道：“让他们说吧；

[ðeə(r)] ['tʃætə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lektʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kæpɪtlz] , ['evribɒdi] [nəʊz] ,
their chatter is a lecture to the wise ; as for capitals , everybody knows ,
他们的 喋喋不休 是 一个 演讲 到 这 明智的 ; 作为 为了 首都 , 大家 知道 ,

他们的闲谈对智者来说就是一堂课；至于首都，人人都知道。

['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌd] - [həʊl] ,
counting out the inhabitants of this mud - hole ,
计数 出去 这 居民 的 这 泥 - 洞 ,

清点这个泥潭里的居民，

[ðæt] ['trentən] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] !
that Trenton came near being the capital of the whole country !
那 特伦顿 来了 靠近 存在 这 首都 的 这 所有的 国家 !

特伦顿差点就成了全国的首都！

" [wen] [ðɪs] [bɒm'bæstɪk] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [hɜːl] [æt; ət] ['viːzi] [striːt] ,
" When this bombastic statement was hurled at Vesey Street ,
" 什么时候 这 夸张的 陈述 曾是 投掷 在 维西 街道 ,

“当这番夸张的言论抛向维西街时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [njuːz] [frɒm; frəm] - .
it made as much of a sensation as the late news from Cherubusco .
它 制成 作为 很多 的 一个 感觉 作为 这 晚的 消息 从 - .

它和来自切鲁布斯科的最新消息一样引起了轰动。

[məʊst]
Most
最多

最多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [kl'ɑːst] [wɪð] [ðə; ði] - ['wɪdəʊ] [baɪ][ðə; ði]
of the Government officers were classed with the Snograss widow by the
的 这 政府 警官 是 分类 和 这 - 寡妇 经过 这
[ə'frʌntɪd] ['gəutəmait] ,
affronted Gothamites ,
受辱 哥谭居民 ,

政府官员们被愤怒的哥谭市民与斯诺格拉斯遗孀相提并论。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sed] ['əʊpənli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)]
and Mrs . Rumbell said openly that if she had her life to live over
和 太太 . - 说 公然 那 如果 她 有 她 生活 到 居住 超过
['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]
England should have welcomed her when the cross of St . George was
英格兰 应该 有 欢迎 她 什么时候 这 叉 的 英石 . 乔治 曾是
[tɔːn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [flæg] - [stɑːf] .
torn down from the courthouse flag - staff .
撕裂 向下 从 这 法院 旗帜 - 职员 .

伦贝尔夫人公开表示，如果她能重活一次，当圣乔治十字架从法院旗杆上被扯下来时，英格兰应该欢迎她。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][daɪd][ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .
The winter died and still there was no cessation of hostilities .
这 冬天 死亡 和 仍然 那里 曾是 不 停止 的 敌对行动 .

冬天过去了，但战争仍未停止。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,
The choir - room of St . Paul's ,
这 唱诗班 - 房间 的 英石 . 保罗的 ,

圣保罗教堂的唱诗班室

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌben'gɔːl] ['mɪʃ(ə)n] [met] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][aɪ'tɪnərənt] ['lektʃəəz] ,
where the ladies of the Bengal mission met and listened to itinerant lecturers ,
在哪里 这 女士们 的 这 孟加拉 使命 遇见 和 听着 到 流动 讲师 ,

孟加拉传教团的女士们在这里聚会，聆听巡回讲师的演讲。

[ɔː(r)] [səʊd] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːdi] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .
or sewed garments for the needy , was the usual field for battle .
或者 缝制的 服装 为了 这 贫困 , 曾是 这 通常 场地 为了 战斗 .

或者为穷人缝制衣服，是常见的战场。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['paɪəti][ɒv; əv]
When Mrs . Snograss arrived late one day for Mr . Timbuckey's talk on the piety of
什么时候 太太 . - 到达的 晚的 一 天 为了 先生 . - 讲话 在 这 虔诚 的

一天，斯诺格拉斯太太迟到了，她本该去听廷巴基先生关于虔诚的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dʒɔːdʒ] [kræb] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['ʌʃə] [tuː; tə] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] ['nɪkərˌbɑːkərz] [bentʃ] .
George Crabbe , she was unfortunately ushered to Miss Georgina Knickerbocker's bench .
乔治 克拉布 , 她 曾是 很遗憾 引导 到 错过 乔治娜 尼克博克 长椅 .

乔治·克拉布，不幸的是，她被安排到乔治娜·尼克博克小姐的座位上。

[ðæt] ['hɔːti] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'skɒnst] , [ə'rəʊz][ænd; ənd] [stɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [siːt] ,
That haughty lady , the enemy being comfortably ensconced , arose and stalked over to Mrs . Rumbell's seat ,
那 傲慢 女士 , 这 敌人 存在 舒适地 安顿下来 , 出现 和 跟踪 超过 到 太太 . - 座位 ,

那位傲慢的女士，趁着敌人安然无恙，起身大步走向伦贝尔太太的座位。

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][gɜːlz] ,
followed by her sister and the Mansion girls ,
随后 经过 她 姐姐 和 这 大厦 女孩们 ,

随后是她的妹妹和庄园里的女孩们。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ɪn'sjuːɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə] ['evribɒdi] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
so that the bustle ensuing spoke to everybody of what was taking place .
所以 那 这 忙碌 随后 辐 到 大家 的 什么 曾是 采取 地方 .

因此，随之而来的喧闹声向所有人说明了正在发生的事情。

[pə'trɪʃə] [smaɪld] [ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪd] , [hɑːf] - [sæd] [smaɪl] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - ,
Patricia smiled a mortified , half - sad smile at Mrs . Snograss ,
帕特里夏 微笑 一个 羞愧难当 , 一半 - 伤心 微笑 在 太太 . - ,

帕特里夏尴尬地、带着一丝悲伤地对斯诺格拉斯太太笑了笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tren'təuniən] ['əʊnli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
but the Trentonian only accepted it as additional insult .
但 这 特伦顿人 仅有的 公认 它 作为 额外的 侮辱 .

但特伦顿人只把它视为又一次侮辱。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] ['mɪsɪz] . - ['feɪntɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] - [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ]
A month later Mrs . Rumbell fainted when her sewing - chair was placed by
一个 月 之后 太太 . - 昏厥 什么时候 她 缝纫 - 椅子 曾是 放置 经过
[ðə; ði] [dɪ'stɜːbə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
the disturber of her peace .
这 扰乱者 的 她 和平 .

一个月后，扰乱她安宁的人把伦贝尔太太的缝纫椅搬走，伦贝尔太太晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .
She was one of the most violent in her aversion to the newcomer .
她 曾是 一 的 这 最多 暴力 在 她 厌恶 到 这 新人 .

她对新来者表现出的厌恶之情最为强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fæt] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz]
The Rev . Samuel Slumnus shook his fat finger at his mother - in - law , as
这 牧师 . 塞缪尔 - 摇晃 他的 胖的 手指 在 他的 母亲 - 在 - 法律 , 作为
[ðə; ði] ['krɑːfti] ['daʊədʒə(r)] ,
the crafty dowager ,
这 狡猾 老妇 ,

塞缪尔·斯卢姆努斯牧师朝他狡猾的岳母摇了摇他肥胖的手指，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnd] [swuːn] , [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
enjoying the excitement created by her feigned swoon , could see with her
享受 这 激动 创建 经过 她 假装 昏厥 , 可以 看 和 她
[aɪz] [hɑːf] - ['əʊpənd] .
eyes half - opened .
眼睛 一半 - 打开 .

她享受着假装晕倒带来的兴奋感，半睁着眼睛也能看见东西。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] .
Such conduct was not to be borne .
这样的 执行 曾是 不是 到 是 出生 .

这种行为绝不能容忍。

" [rɪ'beljən] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['fæməli] , " [fjuːmd] [ðə; ði] [pə'plekst] ['dɒmɪni] .
" Rebellion in my own family , " fumed the perplexed dominie .
" 叛乱 在 我的 自己的 家庭 , " 怒气冲冲 这 困惑 牧师 .

“我的家人竟然反叛了！”困惑的女管家怒气冲冲地说。

" [ai] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
" I must put a stop to it at once .
" 我 必须 放 一个 停止 到 它 在 一次 .

我必须立即制止这种行为。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
" In his agitation he clasped and unclasped his hands and
" 在 他的 搅动 他 紧握 和 解开 他的 双手 和
[kə'res] [hɪz; ɪz] [spɑːs] [lɒks] .
caressed his sparse locks .
被爱抚 他的 疏 锁 .

"他焦躁不安，双手紧紧相握又松开，抚摸着稀疏的头发。

[wen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [æt; ət][lɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪə(r)]
When a hush fell at last upon the room , he was seen mounting the choir
什么时候 一个 嘘 跌倒 在 最后的 之上 这 房间 , 他 曾是 已见 安装 这 唱诗班
- ['plætfɔːm] .
- platform .
- 平台 .

当房间里终于安静下来时，人们看到他登上了唱诗班的台子。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːstə(r)] [gɪld] [wɪl] [biː; bi][held] [ðɪs] [jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]
" The meeting of the Easter Guild will be held this year at the residence of
" 这 会议 的 这 复活节 公会 将要 是 握住 这 年 在 这 住宅 的
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Snograss ,
太太 . - ,

"今年的复活节公会会议将在斯诺格拉斯夫人的住所举行。"

" [hiː; hi] ['spʌtəd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['saɪləns]
For a full minute silence
为了 一个 满的 分钟 沉默

整整一分钟的静默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rein] — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [tʌŋz] .
reigned — then came a clangor of tongues .
统治 — 然后 来了 一个 铿锵 的 舌头 .

先是一片喧闹——然后是一阵嘈杂的语言声。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ði] [pruːn] - [pɪts][ɪn]
" He is almost as red in the face as if he choked on the prune - pits in
" 他 是 几乎 作为 红色的 在 这 脸 作为 如果 他 窒息 在 这 修剪 - 坑 在
[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [fruːt] - [keɪk] ,
the Knickerbocker fruit - cake ,
这 尼克博克 水果 - 蛋糕 ,

"他脸涨得通红，就像吃尼克博克水果蛋糕时被李子核噎住了一样。"

" [sʌm; səm] [ɪ'revərənt] [wʌn] ['wɪspəd] .
" some irreverent one whispered .
" 一些 不敬的 一 低声说道 .

"某个不敬的人低声说道。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn] [ðə; ði]
It was said afterward that Mrs . Snograss had put a five - dollar bill in the
它 曾是 说 之后 那 太太 . - 有 放 一个 五 - 美元 账单 在 这
['mɪʃ(ə)n] - [bɒks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] - [ruːm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [nɒt]
mission - box as she left the choir - room that morning — a performance not
使命 - 盒子 作为 她 左边 这 唱诗班 - 房间 那 早晨 — 一个 表现 不是
[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
without effect .
没有 影响 .

事后有人说，斯诺格拉斯夫人那天早上离开唱诗班房间时，往捐款箱里放了一张五美元的钞票——这一举动并非毫无效果。

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'rɪʃənə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .
A few parishioners were even heard to lament the fact that Dr .
一个 很少 教区居民 是 甚至 听到 到 哀叹 这 事实 那 博士 .
- ['fæməli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] .
Slumnus's family was not of the same standing as his wife's .
- 家庭 曾是 不是 的 这 相同的 常设 作为 他的 妻子的 .

甚至有几位教区居民感叹，斯卢姆努斯博士的家族地位不如他妻子的家族。

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] [dɪ'kleəd] ['praɪvətli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
Miss Georgina declared privately to her sister that any one who went to the
错过 乔治娜 声明 私下 到 她 姐姐 那 任何 一 WHO 去 到 这
- ['wʊmənz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['dɑːkən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['gəʊbi] [haʊs] [ə'gen] .
Snograss woman's should never darken the door of Goby House again .
- 女性的 应该 绝不 变暗 这 门 的 虾虎鱼 房子 再次 .

乔治娜小姐私下告诉她妹妹，任何去过斯诺格拉斯家的人都永远不应该再踏进戈比屋的大门。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
But when the
但 什么时候 这

但是当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːstə(r)] [keɪm] ,
day preceding Easter came ,
天 前 复活节 来了 ,

复活节前一天到了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['dʒuːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and she heard from Julie of the delight the town was taking in the
和 她 听到 从 朱莉 的 这 喜 这 镇 曾是 采取 在 这
['prɒspekt] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] [ɒv; əv] - [ɪn'tɪəriə(r)] ,
prospect of viewing the much - talked of Snograss interior ,
前景 的 观看 这 很多 - 谈话 的 - 内部的 ,

她从朱莉那里听说，全镇的人都对即将参观备受瞩目的斯诺格拉斯内陆地区感到无比兴奋。

[wʌn] ['ventʃəsəm] ['haʊskiːpə(r)] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
one venturesome housekeeper having even asserted that she intended going up to the
一 冒险 管家 拥有 甚至 断言 那 她 故意的 去 向上 到 这
['tʃeɪmbəz] ,
chambers ,
房间 ,

一位胆大的女管家甚至声称她打算上楼去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们祖先的亡灵(The ghosts of their ancestors)
第2/3页

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] , [waɪld] [wɪð] ['dʒeləsi] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] .
Miss Georgina , wild with jealousy , decided to carry the war into the enemy's country .
错过 乔治娜 , 荒野 和 妒忌 , 决定 到 携带 这 战争 进入 这 敌人的 国家 .

乔治娜小姐嫉妒得发狂，决定将战争带到敌国去。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['klærɪən] [kɒks] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːn] ['vəʊk(ə)l] ,
As the night before that day of days died away and clarion cocks made the young dawn vocal ,
作为 这 夜晚 前 那 天 的 天 死亡 离开 和 号角 公鸡 制成 这 年轻的 黎明 声乐 ,

在那意义非凡的一天的前夜渐渐消逝，雄鸡的啼鸣唤醒了黎明的雏鸟。

['iːgə(r)] [hændz] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - ['poʊstərz] .
eager hands drew back the curtains of four - posters .
渴望的 双手 画 后退 这 窗帘 的 四 - 海报 .

急切的手拉开了四柱床的帘子。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] - [greɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
Above the green - gray of spring - time streets and lanes ,
多于 这 绿色的 - 灰色的 的 春天 - 时间 街道 和 车道 ,

在春意盎然的街道和小巷的绿灰色之上，

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [triː] - [tɒps] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] [bluː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]
the sentinel tree - tops pointed to the translucent blue of a smiling
这 哨兵 树 - 最高额 尖 到 这 半透明 蓝色的 的 一个 微笑

哨兵般的树梢指向一片半透明的蓝色，那是微笑的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[skaɪ] .
sky .
天空 .

天空。

" [deɪz] [feə(r)] [ænd; ənd] [ɔːlz] [wel] ! " [bɔːl] [ðə; ði] [wɒtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bluː] [aʊt] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] [laɪts] .
" Day's fair and all's well ! " bawled the watch as they blew out their smoking lights .
" 天 公平的 和 一切 出色地 ! " 嚎啕大哭 这 手表 作为 他们 吹 出去 他们的 吸烟 灯 .

“今天天气晴朗，一切安好！”守夜人吹灭了冒着烟的蜡烛，大声喊道。

['vɔɪsɪz] [krækt] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [baɪ] [sliːp] ['ekəʊd] [ðə; ði] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [sɒft] , [tʃɪnts] - [baʊnd] ['kʌvəlɪt] .
Voices cracked and rusted by sleep echoed the cry in the depths of soft , chintz - bound coverlets .
声音 裂纹 和 生锈的 经过 睡觉 回声 这 哭 在 这 深度 的 柔软的 , 印花棉布 - 边界 床罩 .

睡意朦胧、沙哑的声音在柔软的印花棉被深处回荡着哭声。

" [maɪ] [best] [kəʊt] , " ['mʌmbld] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" My best ferrandine coat , " mumbled Miss Georgina to herself ,
" 我的 最好的 费兰丁 外套 , " 喃喃自语 错过 乔治娜 到 她自己 ,

"我最好的费兰丁大衣,"乔治娜小姐喃喃自语道。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['pɑːlə(r)] .
in her delight over a pleasing picture of her entrance into the Snograss parlor .
在 她 喜 超过 一个 令人愉悦 图片 的 她 入口 进入 这 - 客厅 .

她看到一张自己进入斯诺格拉斯客厅的漂亮照片,感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['bəʊlstə(r)] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['lɔrəl, 'lɔː-] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] - [bɔːd] ,
She let the bolster slip to the floor and precipitated her head against the carved laurel leaves of the top - board ,
她 让 这 支撑 滑 到 这 地面 和 沉淀 她 头 反对 这 雕刻 月桂树 树叶 的 这 顶部 - 木板 ,

她松开了枕垫,枕到地上,头重重地撞在了床头板上雕刻的月桂叶上。

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] .
all unconsciously .
全部 不知不觉 .

都是无意识的。

[braɪt]
Bright
明亮的

明亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃt] - [ænd; ənd] ['gjuːgɔː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstə(r)] [gɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɔfjʊs] .
were the visions of cherished falafals and gewgaws that came to the members of the Easter Guild as they parted company with Morpheus .
是 这 愿景 的 珍爱 - 和 小玩意 那 来了 到 这 成员 的 这 复活节 公会 作为 他们 分手了 公司 和 墨菲斯 .

那是复活节公会的成员们在与梦神摩耳甫斯告别时,梦中浮现出的珍贵沙拉三明治和小玩意儿的景象。

['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] ,
Mrs . Rumbell , looking from a casement in the rectory ,
太太 . - , 寻找 从 一个 窗扇 在 这 牧师住宅 ,

伦贝尔夫人从牧师住宅的窗户向外望去,

[felt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
felt the sweetness of the season fall upon her .
毛毡 这 甜味 的 这 季节 落下 之上 她 .

她感受到了季节的甜蜜。

[ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [skaɪ] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] - ['fʊtɪd]
That patch of fresh sky , suggestive of new life and a swift - footed
那 修补 的 新鲜的 天空 , 暗示性的 的 新的 生活 和 一个 迅速 - 有脚的

那片清新的天空,预示着新的生命和迅捷的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[meɪ] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] .
May , was more to her than a volley of sermons .
可能 , 曾是 更多的 到 她 比 一个 截击 的 布道 .

对她来说，五月不仅仅是一连串的布道。

[ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] [leɪ] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [hiːθ] .
The snow still lay on hill and heath .
这 雪 仍然 躺 在 爬坡道 和 希思 .

山坡和荒地上仍然覆盖着积雪。

['fɑːðə(r)] ['wɪntə(r)] , [nɪ'glektfl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːld] , [wɒz; wəz] ['spɔːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['maʊntənz] .
Father Winter , neglectful of one of his worlds , was sporting among the northern mountains .
父亲 冬天 , 疏忽 的 一 的 他的 世界 , 曾是 体育 之中 这 北方 山脉 .

冬日老人疏忽了他所统治的某个世界，正在北方的群山中嬉戏玩耍。

[əʊ] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , the peace of it !
哦 , 这 和平 的 它 !

啊，多么宁静！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['welθi] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [jɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trentən] [ˌɪnə'veʃən] ?
Why should she care if the wealthy Mrs . Snograss had come to York with her Trenton innovations ?
为什么 应该 她 关心 如果 这 富裕 太太 . - 有 来 到 约克 和 她 特伦顿 创新 ?

她为什么要关心富有的斯诺格拉斯夫人是否带着她在特伦顿的创新来到了约克?

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [gɹ'iːvənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
All her past grievances were forgotten .
全部 她 过去的 不满 是 被遗忘的 .

她过去的种种不满都被遗忘了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [gəʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] ['weɪlbəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] - [best] [sɪlk] [skɜːt] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɪfənd] [skɜːrts] ,
In her blissful state she felt she could even go the length of sewing whalebone in her second - best silk skirt to conform to the ridiculous fashion of stiffened skirts ,
在 她 幸福的 状态 她 毛毡 她 可以 甚至 去 这 长度 的 缝纫 鲸骨 在 她 第二 - 最好的 丝绸 裙子 到 符合 到 这 荒谬的 时尚 的 僵硬 裙子 ,

在极度的愉悦中，她甚至觉得可以不惜一切代价，在她第二好的丝绸裙子上缝上鲸骨，以迎合当时荒谬的硬挺裙子的时尚潮流。

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] .
introduced by that lady .
介绍 经过 那 女士 .

由那位女士介绍。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] !
Everything was changing !
一切 曾是 变化 !

一切都在改变！

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] , [freɪl] [ænd; ənd] [əʊld] , [geɪn] [baɪ] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] ?
What could she , frail and old , gain by wrestling with the times ?
什么 可以 她 , 脆弱 和 老的 , 获得 经过 摔角 和 这 时代 ?

她年老体弱，与时代抗争又能得到什么呢?

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] , [tɔːn] ['lændskeɪp] [ʃeɪdz] ['blaɪndɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['dʒɒnstoʊn] [haʊs] .
Across the way , torn landscape shades blinded the windows of Johnstone House .
穿过 这 方式 , 撕裂 景观 色调 失明 这 视窗 的 约翰斯通 房子 .

对面，破损的遮阳篷遮住了约翰斯通楼的窗户。

[rəʊ'bəːtə][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][həʊm] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['tenənt] .
Roberta was dead and her home awaited a new tenant .
罗伯塔 曾是 死的 和 她 家 等待中 一个 新的 租户 .

罗伯塔去世了，她的房子等待着新的租客。

[bɪ'jɒnd] [leɪ] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [griːn] , [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪf] — ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mɑːstə(r)] ,
Beyond lay the Bowling Green , the background of her long life — witness to all the parts the stage - master ,
超过 躺 这 保龄球 绿色的 , 这 背景 的 她 长的 生活 — 证人 到 全部 这 部分 这 阶段 - 掌握 ,

远处是保龄球场，那是她漫长人生的背景——见证了她人生中扮演的所有角色，她是一位舞台大师。

[feɪt] , [hæd; həd] [delt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Fate , had dealt out to her .
命运 , 有 已处理 出去 到 她 .

命运就这样降临在她身上。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [mɑːkt] [ɪts] [wɔːn] [pɑːðz] .
Joys and sorrows marked its worn paths .
喜悦 和 悲伤 标记 它是 磨损 路径 .

欢乐与悲伤在它崎岖的道路上留下了印记。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [taɪm] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
The city of her golden time was fading away .
这 城市 的 她 金的 时间 曾是 褪色 离开 .

她黄金时代的城市正在消逝。

[nəʊ] [hə'luː] [ɒv; əv]['iːgə(r)] ['hʌntsmən] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ɔː'rɔːrə] , ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] .
No halloos of eager huntsmen , ushering in Aurora , greeted her ears as of yore .
不 你好 的 渴望的 猎人 , 引座 在 极光 , 问候 她 耳朵 作为 的 昔时 .

不再像以前那样，迎接奥罗拉的热切猎人的呼喊声传入她的耳中。

['əʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [θrʌʃ] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
Only a stray thrush , mistaking the season ,
仅有的 一个 流浪 画眉 , 误会 这 季节 ,

只有一只迷路的画眉，误判了季节。

[trɪld] ['lɪkwɪd] [nəʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒst] [meɪts] [ɒn][ə; eɪ] ['hemlɒk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
trilled liquid notes to his lost mates on a hemlock by her chamber .
颤音 液体 笔记 到 他的 丢失的 伙伴们 在 一个 铁杉 经过 她 房间 .

在她房间旁的铁杉树上，他向逝去的伙伴们发出颤音般的轻柔歌声。

[suːn] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - ['nɒkə(r)] ,
Soon the daylight's eyes were wide open , and the door - knockers ,
很快 这 日光 眼睛 是 宽的 打开 , 和 这 门 - 敲击器 ,

很快，白昼的眼睛睁得大大的，门环也响了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɡləʊ] [laɪk] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [sʌnz] .
across the church - yard , began to glow like miniature suns .
穿过 这 教会 - 院子 , 开始 到 辉光 喜欢 微型 太阳 .

教堂墓地对面，开始像微型太阳一样发光。

[ˈfestɪvlz] [ænd; ənd] [ˈhɒlədeɪz] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] [jɔːk] [tuː; tə] [ˈmɑːkɪt] ,
Festivals and holidays always brought the housekeepers of York to market ,
节日 和 假期 总是 带来 这 管家 的 约克 到 市场 ,

每逢节庆，约克的管家们都会来集市上摆摊。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈblæks] [ˈkæriɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkə(r)] [bˈɑːskɪts] .
followed by their faithful blacks carrying little wicker baskets .
随后 经过 他们的 忠实 黑人 携带 小的 柳条 篮子 .

后面跟着他们忠实的黑人仆人，他们提着小小的柳条篮子。

[ðeɪ] [trɪpt] [fɜːst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [saɪksɪz] [buːð] , [weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsiːzənz] [ˈdelɪkəsi] ;
They tripped first to Mrs . Sykes's booth , where one could find all the season's delicacies ;
他们 绊倒了 第一的 到 太太 . 赛克斯的 展位 , 在哪里 一 可以 寻找 全部 这 本季 美味佳肴 ;

他们首先来到赛克斯太太的摊位，在那里可以找到所有当季的美味佳肴；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪntəɡriːn] - [ˈberi] [mæn] , [ænd; ənd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈvendə(r)] .
then to the wintergreen - berry man , and on through the circle of venders .
然后 到 这 冬青 - 浆果 男人 , 和 在 通过 这 圆圈 的 供应商 .

然后是卖冬青浆果的小贩，再往前走，穿过一圈小贩。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈiːstəˌtaɪd] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɒŋkɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] .
The mystical joy of Eastertide that flooded the heart of Mrs . Rumbell in the dawn swept through the concourse at the market .
这 神秘 喜悦 的 复活节 那 被淹 这 心 的 太太 . - 在 这 黎明 扫荡 通过 这 大厅 在 这 市场 .

黎明时分，伦贝尔夫人心中涌起的复活节的神秘喜悦，也席卷了集市的熙攘人群。

[ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈlɪliz] , [ðə; ði] [ˈmeri] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˈhʌkstə(r)] ,
The perfume of the southern lilies , the merry cries of hucksters ,
这 香水 的 这 南部 百合花 , 这 欢乐 哭泣 的 兜售者 ,

南方百合的芬芳，小贩们欢快的叫卖声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kɔːlz] [ɒv; əv] [ˈɡʌtə(r)] - [weɪfs] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌɡ] [æt; ət] [ðə; ði]
and the shrill calls of gutter - waifs as they tugged at the
和 这 尖锐 呼叫 的 排水沟 - 孤儿 作为 他们 拉扯 在 这

还有街头流浪儿们拉扯着东西时发出的尖锐叫喊声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[skɜːrts] [ɒv; əv] [kɒk] - [ə; eɪ] - [neɪ] - [neɪ] [bes] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
skirts of Cock - a - nee - nae Bess were all permeated with it .
裙子 的 公鸡 - 一个 - 需要 - 纳 贝丝 是 全部 渗透 和 它 .

Cock-a-nee-nae Bess 的裙子上都沾满了这种气味。

[ðə; ði]['præt(ə)lɪŋ] [gruːps] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [saɪks] ['ɒftˌtaɪmz] [brəʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [slaɪ] [lʊks] [ə'krɒs]
The prattling groups about Mrs . Sykes ofttimes broke away to take sly looks across
这 喋喋不休 团体 关于 太太 . 赛克斯 经常 打破 离开 到 拿 狡猾 看起来 穿过
[ðə; ði] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['brɔːdweɪ] .
the green at the distant Broadway .
这 绿色的 在 这 遥远 百老汇 .

围着赛克斯太太叽叽喳喳的人群经常会溜走，偷偷地越过绿地，望向远处的百老汇大街。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "
" Will she come ? "
" 将要 她 来 ? "

她会来吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪk'stend]['aʊə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][dʒʌst] ['kɜːtəsi] ?
" Shall we extend our hands to her , or just curtesy ?
" 将 我们 延长 我们的 双手 到 她 , 或者 只是 屈膝礼 ?

“我们应该向她伸出手，还是只行屈膝礼？”

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [laɪk] ['kwestʃənz] [went] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
" These and many like questions went for naught that morning .
" 这些 和 许多 喜欢 问题 去 为了 零 那 早晨 .

“那天早上，这些问题以及许多类似的问题都毫无结果。”

[ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] ; [ə; eɪ] ['tɜːbənd] ['niːgres] [keɪm] [aʊt]
The blinds of Snograss house were parted ; a turbaned negress came out
这 百叶窗 的 - 房子 是 分手了 ; 一个 戴头巾的 黑人女性 来了 出去
[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['entri] .
and washed the entry .
和 洗过 这 入口 .

斯诺格拉斯家的百叶窗被拉开了；一个戴着头巾的黑人女子走了出来，打扫了入口处。

[wʌns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [θrɪld] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [deɪmz] .
Once the opening of a door thrilled the curious dames .
一次 这 开幕 的 一个 门 激动不已 这 好奇的 女士们 .

曾经，一扇门的开启让好奇的女士们兴奋不已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
But the newcomer was waiting to enjoy her full triumph in the afternoon .
但 这 新人 曾是 等待 到 享受 她 满的 胜利 在 这 下午 .

但这位新秀要等到下午才能真正享受胜利的喜悦。

[nəʊ][wʌn] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['viːzi] [striːt] .
No one looked toward the house on Vesey Street .
不 一 看起来 朝向 这 房子 在 维西 街道 .

没有人看向维西街上的那栋房子。

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz]
The Knickerbockers
这 尼克博克

尼克博克队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['nevə(r)]['fri:kwənt, fri'kwent][ðə; ði] ['mɑːkɪt] — ['dʒɒnəθən] ['nɪkəbɒkə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] ['fæmɪliz]
never frequented the market — Jonathan Knickerbocker forbade his family's
绝不 经常光顾 这 市场 — 乔纳森 尼克博克 禁止 他的 家庭的
[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] ['kʌstəmz] .
participation in such vulgar customs .
参与 在 这样的 庸俗 海关 .

乔纳森·尼克博克从不去市场——他禁止家人参与这种庸俗的习俗。

[dʒɔː'dʒiːnə][dɪd][nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['hjuːmə(r)]
Georgina did not descend to her sitting - room in as pleasant a humor
乔治娜 做过 不是 下降 到 她 坐着 - 房间 在 作为 令人愉快的 一个 幽默
[æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] .
as was to have been expected from her waking contemplations .
作为 曾是 到 有 到过 预期的 从 她 醒来 沉思 .

乔治娜下楼回到客厅时，心情并不像她醒来时的思考那样愉快。

[ʃiː; ʃi]['dʒæŋg(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [səʊ] ['ɒmɪnəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]
She jangled her keys so ominously as she strutted through the halls and
她 叮当作响 她 钥匙 所以 不祥地 作为 她 昂首阔步 通过 这 大厅 和
['pæntri] [ðæt] ['dʒuːli][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['ventʃə(r)] [aʊt] .
pantries that Julie was afraid to venture out .
食品储藏室 那 朱莉 曾是 害怕的 到 风险投资 出去 .

她昂首阔步地穿过走廊和食品储藏室，钥匙叮当作响，气势汹汹，让朱莉不敢冒险出门。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ]
On the day before Easter the little woman was in the habit of stealing away
在 这 天 前 复活节 这 小的 女士 曾是 在 这 习惯 的 偷窃 离开
[tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
to a by - lane near the market .
到 一个 经过 - 车道 靠近 这 市场 .

复活节前一天，这位小妇人习惯偷偷溜到市场附近的一条小巷里。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
From a discreet distance she directed her purchases .
从 一个 慎重 距离 她 指导 她 购买 .

她保持着一段不显眼的距离，指挥着自己的采购。

['tʃɪldrən] [wʊd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪndʒɪz] , [ðə; ði] [kɒk] - [ə; eɪ] - [neɪ] - [neɪ] ['nesəsəri] [tuː; tə]
Children would run for her oranges , the cock - a - nee - nae necessary to
孩子们 会 跑步 为了 她 橙子 , 这 公鸡 - 一个 - 需要 - 纳 必要的 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['pɑːplˌtən]
her happiness , the boxes of Poppleton
她 幸福 , 这 盒子 的 波普尔顿

孩子们会跑去抢她的橘子，抢她快乐所必需的鸡鸣，抢她的波普尔顿牌巧克力盒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[swiːts] [ænd; ənd] ['fɒrən] [nʌts] .
sweets and foreign nuts .
糖果 和 外国的 坚果 .

糖果和进口坚果。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swɪft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
When they were very swift she would reward them with as much as a
什么时候 他们 是 非常 迅速 她 会 报酬 他们 和 作为 很多 作为 一个
[daɪm] [ə'piːs] ,
dime apiece ,
一角硬币 一块 ,

当他们动作非常迅速时，她会奖励他们每人一角钱。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['gʊdiz] .
so great was the delight she felt in providing a secret store of goodies .
所以 伟大的 曾是 这 喜 她 毛毡 在 提供 一个 秘密 店铺 的 好东西 .

她为大家提供了一个秘密的宝藏，从中获得了极大的快乐。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
To - day there was no escaping .
到 - 天 那里 曾是 不 逃脱 .

今天无处可逃。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] [səʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːðz] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]
The market was sold out and the booths carried away before she finished
这 市场 曾是 卖 出去 和 这 展位 携带 离开 前 她 完成的
['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstə(r)] ['prez(ə)nts] .
helping her sister tie up the Easter presents .
帮助 她 姐姐 领带 向上 这 复活节 礼物 .

在她帮妹妹把复活节礼物捆好之前，市场上的东西就已经卖光了，摊位也被搬走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tʃeɪst] [ænd; ənd]
It was a custom among the ladies of York to exchange chaste and
它 曾是 一个 风俗 之中 这 女士们 的 约克 到 交换 贞洁 和
['juːsf(ə)l] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['hændiwɜːk] .
useful gifts of their own handiwork .
有用 礼物 的 他们的 自己的 手工制品 .

约克郡的女士们有互赠自己亲手制作的、既纯洁又实用的礼物的习俗。

['wʊstɪd] [hæt] - [bæg] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['mɪt(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] .
Worsted hat - bag covers and silk mittens were the favorites .
最差 帽子 - 包 封面 和 丝绸 连指手套 是 这 收藏夹 .

精纺毛衣帽套和丝绸手套最受欢迎。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .
Mrs . Rumbell was the one exception to the rule .
太太 . - 曾是 这 一 例外 到 这 规则 .

伦贝尔夫人是个例外。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʌt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [brə'keɪd] [vests] ['ɪntuː] [smɔːl] [sk'weəz] , [wɪtʃ]
She still cut up her father's brocade vests into small squares , which
她 仍然 切 向上 她 父亲的 锦缎 背心 进入 小的 正方形 , 哪个

她仍然会把父亲的锦缎背心剪成小方块，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð] [draɪd] [rəʊz] - [dʒə'reɪniəm] [liːvz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]
she filled with dried rose - geranium leaves and distributed among her
她 已填 和 干燥 玫瑰 - 天竺葵 树叶 和 分布式 之中 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

她将干玫瑰天竺葵叶子装满，分发给了她的熟人。

[θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['freɪgrənt] [mɑːrks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] ,
Three generations had received these fragrant marks of her regard ,
三 几代人 有 已收到 这些 香 标记 的 她 看待 ,

三代人都曾感受到她这份芬芳的爱意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪts] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒləndə(r)] ,
and the wits accused her relative of having been a Hollander ,
和 这 智慧 被告 她 相对的 的 拥有 到过 一个 霍兰德 ,

那些识人指责她的亲戚是荷兰人，

[ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] - [hɪm'self][ɪn] [suː'pɜːfluəs] ['gɑːmənts] .
addicted to the habit of swarthing himself in superfluous garments .
上瘾 到 这 习惯 的 - 他自己 在 多余 服装 .

他有把自己裹在过多衣物里的习惯。

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [set] [went] ['fɜːðə(r)] ,
Members of the Scruggins set went further ,
成员 的 这 - 放 去 更远 ,

Scruggins 集团的成员们走得更远，

[ænd; ənd] [hint] [mə'lɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['diːlə(r)][ɪn][əʊld] [kləʊðz] .
and hinted maliciously that he was a dealer in old clothes .
和 暗示 恶意地 那 他 曾是 一个 经销商 在 老的 衣服 .

并恶意暗示他是旧衣服贩子。

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] [prɪ'fɜːd] [sɪlk] ['mɪt(ə)nz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Miss Georgina preferred silk mittens , and gave and received no less than a
错过 乔治娜 首选 丝绸 连指手套 , 和 给予 和 已收到 不 较少的 比 一个
['dʌz(ə)n] [peəz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
dozen pairs a season .
打 对 一个 季节 .

乔治娜小姐偏爱丝绸手套，每个季度送出和收到的丝绸手套不少于十二双。

[ɪf] [ðə; ði][wʌnz] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌlə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ,
If the ones sent to her were of a color she did not like ,
如果 这 一个 发送 到 她 是 的 一个 颜色 她 做过 不是 喜欢 ,

如果寄给她的那些颜色是她不喜欢的，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [pækt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'gen] .
she kept them for a year or two , and then packed them off again .
她 保留 他们 为了 一个 年 或者 二 , 和 然后 包装 他们 离开 再次 .

她把它们保存了一两年，然后又打包送走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]
This was
这 曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[kwaɪt] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn] [jɔːk] .
quite permissible in York .
相当 允许的 在 约克 .

在约克完全可以。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [əʊn] ['mɪt(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɑː(r)]
On one occasion Georgina's own mittens were returned to her , but far
在 一 场合 乔治娜的 自己的 连指手套 是 返回 到 她 , 但 远的
[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,
from being angry ,
从 存在 生气的 ,

有一次，乔治娜自己的手套被还给了她，但她非但没有生气，反而更加愤怒。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] ['welkəm] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
she smiled a grim welcome at them ,
她 微笑 一个 严峻 欢迎 在 他们 ,

她面带冷笑，朝他们表示欢迎。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bæk]
and remarked to her household that she was glad to see them back
和 评论 到 她 家庭 那 她 曾是 高兴的 到 看 他们 后退
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv][pjʊə(r)][sɪlk] ,
for they were at least fashioned of pure silk ,
为了 他们 是 在 至少 造型 的 纯的 丝绸 ,

她对家人说，很高兴看到他们回来，因为至少他们的衣服是用纯丝绸做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv] ['meni] [peəz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
and that was more than she could say of many pairs that had been
和 那 曾是 更多的 比 她 可以 说 的 许多 对 那 有 到过
[sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
sent to her .
发送 到 她 .

对于寄给她的许多双鞋，她能说的就比这多得多。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - — [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][əʊld] - [taɪm] ['fɪgəz] !
Quaint little ladies of Gothamtown — quaint little old - time figures !
古雅 小的 女士们 的 - — 古雅 小的 老的 - 时间 数据 !

哥谭镇的古雅小淑女们——古雅的老式人物！

— ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [hoʊmz] [laɪk] ['ʃædəʊz] ! — [hu:] [k'eəz] [tu:; tə] -
— flitting in and out of your ancient homes like shadows ! — who cares to -
— 飞掠 在 和 出去 的 你的 古老的 房屋 喜欢 阴影 ! — WHO 关心 到 -
[deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['peti] [gɪfts] ,
day for your petty gifts ,
天 为了 你的 小气 礼物 ,

——像影子一样在你们古老的家园里来回穿梭！——如今谁还在乎你们那些微不足道的礼物？

[jɔ:(r); jə(r)][plænz] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ?
your plans , and jealousies ?
你的 计划 , 和 嫉妒 ?

你的计划和嫉妒心？

['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [rɪ'membə(r)][ju:; jʊ] .
Only one or two remember you .
仅有的 一 或者 二 记住 你 .

只有一两个人记得你。

[ðə; ði] [wɔ:ks] [ju:; jʊ] [trɒd] [ɑ:(r); ə(r)] ['vænɪʃɪŋ] , [ðə; ði]
The walks you trod are vanishing , the
这 散步 你 践踏 是 消失 , 这

你走过的路正在消失，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['wɔ:tə(r)] - [frʌnt] ['gɑ:dnz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] [æt; ət] [sɪ'deɪt] ['dʒentlmən]
water - front gardens where you smiled and languished at sedate gentlemen
水 - 正面 花园 在哪里 你 微笑 和 萎靡不振 在 稳重 先生们
[ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli]['hɪd(ə)n] - [ni:θ] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:tə(r)] ,
are mostly hidden ' neath bricks and mortar ,
是 大多 隐 - 下方 砖块 和 砂浆 ,

你曾在水边花园里对着沉稳的绅士微笑、流连忘返，而如今这些花园大多已被砖瓦水泥掩埋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn] ,
and the very buildings you were born in ,
和 这 非常 建筑物 你 是 出生 在 ,

还有你出生的那些建筑，

[ðæt] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [hændz][ɒv; əv]['prəʊgres] , [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ]
that stood so long impervious to the rude hands of progress , are being
那 站立 所以 长的 不透水的 到 这 粗鲁的 双手 的 进步 , 是 存在
[di'mɔliʃt] .
demolished .
已拆除 .

那些长期以来抵御不了时代变迁的事物，如今正在被拆毁。

[ðəʊz] ['mʌsti] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][dʒuːməz] " [əʊl] [mɪs] , " [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,
Those musty garments of Juma's " ole Miss , " the friend of Mrs . Rumbell ,
那些 发霉的 服装 的 朱玛的 " 奥莱 错过 , " 这 朋友 的 太太 . - ,

朱玛的“老太太”——伦贝尔太太的朋友——那些散发着霉味的衣服

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['fəʊldɪd][ɪn][sʌm; səm]['ætɪk] [trʌŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pet] ['vænətɪz] .
are now folded in some attic trunk with your own pet vanities .
是 现在 折叠 在 一些 阁楼 树干 和 你的 自己的 宠物 虚荣心 .

现在它们和你的宠物梳妆台一起被折叠起来，放在某个阁楼的箱子里。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['hɔːti] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə][hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd]
What would the haughty Miss Georgina have said if she could have gazed
什么 会 这 傲慢 错过 乔治娜 有 说 如果 她 可以 有 凝视
[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] - [bræt] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
through the door of the future and seen a Scruggins brat grown into a
通过 这 门 的 这 未来 和 已见 一个 - 小子 生长 进入 一个
['liːdə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tɔːtəs] [fæn] — [səʊld] [wɪð] ['ʌðə(r)]
leader of fashion and carrying her own tortoise fan — sold with other
领导者 的 时尚 和 携带 她 自己的 龟 扇子 — 卖 和 其他
['nɪkəbɒkə(r)] [ɪ'fekts] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['vendjuː] ?
Knickerbocker effects at the last vendue ?
尼克博克 效果 在 这 最后的 拍卖 ?

如果傲慢的乔治娜小姐能够透过未来的大门，看到一个斯克鲁金斯家的小女孩长大成人，成为时尚领袖，手里拿着她自己的乌龟扇——这把扇子是和尼克博克的其他商品一起在上次的拍卖会上出售的——她会说什么呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['lɔitə] [ɪn] ['viːzi] [striːt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] ,
If one had loitered in Vesey Street that afternoon before Easter so many years past ,
如果 一 有 徘徊 在 维西 街道 那 下午 前 复活节 所以 许多 年 过去的 ,

如果多年前复活节前的那个下午，有人在维西街闲逛过，

[wʌn] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['stræglə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] -
one would , no doubt , have joined the stragglers about the gates of Snograss
一 会 , 不 怀疑 , 有 加入 这 掉队者 关于 这 大门 的 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

毫无疑问，他会加入到斯诺格拉斯庄园门口的零散人群中。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
and watched the members of St .
和 观看 这 成员 的 英石 .

并观看了圣徒队的成员们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[pɔːlz] ['iːstə(r)] [gɪld] [mɪns] [ʌp] ['brɔːdweɪ] , ['keəfəli] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪv] .
Paul's Easter Guild mince up Broadway , carefully keeping to the pave .
保罗的 复活节 公会 剁碎 向上 百老汇 , 小心 保持 到 这 铺平 .

保罗的复活节公会沿着百老汇大街小跑，小心翼翼地沿着人行道行进。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [swɒn] [frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
The Flying Swan from Elizabethtown was due at four o'clock ,
这 飞行 天鹅 从 伊丽莎白镇 曾是 到期的 在 四 点钟 ,

从伊丽莎白镇出发的"飞天鹅"号列车预计四点钟到达。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['tɪmɪd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,
and those timid ladies of the long ago knew that the swaying ,
和 那些 胆小 女士们 的 这 长的 前 知道 那 这 摇晃 ,

而古代那些胆怯的女士们也知道，摇曳的……

['swægərɪŋ] ['bedləm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['spætərɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ʌp]
swaggering bedlam of a coach would enjoy spattering them as it rattled up
趾高气扬 疯人院 的 一个 教练 会 享受 飞溅 他们 作为 它 摇晃 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [həʊ'tel] .
to the City Hotel .
到 这 城市 酒店 .

一辆横冲直撞、喧闹不堪的长途汽车，在驶向城市酒店时，会尽情地溅起水花。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] ['hɒstəlri] ,
On the porch of that fine hostelry ,
在 这 门廊 的 那 美好的 旅店 ,

在那家精致旅店的门廊上，

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [wʌns] [wuːd] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['θɜːsti] [θrəʊt] [ðə; ði]
where Mr . Clarke once wooed his muse and scores of thirsty throats the
在哪里 先生 . 克拉克 一次 追求 他的 沉思 和 得分 的 渴 喉咙 这
[waɪn] - [kʌp] ,
wine - cup ,
葡萄酒 - 杯子 ,

克拉克先生曾在这里向他的缪斯女神和无数渴望美酒的人们献上美酒。

[stʊd] [ðə; ði][həʊst] , ['deɪvi]['dʒuːnɪpə(r)] , [huːz] ['veri] [neɪm] [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [tʃɪə(r)] .
stood the host , Davy Juniper , whose very name was synonymous with cheer .
站立 这 主持人 , 戴维 杜松 , 谁 非常 姓名 曾是 同义词 和 欢呼 .

站在那里的是主持人戴维·朱尼珀，他的名字本身就是欢乐的代名词。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd][dɔː(r)] [keɪm] [laʊd] [gʌst] [ɒv; əv] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ðə; ði]
Through the half - opened door came loud gusts of unceremonious laughter as the
通过 这 一半 - 打开 门 来了 大声 阵风 的 随便 笑声 作为 这
['pɔːtli] ['ɪnkiːpə(r)] ,
portly innkeeper ,
肥胖的 旅店老板 ,

透过半开的门，传来一阵阵粗鲁的笑声，原来是那位身材魁梧的旅店老板。

[kɜː'vet] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːlənd] [ɒv; əv]
curveting on tiptoe , swung his garland of
弯曲 在 脚尖 , 摇摆 他的 花环 的

他踮起脚尖，摆动着他的花环

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['iːstə(r)] [griːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪn] - [bɔːd] .
Easter green over the sign - board .
复活节 绿色的 超过 这 符号 - 木板 .

招牌上覆盖着复活节绿。

['deɪviz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [k'ʌləz] [ɒv; əv] ['femənɪn] [gɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
Davy's eyes were riveted on the flashing colors of feminine gear across the street .
戴维的 眼睛 是 铆接 在 这 闪烁 颜色 的 女性 齿轮 穿过 这 街道 .

戴维的目光紧紧地盯着街对面闪烁着色彩的女性服饰。

[naʊ] ['mɪsɪz] . - ['tɒtə] [baɪ][ænd; ənd] [bɒbd] [tuː; tə][hɪm] ;
Now Mrs . Rumbell tottered by and bobbed to him ;
现在 太太 . - 摇摇晃晃 经过 和 波波德 到 他 ;

这时，伦贝尔太太摇摇晃晃地走了过来，向他走去；

[naʊ] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [set] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ,
now a bevy of the Scruggins set passed the house opposite , and gazed in ,
现在 一个 一群 的 这 - 放 通过了 这 房子 对面的 , 和 凝视 在 ,

这时，一群斯克鲁金斯家族的人路过对面的房子，向里张望。

[laɪk] [fə'bɪd(ə)n] ['peris][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
like forbidden Peris at the door of Paradise .
喜欢 禁止 佩里斯 在 这 门 的 天堂 .

就像禁忌的佩里斯站在天堂之门前。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [pə'destriənz] .
Sometimes the street was covered with pedestrians .
有时 这 街道 曾是 涵盖 和 行人 .

有时街道上挤满了行人。

[ðə; ði]['kwɒləti] [ə'brɔːd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['spɪrɪt] .
The quality abroad affected the good man's spirits .
这 质量 国外 做作的 这 好的 男人的 烈酒 .

国外的物价水平影响了这位好人的精神状态。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp][sʌm; səm] ['meri] ['vɜːrsəz][frɒm; frəm][ə; eɪ][tæp] - [ruːm] ['dɪti] :
He began to pipe some merry verses from a tap - room ditty :
他 开始 到 管道 一些 欢乐 诗句 从 一个 轻敲 - 房间 小调 :

他开始吹奏起一首酒吧小调，歌词欢快明朗：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['meɪdʒə(r)] [mək'fɜːrsən] - [ə; eɪ] [saɪ] ,
Major Macpherson heav'd a sigh ,
主要的 麦克弗森 - 一个 叹 ,

麦克弗森少校叹了口气。

[toʊl] , [diː] ['dɪdl] , [dɒl] , [dɒl] ;
Tol , de diddle , dol , dol ;
托尔 , 德 滴答 , dol , dol ;

Tol, de diddle, dol, dol;

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [mək'fɜːrsən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] ,
And Major Macpherson didn't know why ,
和 主要的 麦克弗森 没有 知道 为什么 ,

麦克弗森少校也不知道为什么。

[toʊl] , [diː] ['dɪdl] , [dɒl] , [dɒl] ;
Tol , de diddle , dol , dol ;
托尔 , 德 滴答 , dol , dol ;

Tol, de diddle, dol, dol;

[bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] [mək'fɜːrsən] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

But Major Macpherson soon found out ,

但 主要的 麦克弗森 很快 成立 出去 ,

但麦克弗森少校很快就发现了这一点。

[toʊl] , [diː] ['dɪdl] , [dɒl] , [dɒl] ;

Tol , de diddle , dol , dol ;

托尔 , 德 滴答 , dol , dol ;

Tol, de diddle, dol, dol;

- [twɒz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [lə'viniə] [skaʊt] ,

' Twas all for Miss Lavinia Scout ,

- 那是 全部 为了 错过 拉维尼亚 侦察 ,

这一切都是为了拉维尼亚·斯库特小姐。

[toʊl] , [diː] ['dɪdl] , [dɒl] , [dɒl] .

Tol , de diddle , dol , dol .

托尔 , 德 滴答 , dol , dol .

Tol, de diddle, dol, dol.

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] , [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,

The night was creeping on , clear and cold ,

这 夜晚 曾是 爬行 在 , 清除 和 寒冷的 ,

夜色渐深，晴朗而寒冷。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] ['set(ə)lz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wægɪʃ] ['faɪərz] .

and there would be full settles about his waggish fires .

和 那里 会 是 满的 定居点 关于 他的 滑稽的 火灾 .

人们会对他那些滑稽的举动议论纷纷。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

In the sky ,

在 这 天空 ,

在天空中，

[pʌfs] [ɒv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ʃiːp] ['iːgə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fəʊld]

puffs of fleecy clouds were hurrying away like sheep eager to reach the fold

泡芙 的 羊毛 云 是 匆忙 离开 喜欢 羊 渴望的 到 抵达 这 折叠

[ɒv; əv]['mʌðə(r)] - [dʌsk] .

of mother - dusk .

的 母亲 - 黄昏 .

一团团蓬松的云朵像急于奔向暮色母亲羊圈的羊群一样匆匆离去。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] [west] , [weə(r)] ['twaɪlaɪt] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] , [gləu] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv]

Off in the west , where twilight parted her curtains , glowed faint streaks of

离开 在 这 西方 , 在哪里 暮 分手了 她 窗帘 , 发光 头晕的 连胜 的

['jeləʊ] [ænd; ənd] [rəʊz] ['kʌlə(r)] ,

yellow and rose color ,

黄色的 和 玫瑰 颜色 ,

在西方的某个地方，暮色拨开帷幕，透出淡淡的黄色和玫瑰色光芒。

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['dæfədɪl] [medəuz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [struːn] [lændz][tuː; tə] [kʌm] .

promises of daffodil meadows and flower - strewn lands to come .

承诺 的 水仙花 草地 和 花 - 散落的 土地 到 来 .

预示着未来将出现水仙花盛开的草地和鲜花遍地的田野。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [kɔːt]

He was turning for a parting survey of the street when his ears caught

他 曾是 转弯 为了 一个 离别 民意调查 的 这 街道 什么时候 他的 耳朵 捕捉

[ðə; ði] ['tremjələs] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

the tremulous motion of

这 颤抖的 运动 的

他正转身临别，环顾四周，这时他的耳朵捕捉到了颤抖的动静。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[sʌm; səm] [ˈviːəkl] .
some vehicle .
一些 车辆 .

某种车辆。

[ˈdæʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈviːzi] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɪkəbɒkə(r)] [ˈtʃæriət] ,
Dashing out of Vesey Street came the Knickerbocker chariot ,
帅气 出去 的 维西 街道 来了 这 尼克博克 战车 ,

尼克博克战车从维西街疾驰而出，

[kriːk] [prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - [staɪl] .
creaking protestations as it swung up to the Snograss stile .
嘎吱作响 抗议 作为 它 摇摆 向上 到 这 - 风格 .

它嘎吱作响地向斯诺格拉斯栅栏门走去。

[aʊt] [pɒpt] [mɪs] [dʒɔːˈdʒiːnə] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] .
Out popped Miss Georgina , followed by her sister .
出去 爆裂 错过 乔治娜 , 随后 经过 她 姐姐 .

乔治娜小姐突然走了出来，紧接着是她的妹妹。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [mɪs] [dʒɔːˈdʒiːnə] [siːmd] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [flaʊns] .
Never had Miss Georgina seemed so like a man - of - war's man in a flounce .
绝不 有 错过 乔治娜 似乎 所以 喜欢 一个 男人 - 的 - 战争的 男人 在 一个 猛冲 .

乔治娜小姐从未像现在这样，像个穿着华丽礼服的军官。

[mɪs] [ˈdʒuːli] [ʃrʌŋk] [ˈɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Julie shrunk into insignificance beside her .
错过 朱莉 缩小 进入 微不足道 旁 她 .

在她身边，朱莉小姐显得黯然失色。

[ˈtævən] [meɪdz] , [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ,
Tavern maids , attracted by the noise and heedless of the cold ,
酒馆 女佣 , 吸引 经过 这 噪音 和 鲁莽 的 这 寒冷的 ,

酒馆女招待们被喧闹声吸引，全然不顾寒冷，

[pəʊkt] [ðeə(r)] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɔːmə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
poked their heads out of dormer windows .
戳 他们的 头部 出去 的 天窗 视窗 .

他们从阁楼窗户探出头来。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ɒn] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [swɒn] [dʒʌst] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [paɪk] [slɪpt] [ˈkɔːʃəsli] [frɒm; frəm]
The passengers on the Flying Swan just turning the pike slipped cautiously from
这 乘客 在 这 飞行 天鹅 只是 转弯 这 梭鱼 滑倒了 谨慎地 从
[ðə; ði] [siːts] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .
the seats behind the guard to find out the cause of the excitement .
这 座位 在后面 这 警卫 到 寻找 出去 这 原因 的 这 激动 .

“飞天鹅号”游轮刚转弯，船上的乘客就小心翼翼地从乘务员身后的座位上溜下来，想看看发生了什么事。

[ˈdʒuːmə] , [ˈhʌrɪɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]
Juma , hurrying home to
朱玛 , 匆忙 家 到

朱玛匆匆赶回家

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [step] [daʊn] .
the mansion , paused for a moment to see the sisters of his master step down .
这 大厦 , 暂停 为了 一个 片刻 到 看 这 姐妹 的 他的 掌握 步 向下 .

宅邸内，他停顿片刻，看着主人的姐妹们走下楼来。

" [ˈræmrɔd] — [əʊld] [ˈræmrɔd] , " [dʒiə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒuːnɪpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][lɑːst][dɪˈfaɪənt] " [toʊl] ,
" Ramrods — old Ramrods , " jeered Mr . Juniper , as he flung a last defiant " tol ,
" 通条 — 老的 通条 , " 嘲笑 先生 . 杜松 , 作为 他 扔 一个 最后的 桀骜不驯 " 托尔 ,

"铁杆——老铁杆,"朱尼珀先生嘲笑道，同时最后一次挑衅地喊了一声"tol"。

[diː][rɔːl] , " [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [striːt] .
de rol , " at the gaping street .
德 滚动 , " 在 这 张开的 街道 .

de rol，"在敞开的街道上。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtævən] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [swʌŋ] [tuː; tə] [wen] [ðæt] [ɒv; əv] - [haʊs] [ˈəʊpənd] .
The door of the tavern had no more than swung to when that of Snograss House opened .
这 门 的 这 酒馆 有 不 更多的 比 摇摆 到 什么时候 那 的 - 房子 打开 .

酒馆的门刚一打开，斯诺格拉斯旅馆的门就开了。

[ˈevri] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪd] [mɪs] [dʒɔːˈdʒiːnə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .
Every inmate of the room eyed Miss Georgina as she greeted the mistress .
每一个 囚犯 的 这 房间 眼睛 错过 乔治娜 作为 她 问候 这 情妇 .

房间里的每个囚犯都注视着乔治娜小姐向女主人问好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [hɒˈstɪləti] [ɪn][ðeə(r)] [ˌserəˈməʊniəs] [ˈhændʃeɪk] .
There was an element of hostility in their ceremonious handshake .
那里 曾是 一个 元素 的 敌意 在 他们的 隆重 握手 .

他们握手时虽然姿态庄重，但其中却夹杂着一丝敌意。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəkræt] [ɒv; əv] [jɔːk] [vjuː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
As the sister of the autocrat of York viewed the rich furnishings of the apartment ,
作为 这 姐姐 的 这 独裁者 的 约克 已查看 这 富有的 家具 的 这 公寓 ,

当约克独裁者的妹妹欣赏公寓里奢华的家具时，

[ðə; ði][gəʊld] - [legd] [piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] - [ˈkʌvəd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈstreɪt(ə)nd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)][laɪn] .
the gold - legged piano and the silk - covered furniture , her lips straightened into a sinister line .
这 金子 - 腿 钢琴 和 这 丝绸 - 涵盖 家具 , 她 嘴唇 拉直 进入 一个 险恶 线 .

金腿钢琴和丝绸家具，她的嘴唇抿成一条阴险的线。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zeʃənz]
Her own possessions
她 自己的 财产

她自己的财物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] ['elɪgəns] .
shrunk into insignificance compared with this elegance .
缩小 进入 微不足道 比较的 和 这 优雅 .

与这种优雅相比，它显得微不足道。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] [ʃʌt] - [ʌp] [steɪt] ['pɑːlə(r)][ɪn] ['nɪkəbɒkə(r)] ['mænʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [vaɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Even the long shut - up state parlor in Knickerbocker Mansion could hardly vie with it .
甚至 这 长的 关闭 - 向上 状态 客厅 在 尼克博克 大厦 可以 几乎 争夺 和 它 .

即使是尼克博克大厦里长期关闭的国事会客厅，也很难与之媲美。

['leɪdi] ['tairən] , [ðə; ði][lɑːst]['leɪdi][ɒv; əv] [jɔːk] , [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðæt] [ruːm] [wɪð] ['eəluːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] .
Lady Tyron , the last lady of York , had fitted that room with heirlooms from her English home .
女士 泰伦 , 这 最后的 女士 的 约克 , 有 适配 那 房间 和 传家宝 从 她 英语 家 .

约克郡的最后一位女主人泰伦夫人用她在英国老家的传家宝装饰了那间房间。

['dʒɒnəθən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
Jonathan was in the habit of calling it the finest apartment in the State .
乔纳森 曾是 在 这 习惯 的 呼叫 它 这 最好的 公寓 在 这 状态 .

乔纳森习惯称它为全州最好的公寓。

[hiː; hi] [preit] [ɒv; əv][ɪts] ['məʊldərɪŋ] [bj'uːtɪz] ['ɒf(ə)n] ,
He prated of its mouldering beauties often ,
他 评级 的 它是 模压 美女 经常 ,

他经常对它日渐腐朽的美丽大加赞赏，

[fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['taʊnzmən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] ['entəd] [ɪts]['pɔːt(ə)lz] .
forgetting that it was lauded by his townsmen long before the Knickerbockers entered its portals .
遗忘 那 它 曾是 备受赞誉 经过 他的 镇民 长的 前 这 尼克博克 进入 它是 门户 .

他忘记了，早在尼克博克队踏入这座城市之前，它就已受到当地居民的赞誉。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pɑːlə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ʌðə(r)] ['gəutəmait] ['məʊmənt(ə)ri] [ʌn'iːzɪnɪs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
The contents of the Snograss parlor had given other Gothamites momentary uneasiness that afternoon .
这 内容 的 这 - 客厅 有 给定 其他 哥谭居民 瞬间 不安 那 下午 .

那天下午，斯诺格拉斯客厅里的景象让其他哥谭市民感到一丝不安。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn][felt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [raɪt]
Of course no one felt they possessed the Knickerbocker right
的 课程 不 一 毛毡 他们 拥有 这 尼克博克 正确的

当然，没有人觉得自己拥有尼克博克（Knickerbocker）的权利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[tuː; tə] [fiːl] [ˈdiːpli] [əˈɡriːvd] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .
to feel deeply aggrieved over them .
到 感觉 深 受委屈的 超过 他们 .

对此深感愤慨。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] - [ˈpeɪntɪd] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ˈtrentən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔː(r)] ,
Mrs . Rumbell , spying the oil - painted views of Trenton by the entrance door ,
太太 . - , 间谍活动 这 油 - 绘 浏览 的 特伦顿 经过 这 入口 门 ,
[ˈhʌrɪdli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
hurriedly shut her eyes ,
匆匆 关闭 她 眼睛 ,

伦贝尔太太瞥见门口挂着的特伦顿风景油画，连忙闭上了眼睛。

[vau] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] .
vowing the calm feeling in her heart should not be disturbed .
发誓 这 冷静的 感觉 在 她 心 应该 不是 是 不安 .

她发誓绝不让心中的平静受到打扰。

[æz; əz] [ˈpenəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heit] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɡeɪv]
As penance for the pain which the pictures of the hated capital gave
作为 忏悔 为了 这 疼痛 哪个 这 图片 的 这 憎恨 首都 给予
[hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [kwɪns] [skɔnz] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
her she seized a dish of quince scones and ran with them to
她 她 查获 一个 盘子 的 榅 司康饼 和 跑 和 他们 到
[ˈdɑːktər; draɪv] . - .
Dr . Slumnus .
博士 . - .

为了赎清那些她憎恨的首都的画像给她带来的痛苦，她抓起一盘榅桲烤饼，跑去找斯卢姆努斯医生。

[rɪˈfreʃmənts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pɑːst] [əˈbaʊt] ,
Refreshments had not been passed about ,
茶点 有 不是 到过 通过了 关于 ,

没有提供茶点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] [ˈsɪɡnəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [nɒt] [tuː; tə]
and the rector of St . Paul's signalled to his mother - in - law not to
和 这 校长 的 英石 . 保罗的 发出信号 到 他的 母亲 - 在 - 法律 不是 到
[əˈprəʊtʃ] .
approach .
方法 .

圣保罗教堂的牧师向他的岳母示意不要靠近。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [ˈɡʊzbəri] [tɑːrts] [ɒn] [æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [ˈteɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd]
Thinking that he preferred the gooseberry tarts on an opposite table she hastened
思维 那 他 首选 这 醋栗 蛋挞 在 一个 对面的 桌子 她 加快
[ˈəʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
over for them ,
超过 为了 他们 ,

她以为他更喜欢对面桌子上的醋栗馅饼，便赶紧过去拿。

[ʌnˈtɪl] [ˈsæmjʊəl] , [ˈvɪzəbli] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃən] , [left] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmftəb(ə)l]
until Samuel , visibly embarrassed by her attentions , left his comfortable
直到 塞缪尔 , 明显地 尴尬的 经过 她 注意 , 左边 他的 舒服的
[ˈkʊʃ(ə)nd]
cushioned
缓冲

直到塞缪尔明显被她的殷勤弄得尴尬不已，离开了舒适的软垫座椅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
chair and took refuge in the hall .
椅子 和 采取 避难所 在 这 大厅 .

坐在椅子上，躲进了大厅。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['veəriəs] [slaɪt] [pʊt]
If any one had imagined that Mrs . Snograss would forgive the various slights put
如果 任何 一 有 想象 那 太太 . - 会 原谅 这 各种各样的 轻蔑 放
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [jɔːk] ,
upon her in York ,
之上 她 在 约克 ,

如果有人以为斯诺格拉斯夫人会原谅她在约克受到的各种轻视，

[ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]
she or he was doomed to
她 或者 他 曾是 注定失败 到

他/她注定要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

失望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstli] [eg] - [ʃel] ['tʃaɪnə] ,
All the pleasant things they said to her about her costly egg - shell china ,
全部 这 令人愉快的 事物 他们 说 到 她 关于 她 昂贵 蛋 - 壳 中国 ,

他们对她说的那些关于她昂贵的蛋壳瓷器的所有赞美之词，

[ðə; ði] [glɑːs] ['eɪviəri] [wɪð] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [triː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] , [feɪld] [tuː; tə] ['sɒfn]
the glass aviary with the artificial tree , and other luxuries , failed to soften
这 玻璃 鸟舍 和 这 人造的 树 , 和 其他 奢侈品 , 失败的 到 软化
[hɜː(r); hə(r)] [vɪn'dɪktɪv] [muːd] .
her vindictive mood .
她 报复心强的 情绪 .

玻璃鸟舍里摆放着人造树和其他奢侈品，但这些都未能缓和她记仇的情绪。

[iːtʃ] ['tɪmɪdli] [ɪk'sprest] ['kɒmplɪmənt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌvət] [snɪə(r)] , [ə; eɪ]
Each timidly expressed compliment recalled to her a covert sneer , a
每个 胆怯地 表达 赞扬 召回 到 她 一个 隐蔽 冷笑 , 一个
['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] ,
deprecating smile ,
弃用 微笑 ,

每一个怯怯的赞美之词，都让她想起一个隐晦的冷笑，一个贬低的微笑。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːmənt] ['heɪstɪli] [drɔːn] [ə'saɪd] .
or a garment hastily drawn aside .
或者 一个 服装 草草 绘制 旁边 .

或匆忙拉到一边的衣物。

[æz; əz] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [kə'mɪti] ,
As Miss Georgina , on behalf of the presiding committee ,
作为 错过 乔治娜 , 在 代表 的 这 主持 委员会 ,

作为乔治娜小姐，我谨代表主持委员会，

['kaʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstə(r)] [gɪfts] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
counted up the Easter gifts the church would give to the poor ,
计数 向上 这 复活节 礼物 这 教会 会 给 到 这 贫穷的 ,

清点了一下教会将在复活节期间向穷人赠送的礼物，

[ðə; ði] ['trentən] ['wɪdəʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [pɑːst] [ɪn'sʌlts] .
the Trenton widow whom she feared as a rival was musing on past insults .
这 特伦顿 寡妇 谁 她 害怕 作为 一个 竞争对手 曾是 沉思 在 过去的 侮辱 .

她一直害怕的那位来自特伦顿的寡妇，正回想起过去的侮辱。

" [ten] [tɪn] ['trʌmpɪts] , " [kɔːld] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] .
" Ten tin trumpets , " called the loud voice .
" 十 锡 小号 , " 称为 这 大声 嗓音 .

“十支锡喇叭！”一个洪亮的声音喊道。

" [ai] [kæn; kən] ['hʌmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ði] - ['wʊmən] .
" I can humble her , " thought the Snograss woman .
" 我 能 谦逊的 她 , " 想法 这 - 女士 .

“我可以让她谦卑下来，”斯诺格拉斯女人心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ten] [sə'praɪz] ['pækɪdʒɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Ten surprise packages , " continued the other .
" 十 惊喜 包裹 , " 持续 这 其他 .

“十个惊喜包裹，”另一个人接着说。

" [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['fæməli] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , " [spəʊk] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [tren'təuniən] [hɑːf] [ə'laʊd] .
" I'll give the Knickerbocker family a surprise , " spoke the indignant Trentonian half aloud .
" 患病的 给 这 尼克博克 家庭 一个 惊喜 , " 辐 这 愤怒 特伦顿人 一半 大声 .

“我要给尼克博克一家一个惊喜，”愤愤不平的特伦顿人半自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [hæd; həd] [ɪm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] ,
She was naturally an amiable person , but the aristocratic congregation of St . Paul's had impaired her temper ,
她 曾是 自然 一个 可亲 人 , 但 这 贵族 会众 的 英石 . 保罗的 有 受损 她 脾气 ,

她生性和善，但圣保罗教堂的贵族教友群体却损害了她的脾气。

['prɔfə] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪnɪgə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
proffering her vinegar when she had sought the wine of good - fellowship .
提供 她 醋 什么时候 她 有 寻求 这 葡萄酒 的 好的 - 奖学金 .

她本想品尝美酒，却端来了醋。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bi'dizən] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [jɔːk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] ,
She stared at the bedizened figure of the sister of the autocrat of York a moment longer ,
她 凝视 在 这 涂漆的 数字 的 这 姐姐 的 这 独裁者 的 约克 一个 片刻 更长 ,

她盯着约克独裁者妹妹那身缀满亮片的身影又看了一会儿，

[ðen] [tɜːnd] ['miːnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [set] [huː] ['hæpənd]
then turned meaningly to the only member of the Scruggins set who happened
然后 转向 有意义的 到 这 仅有的 成员 的 这 - 放 WHO 发生
[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
to be present .
到 是 展示 .

然后意味深长地转向恰巧在场的斯克鲁金斯团队中唯一一位成员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was already a look of triumph in her eyes .
那里 曾是 已经 一个 看 的 胜利 在 她 眼睛 .

她眼中已经闪过一丝胜利的光芒。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][bend][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" She shall bend to the dust soon , " she whispered .
" 她 将 弯曲 到 这 灰尘 很快 , " 她 低声说道 .

"她很快就会化为尘土，"她低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] ,
Then she arose from her sofa ,
然后 她 出现 从 她 沙发 ,

然后她从沙发上站了起来，

['klæʃɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tɪltə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌstrɪŋ]
clashing the folds of her tilter until the room was full of lustring
冲突 这 折叠 的 她 倾斜器 直到 这 房间 曾是 满的 的 露斯特林
['mɒkəri] .
mockery .
嘲讽 .

她猛地拉扯着倾斜的布料，直到房间里充满了轻佻的嘲讽声。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - ['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
Everything was in readiness for Mrs . Snograss's climax of the afternoon .
一切 曾是 在 准备就绪 为了 太太 . - 高潮 的 这 下午 .

一切都已准备就绪，只等斯诺格拉斯太太下午的高潮到来。

[rɪ'vendʒ] [spred] [aʊt] [ɪts][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
Revenge spread out its hands and gave her tongue .
复仇 传播 出去 它是 双手 和 给予 她 舌头 .

复仇张开双臂，伸出舌头。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] , - [mɪs] ['nɪkəbɒkə(r)] ? "
" Have you ever heard of ' The School for Scandal , ' Miss Knickerbocker ? "
" 有 你 曾经 听到 的 - 这 学校 为了 丑闻 , - 错过 尼克博克 ? "
[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
she asked ,
她 问 ,

"尼克博克小姐，您听说过'丑闻学校'吗？"她问道。

['riːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .
wreathing her face in an inscrutable smile .
花环 她 脸 在 一个 难以捉摸 微笑 .

她脸上浮现出一抹难以捉摸的微笑。

[glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [dʒɔ:'dʒi:nə] [rəʊz]
Glad of an opportunity for displaying her knowledge , Georgina rose
高兴的 的 一个 机会 为了 显示 她 知识 , 乔治娜 玫瑰
['i:gəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪt] .
eagerly to the bait .
急切地 到 这 饵 .

乔治娜很高兴有机会展示自己的知识，欣然接受了邀请。

" [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiz] . -
" I saw the play at the Park in the twenties . '
" 我 锯 这 玩 在 这 公园 在 这 二十多岁 . -

“我二十年代在公园剧院看过这部戏。”

[twɒz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [faɪn] [kɑ:st] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] . "
Twas a prodigious fine cast , if I remember . "
那是 一个 惊人 美好的 投掷 , 如果 我 记住 . "

如果我没记错的话，那真是一个非常优秀的演员阵容。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [nju:] ['ʃeridən] [hæz; həz]
" They say a new Sheridan has
" 他们 说 一个 新的 谢里丹 有

他们说，新的谢里丹已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[kʌm] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['sɪti] .
come to our city .
来 到 我们的 城市 .

欢迎来到我们这座城市。

" ['evri] ['gəutəmait] [lʌvd] [ðæt] [freɪz] , " ['aʊə(r)] ['sɪti] ,
" Every Gothamite loved that phrase , " our city ,
" 每一个 哥谭人 喜爱 那 短语 , " 我们的 城市 ,

每个哥谭人都喜欢这句话，“我们的城市，

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] .
" and Mrs . Snograss dwelt on the words with the nicest shade of mimicry .
" 和 太太 . - 居住 在 这 字 和 这 最友善的 阴影 的 模仿 .

“斯诺格拉斯夫人用最生动的模仿语气反复琢磨着这些话。”

" [hi:; hi] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [ai] [mait] [dʌb] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['snikə] .
" He is preparing a little comedy I might dub the same name , " she snickered .
" 他 是 准备 一个 小的 喜剧 我 可能 配音 这 相同的 姓名 , " 她 窃笑 .

“他正在准备一部小喜剧，我可能会给它起个相同的名字，”她窃笑道。

" [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [mæn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
" An author man ? " asked the Knickerbocker voice that always filled the room .
" 一个 作者 男人 ? " 问 这 尼克博克 嗓音 那 总是 已填 这 房间 .

“一位作家？”尼克博克那总是回荡在房间里的声音问道。

" [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
" What does he want here ?
" 什么 做 他 想 这里 ?

他来这里想做什么？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" A sudden silence fell upon the company .
" 一个 突然 沉默 跌倒 之上 这 公司 .

公司里突然陷入一片寂静。

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz]
Eyes were turned on the Turkey carpet before the fireplace where the great ladies
眼睛 是 转向 在 这 火鸡 地毯 前 这 壁炉 在哪里 这 伟大的 女士们
[stʊd] .
stood .
站立 .

众人的目光都集中在壁炉前的土耳其地毯上，几位贵妇人就站在那里。

[ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɒkt] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
Ears were cocked in their direction .
耳朵 是 上膛 在 他们的 方向 .

耳朵都侧向了他们的方向。

[ðə; ði] [ˌpiru'et] ['wʊdlənd] [feɪ] [im'beliʃ] [ðə; ði]['tæmbʊə(r)] , [wɜːkt] [baɪ][ðə; ði]
The pirouetting woodland fay embellishing the tambour firescreen , worked by the
这 旋转 林地 仙女 润饰 这 鼓 火屏 , 工作 经过 这
[tren'təuniən]
Trentonian
特伦顿人

旋转的林间仙女点缀着卷帘式火屏，这是特伦顿工匠的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] ['mædəm] [diː] [foʊz] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]
when she attended Madame de Foe's Academy for gentle children , wore a more
什么时候 她 参加 夫人 德 敌人的 学院 为了 温和的 孩子们 , 穿着 一个 更多的
['kɒnʃəs] [smɜːk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
conscious smirk than usual .
有意识的 傻笑 比 通常 .

当她去德福夫人创办的温柔儿童学院时，脸上带着比平时更加刻意的微笑。

['iːv(ə)n][ðə; ði][twɪn] [baʊ; bəʊ] [dɒgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðeə(r)] ['tʌftɪd] [teɪlz] [ɪ'rekt] [θruː] [ðə; ði]
Even the twin Bow dogs which had held their tufted tails erect through the
甚至 这 双 弓 狗 哪个 有 握住 他们的 簇绒 尾巴 直立 通过 这
[st'ɔːmɪəst] ['fæməli] ['freɪkəsɪz] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] .
stormiest family fracases seemed agitated .
最暴风雨 家庭 冲突 似乎 激动 .

即使是那对在最激烈的家庭争吵中始终保持尾巴尖竖立的双胞胎博犬，现在也显得焦躁不安。

" [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] ['ɔːgən] [æt; ət]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [fɔːst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
" He plays the organ at our church , " she answered with forced deliberation ;
" 他 演出 这 器官 在 我们的 教会 , " 她 回答 和 强制 审议 ;

“他在我们教堂弹管风琴，”她故作深思熟虑地回答道；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] ,
then in a whisper loud enough to have done credit to a lady on the boards ,
然后 在 一个 耳语 大声 足够的 到 有 完毕 信用 到 一个 女士 在 这 板 ,

然后，她低声说道，声音大到足以让黑板上的女士们都感到自豪。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
she added , " and when away from that instrument spends his time making love
她 额外 , " 和 什么时候 离开 从 那 乐器 花费 他的 时间 制作 爱
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [pə'trɪʃə] .
to your niece Patricia .
到 你的 侄女 帕特里夏 .

她补充说：“当他不在乐器旁时，他会花时间与你的侄女帕特里夏做爱。”

" ['mɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] .
" Mrs . Snograss gave a hysterical laugh and retreated a few rods .
" 太太 . - 给予 一个 歇斯底里的 笑 和 撤退 一个 很少 杆 .

斯诺格拉斯太太歇斯底里地大笑起来，往后退了几杆。

[ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [bəʊlt] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [mɪs]
A thunder - bolt falling at Miss
一个 雷 - 螺栓 坠落 在 错过

一道闪电击中了小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dʒɔːr'dʒiːnəz] [fiːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [mɔː(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
Georgina's feet could not have created more consternation .
乔治娜的 脚 可以 不是 有 创建 更多的 惊愕 .

乔治娜的脚简直让人惊恐万分。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
For a moment she glared at the creature before her as if she
为了 一个 片刻 她 怒目而视 在 这 生物 前 她 作为 如果 她
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['biːtl] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kɪld] —
were a butterfly or a beetle — something to be crushed and killed —
是 一个 蝴蝶 或者 一个 甲虫 — 某物 到 是 碎 和 被杀 —
[ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['wepən] ,
then remembering that politeness is always a trusty weapon ,
然后 记住 那 礼貌 是 总是 一个 可靠 武器 ,

她怒视着眼前的生物，仿佛它是一只蝴蝶或甲虫——应该被碾碎杀死——片刻后，她想起礼貌永远是一种可靠的武器。

[ʃiː; ʃi] [rɔːd] [ɪn][æz; əz] [sɒft] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , ['mædəm]
she roared in as soft a fashion as she could , " You are mistaken , madam
她 咆哮 在 作为 柔软的 一个 时尚 作为 她 可以 , " 你 是 错误 , 女士
! "
! "
! "

她尽量压低声音，大声说道：“夫人，您弄错了！”

" [maɪ]['dʒuːli] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] ! "
" My Julie saw them kissing less than an hour ago on the Marine Parade ! "
" 我的 朱莉 锯 他们 接吻 较少的 比 一个 小时 前 在 这 海洋 游行 ! "

“我女儿朱莉不到一个小时前在滨海大道上看到他们接吻了！”

" ['leɪdɪz] [huː] [meɪk] [ˌkɔnfi'dænt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" Ladies who make confidants of their servants are often misinformed , " the other
" 女士们 WHO 制作 知己 的 他们的 仆人 是 经常 被误导 , " 这 其他
[his] .
hissed .
嘶嘶作响 .

“那些把仆人当成知己的女士，往往会被误导，”另一个人低声说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] ['viːzi] [striːt] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [fiːt] .
By this time all Vesey Street was on its feet .
经过 这 时间 全部 维西 街道 曾是 在 它是 脚 .

这时，维西街的所有居民都已恢复了正常生活。

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
The plans of the day were forgotten .
这 计划 的 这 天 是 被遗忘的 .

当天的计划都被抛诸脑后了。

['evri] [wʌn]
Every one
每一个 一

每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .
was too stunned to speak .
曾是 也 目瞪口呆 到 说话 .

他震惊得说不出话来。

[ə; eɪ] ['nɪkəbɒkə(r)] ['əʊpənli] [in'sʌlt] — [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] !
A Knickerbocker openly insulted — the thought was appalling !
一个 尼克博克 公然 受辱 — 这 想法 曾是 令人震惊 !

一个尼克博克人竟然公开侮辱——这种想法太可怕了!

[mɪs] ['dʒuːli] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [sʌm; səm] - [æmbrətaɪps] , [let] [ðem; ðəm] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
Miss Julie , who was fingering some Snograss ambrotypes , let them slip to the floor in her excitement .
错过 朱莉 , WHO 曾是 指法 一些 - 湿版摄影 , 让 他们 滑 到 这 地面 在 她 激动 .

朱莉小姐正在摆弄一些斯诺格拉斯湿版照片，兴奋之余，照片滑落到地板上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [nɒt] [sɪns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɪp] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv] ['æmˌbɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['kæptɪn] [huːm] [dʒʌdʒ] ['nɪkəbɒkə(r)] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] .
She had not been so much agitated for years — not since a certain ship sailed out of Amboy for the Indies bearing a youthful captain whom Judge Knickerbocker had bidden her forget .
她 有 不是 到过 所以 很多 激动 为了 年 — 不是 自从 一个 肯定 船 航行 出去 的 安博伊 为了 这 印第斯 轴承 一个 青春 队长 谁 法官 尼克博克 有 拜登 她 忘记 .

她已经好几年没有这么激动过了——自从一艘船从安博伊驶往印度，船上载着一位年轻的船长，而尼克博克法官曾告诫她要忘记这个人之后，她就再也没有这么激动过了。

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] ['ɑːftəwəd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [pliːzd] .
" she gasped — and there were those who afterward declared she looked almost pleased .
" 她 倒吸一口气 — 和 那里 是 那些 WHO 之后 声明 她 看起来 几乎 高兴 .

她倒吸了一口气——事后有人宣称她看起来几乎很高兴。

" [maɪ] [niːs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] !
" My niece has a lover !
" 我的 侄女 有 一个 情人 !

我侄女有情人了!

" [bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [breθ] , " [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] ? "
" But in another breath , " Oh , what will her father say ? "
" 但 在 其他 气息 , " 哦 , 什么 将要 她 父亲 说 ? "

但紧接着，他又想：“哦，她父亲会怎么说呢?”

" [dʒə'ruːsələm] , [rɪ'streɪn] [jɔː'self] , " [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Jerusalem , restrain yourself , " called her sister .
" 耶路撒冷 , 抑制 你自己 , " 称为 她 姐姐 .

"耶路撒冷，克制一下，"她姐姐喊道。

[ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['praʊdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
That lady was sweeping proudly from the room .
那 女士 曾是 扫荡 自豪地 从 这 房间 .

那位女士得意洋洋地扫着房间。

" [maɪ]['dʒuːli] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kɪsɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd]
" My Julie saw them kissing less than an hour ago on the marine parade
" 我的 朱莉 锯 他们 接吻 较少的 比 一个 小时 前 在 这 海洋 游行

"我妻子朱莉不到一个小时前在海滨大道上看到他们接吻了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" ['ɪmpjədəns] !
" Impudence !
" 厚颜无耻 !

厚颜无耻！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
" she said , thrusting her sister out of the hall .
" 她 说 , 推进 她 姐姐 出去 的 这 大厅 .

"她说着，把妹妹推出大厅。"

[wen] [ðə; ði][kəʊld][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tʌtʃt] [ðeə(r)][hɒt] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
When the cold air of the street touched their hot faces , she spoke again .
什么时候 这 寒冷的 空气 的 这 街道 感动 他们的 热的 面孔 , 她 辐 再次 .

当街上的冷空气拂过他们滚烫的脸庞时，她又开口说话了。

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [in'gʌlf] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Her anger was fast engulfed in a wave of bitter humiliation .
她 愤怒 曾是 快速地 吞噬 在 一个 海浪 的 苦的 屈辱 .

她的愤怒很快被一阵强烈的羞辱感所取代。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'greɪst] , [dʒə'ruːsələm] !
" We are disgraced , Jerusalem !
" 我们 是 蒙羞的 , 耶路撒冷 !

"耶路撒冷，我们蒙羞了！"

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [neɪm] [dɪ'sɑːnərd] !
The Knickerbocker name dishonored !
这 尼克博克 姓名 蒙羞 !

尼克博克的名声蒙羞了！

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmən] ['fæməli] .
The man is a person of common family .
这 男人 是 一个 人 的 常见的 家庭 .

此人出身普通家庭。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði][g'əʊbɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .
I fear the Gobies and the Gabies are turning in their graves .
我 害怕 这 虾虎鱼 和 这 加比斯 是 转弯 在 他们的 坟墓 .

我担心虾虎鱼和加比鱼会死不瞑目。

[wɒt] [wʊd] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæv; həv] [θɔːt] ? "
What would Aunt Jane have thought ? "
什么 会 阿姨 简 有 想法 ? "

简姨妈会怎么想呢？

" [ðeɪ] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] — [maɪ] [niːs] [ɪn] [lʌv] ?
" They kissed in the shrubbery — My niece in love ?
" 他们 亲吻 在 这 灌木 — 我的 侄女 在 爱 ?

"他们在灌木丛里接吻了——我的侄女恋爱了？"

" [mɪs] ['dʒuːli][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʌn'hiːdɪd] .
" Miss Julie was whispering to herself unheeded .
" 错过 朱莉 曾是 耳语 到 她自己 无人理会 .

朱莉小姐自言自语，却无人理会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði]['feɪdɪd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['dʒentli] .
The faded leaves of the one flower in her heart were stirring gently .
这 褪色 树叶 的 这 一 花 在 她 心 是 搅拌 轻轻地 .

她心中那朵花凋零的叶子轻轻摇曳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ['drɪftɪd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
Now and then the faint note of a bell drifted on the air .
现在 和 然后 这 头晕的 笔记 的 一个 钟 漂移 在 这 空气 .

偶尔，空气中会飘来微弱的铃声。

[ðə; ði][əʊld]['sekstən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['ænθəm] .
The old sexton of St . Paul's was preparing his metal children for their long anthem .
这 老的 教堂司事 的 英石 . 保罗的 曾是 准备 他的 金属 孩子们 为了 他们的 长的 国歌 .

圣保罗教堂的老司事正在为他的金属孩子们准备漫长的圣歌。

" [əʊ] , ['dʒɔɪəs] [naɪt] , [meɪk] [heɪst] — [meɪk] [heɪst] , " [ðeɪ] ['tiŋkl] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪpə(r)] - [laɪk] [stɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
" Oh , joyous night , make haste — make haste , " they tinkled to the taper - like star above them .
" 哦 , 欢乐 夜晚 , 制作 匆忙 — 制作 匆忙 , " 他们 叮叮当当 到 这 锥形 - 喜欢 星星 多于 他们 .

"哦，欢乐的夜晚，快点——快点，"它们对着头顶那根细长的星星叮当作响。

" [dɪs'greɪst] ! " ['mʌtə] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] .
" Disgraced ! " muttered Miss Georgina .
" 蒙羞的 ! " 低声说道 错过 乔治娜 .

"丢脸！"乔治娜小姐低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hi:; hi] ['glɪmərɪŋ] ['læntən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] - [meɪd] ['betɪ] ['kærid] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ]
he glimmering lantern which the serving - maid Betty carried seemed like a huge
他 微光 灯笼 哪个 这 服务 - 女佣 贝蒂 携带 似乎 喜欢 一个 巨大的
['faɪəflaɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [blu:mz] .
firefly come back to a land of blooms .
萤火虫 来 后退 到 一个 土地 的 花朵 .

女仆贝蒂提着的那盏闪闪发光的灯笼，就像一只巨大的萤火虫回到了鲜花盛开的国度。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [dɪm] ['æliwei] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [flæpɪŋ] ['gɑ:mənts] ,
Sometimes in dim alleyways it caught in her flapping garments ,
有时 在 暗淡 小巷 它 捕捉 在 她 扑 服装 ,

有时在昏暗的小巷里，它会缠住她飘动的衣物。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['mistrisiz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]
and her two mistresses were forced to cling together until they reached
和 她 二 情妇们 是 强制 到 黏着 一起 直到 他们 达到
[ðə; ði] [nekst] [pætʃ] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] .
the next patch of moonlight .
这 下一个 修补 的 月光 .

她的两位女主人被迫紧紧相依，直到抵达下一片月光下。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðeə(r)] [hɑ:f] - ['teɪstɪd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn]
their half - tasted dinner was finished , and the silver counted and locked in
他们的 一半 - 尝过 晚餐 曾是 完成的 , 和 这 银 计数 和 已锁定 在
[ðə; ði] ['tʃeri] ['kæbɪnət] ,
the cherry cabinet ,
这 樱桃 内阁 ,

他们只尝了一口的晚餐结束了，银器被清点完毕并锁进了樱桃木橱柜里。

[dʒɔ:'dʒi:nə] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [tu:; tə] [step] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
Georgina commanded her sister to step over with her to the mansion
乔治娜 命令 她 姐姐 到 步 超过 和 她 到 这 大厦
.
.
.

乔治娜命令妹妹和她一起走到宅邸那边去。

['dʒɒnəθən] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fæməli] ['vi:əkl] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld]
Jonathan never permitted the family vehicle to be brought out when the world
乔纳森 绝不 允许 这 家庭 车辆 到 是 带来 出去 什么时候 这 世界
[wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ,
was not looking ,
曾是 不是 寻找 ,

乔纳森从不允许在不为人知的时候把家里的车开出去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪnkaɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['træmpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
and his womenkind were used to tramping through the darkness .
和 他的 女性 是 用过的 到 徒步旅行 通过 这 黑暗 .

而他的女性族群早已习惯在黑暗中跋涉。

['dʒuːli][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][fɜːst] ,
Julie was reluctant to go at first ,
朱莉 曾是 不情愿的 到 去 在 第一的 ,

朱莉起初并不愿意去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðərz] ['æŋgə(r)] [fleɪmd] [səʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]
but the other's anger flamed so high she could not help catching some of
但 这 其他的 愤怒 火焰 所以 高的 她 可以 不是 帮助 捕捉 一些 的
[ðə; ði] [spɑːks] .
the sparks .
这 火花 .

但对方的怒火却熊熊燃烧，她不禁被激起的火花所触动。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː]
" Would you allow your niece to ruin her life by marrying a man who
" 会 你 允许 你的 侄女 到 废墟 她 生活 经过 结婚 一个 男人 WHO
['geɪnz][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ?
gains his livelihood playing a musical instrument ?
收益 他的 生计 玩耍 一个 音乐 乐器 ?

“你会允许你的侄女嫁给一个靠演奏乐器谋生的男人，从而毁掉自己的一生吗？”

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]
Methinks you have a fondness for hornpipers
我觉得 你 有 一个 喜爱 为了 号角吹笛

我觉得你很喜欢号角手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .
and such .
和 这样的 .

诸如此类。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['siːnjɔː(r)] - , ['aʊə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
There was Signor Succhi , our dancing - master ,
那里 曾是 签名者 - , 我们的 跳舞 - 掌握 ,

那里还有我们的舞蹈老师苏奇先生。

[ai] [ˌrekə'lekt] " — ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['lɪt(ə)l] [piːtʃ] -
I recollect " — nodding her head — " he used to call you ' little peach -
我 追忆 " — 点头 她 头 — " 他 用过的 到 称呼 你 - 小的 桃 -
['blɒsəm] - — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [piːtʃ] - ['blɒsəm] !
blossom ' — his little peach - blossom !
开花 - — 他的 小的 桃 - 开花 !

“我记得”——她点点头——“他以前叫你‘小桃花’——他的小桃花！”

" ['dʒuːli] [smaɪld] [æt; ət] [dʒɔːr'dʒiːnəz] ['leɪtɪst] [fiːt] [ɒv; əv] ['meməri] ;
" Julie smiled at Georgina's latest feat of memory ;
" 朱莉 微笑 在 乔治娜的 最新的 特技 的 记忆 ;

朱莉对乔治娜最新的记忆力壮举露出了微笑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] .
then she turned about and gazed into the dying embers .
然后 她 转向 关于 和 凝视 进入 这 垂死 余烬 .

然后她转过身，凝视着即将熄灭的余烬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['meri] - [aɪd] [juːθ] [huː] [deəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
For a moment she stood beside a merry - eyed youth who dared her to
为了 一个 片刻 她 站立 旁 一个 欢乐 - 眼睛 青年 WHO 敢于 她 到
[prɪk] [ðə; ði] - ['sɪlkən] [kɑːvz] .
prick the signor's silken calves .
刺 这 - 丝 小牛 .

她站在一个眼神闪烁的年轻人旁边，年轻人怂恿她去刺刺这位先生光滑的小腿。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] ['pɜːfɪkt] [ðeə(r)] ['sɪmətri] [wɪð] ['kɒtn] [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ?
Did he really perfect their symmetry with cotton as was said , she wondered ?
做过 他 真的 完美的 他们的 对称 和 棉布 作为 曾是 说 , 她 想知道 ?

她心想，他真的像传闻中那样用棉花使它们达到完美的对称吗?

[ə'læs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['tɪmərəs] .
Alas , that she was born timorous .
唉 , 那 她 曾是 出生 胆怯的 .

可惜，她生来胆怯。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dʒə'ruːsələm] ?
" Are your wits leaving you , Jerusalem ?
" 是 你的 智慧 离开 你 , 耶路撒冷 ?

耶路撒冷啊，你是不是疯了?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — " [juː; jʊ] [huː] [weə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪnz][heə(r)] ['lɒkɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn]
" continued the other — " you who wear Aunt Jane's hair locket and have been
" 持续 这 其他 — " 你 WHO 穿 阿姨 简的 头发 吊坠 和 有 到过
[fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [æn; ən]
for years an
为了 年 一个

另一个人继续说道：“你戴着简姨妈的头发吊坠，多年来一直是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ɔːnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] — [naʊ] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ] [tren'təʊniən]
ornament in the highest sphere of this city — now being ruined by Trentonians
装饰品 在 这 最高 领域 的 这 城市 — 现在 存在 毁坏 经过 特伦顿人
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɒrənəz] .
and other foreigners .
和 其他 外国人 .

这座城市最高层的装饰——如今却被特伦顿人和其他外国人破坏了。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [huː] [hæv; həv] [gɒn]
Where is your boasted allegiance to those of your family who have gone
在哪里 是 你的 吹嘘 忠诚 到 那些 的 你的 家庭 WHO 有 已消失
[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ?
before you ?
前 你 ?

你口口声声说对先你而去的家族成员忠诚何在?

" ['θret(ə)nd] [ænd; ənd][kə'dʒəul][baɪ] [tɜːnz] [mɪs] ['dʒuːli][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" Threatened and cajoled by turns Miss Julie was led into the night .
" 威胁 和 哄骗 经过 转弯 错过 朱莉 曾是 引领 进入 这 夜晚 .

“朱莉小姐在对方的威胁和哄骗下，被带入了夜色中。”

" [ðə; ði] - ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd] , " [keɪm] [ðə; ði] [kən'səʊlɪŋ] [θɔːt] .
" The Snograss woman may have lied , " came the consoling thought .
" 这 - 女士 可能 有 撒谎了 , " 来了 这 安慰 想法 .

“斯诺格拉斯女人可能撒谎了,”一个安慰人心的想法浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪəd] [hɜː'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .
She cheered herself with it hurrying through the snow .
她 欢呼 她自己 和 它 匆忙 通过 这 雪 .

她一边加快脚步穿过雪地，一边用这句话给自己打气。

[ʌp] [tʃɜːtʃ] [striːt] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld][pɑːst] [hʌt] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .
Up Church Street they stumbled past huts and houses .
向上 教会 街道 他们 踉跄 过去的 小屋 和 房屋 .

他们沿着教堂街跌跌撞撞地走过一间间小屋和房屋。

[wɔːm] ['wɪndəʊz] ['bekən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Warm windows beckoned to them .
温暖的 视窗 招手 到 他们 .

温暖的窗户向他们招手。

[dʒɔː'dʒiːnə][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['mɪt(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
Georgina had forgotten the mittens for her nieces .
乔治娜 有 被遗忘的 这 连指手套 为了 她 侄女 .

乔治娜忘记给她的侄女们买手套了。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
The scene at the Snograss House was uppermost in her mind .
这 场景 在 这 - 房子 曾是 最上层 在 她 头脑 .

斯诺格拉斯庄园的那一幕在她脑海中挥之不去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [wɒt] [ə; eɪ][slaɪ][mɪŋks] [pə'trɪʃə] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ə'feə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es]
" What a sly minx Patricia is to have kept the disgraceful affair from us
" 什么 一个 狡猾 minx 帕特里夏 是 到 有 保留 这 可耻 事务 从 我们
[səʊ] [lɒŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

“帕特里夏真是个狡猾的小妖精，竟然瞒着我们这么久这件丢人的事！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" she was thinking .
" 她 曾是 思维 .

她当时正在思考。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [skʌlk] ['dʒuːmə][hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Could that skulking Juma have helped her ?
" 可以 那 潜行 朱玛 有 帮助 她 ?

“那个鬼鬼祟祟的朱玛会不会帮了她？”

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bæm'buːz(ə)l][wʌn] .
He knew enough to bamboozle one .
他 知道 足够的 到 竹子 一 .

他懂得如何欺骗别人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [əʊld][rəʊ'bɜːtə]['dʒɒnstoʊn]['iːv(ə)n] [riːd] [hɪm]['nɒv(ə)lz] .
There was a report that old Roberta Johnstone even read him novels .
那里 曾是 一个 报告 那 老的 罗伯塔 约翰斯通 甚至 读 他 小说 .

有报道称，老罗伯塔·约翰斯通甚至还给他读小说。

" [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] ,
" The boisterous wind ,
" 这 喧闹的 风 ,

“狂风，

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['laɪlək] ['brɑːntʃɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ['gɑːd(ə)n]
tossing the budding lilac branches about the statues in the Knickerbocker garden
抛掷 这 萌芽 紫丁香 分支 关于 这 雕像 在 这 尼克博克 花园

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,
which the girl in the window - seat was watching ,
哪个 这 女孩 在 这 窗户 - 座位 曾是 观看 ,

窗边座位上的女孩正看着尼克博克花园里的雕像，她把含苞待放的丁香枝条抛向花园的雕像周围。

[keɪm] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] [ðə; ði]
came shrieking out of unexpected openings and buffeted her aunts in the
来了 尖叫 出去 的 意外 开口 和 颠簸 她 姑姑们 在 这

[feɪs] .
face .
脸 .

她尖叫着从意想不到的缝隙里窜出来，狠狠地打在她姑姑们的脸上。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] ['viːzi] [striːt] .
Now they were entering the narrow passage that opened into Vesey Street .
现在 他们 是 进入 这 狭窄的 通道 那 打开 进入 维西 街道 .

现在他们正进入通往维西街的狭窄通道。

[ðə; ði] ['tævən] [laɪts] ['twiŋkl] [bɪ'jɒnd] , [bʌt; bət] [drɪə(r)] [ænd; ənd]
The tavern lights twinkled beyond , but drear and
这 酒馆 灯 闪烁 超过 , 但 凄凉 和

远处酒馆的灯光闪烁，但却显得阴沉而凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ləʊnli] [ðə; ði] ['ɑːtəri] [fɔː(r); fə(r)] [kʌt] - [θrəʊt] [ə'pɪəd] .
lonely the artery for cut - throats appeared .
孤独 这 动脉 为了 切 - 喉咙 出现 .

孤寂的动脉似乎成了割喉者的乐园。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [breɪv] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [wen] [ə; eɪ] [mɪst]
Georgina , brave and intrepid , was still nursing her wrath when a mist
乔治娜 , 勇敢的 和 强悍 , 曾是 仍然 护理 她 愤怒 什么时候 一个 薄雾

[keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
came before her eyes .
来了 前 她 眼睛 .

勇敢无畏的乔治娜还在怒火中烧，这时眼前突然一片迷雾。

" [ai] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

[ai] [fiːl] [kwɪə(r)] !
I feel queer !
我 感觉 酷儿 !

我觉得自己像个同性恋！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] .
Her companions were shaking like autumn leaves .
她 同伴 是 摇晃 喜欢 秋天 树叶 .

她的同伴们像秋叶一样瑟瑟发抖。

" [əʊ] , [doʊnt] [pɔ:z] , ['sɪstə(r)] !
" Oh , don't pause , sister !
" 哦 , 不 暂停 , 姐姐 !

"哦，别停顿，姐姐！"

" [skwi:k] ['terɪfaɪd] ['dʒu:li] , " [hɪrz] [weə(r)] [ðæt] [ˌpɪkə'ru:n] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mɑ:sk] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tu:; tə] [haɪd] .
" squeaked terrified Julie , " here's where that picaroon in the black mask was wont to hide .
" 吱吱作响 恐惧 朱莉 , " 这里是 在哪里 那 皮卡龙 在 这 黑色的 面具 曾是 惯于 到 隐藏 .

"吓坏了的朱莉尖叫道：'那个戴黑面具的小混混以前就喜欢躲在这里。'"

[ə; eɪ] [dɪk] ['tɜ:rpɪn] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:ld] ['jɒndə(r)] ! "
A Dick Turpin may be concealed yonder ! "
一个 迪克 特平 可能 是 暗 远处 ! "

说不定迪克·特平就藏在那边呢！

" [hɪst] ! " [kɔ:ld] [dʒɔ:'dʒi:nə] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['vɜ:mɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
" Hist ! " called Georgina , as if speaking to some vermin of the night .
" 历史 ! " 称为 乔治娜 , 作为 如果 请讲 到 一些 害虫 的 这 夜晚 .

"嘘！"乔治娜喊道，仿佛在对付夜里的害虫。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['mɒkɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
A shadowy mocking face was rising up before her .
一个 阴暗的 嘲讽 脸 曾是 上升 向上 前 她 .

一张阴暗的、嘲讽的面孔在她面前升起。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] — [weə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
She began to tremble — where had she seen it ?
她 开始 到 颤抖 — 在哪里 有 她 已见 它 ?

她开始颤抖——她是在哪里看到的？

[jes] , - [twɒz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænsestrɪs] [hu:z] ['pɔ:treɪt] ['dʒɒnəθən]
Yes , ' twas the face of the ancestress whose portrait Jonathan
是的 , - 那是 这 脸 的 这 祖先压力 谁 肖像 乔纳森

是的，那是乔纳森的祖先的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['nɪkəbɒkəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .
took down from the line of Knickerbockers in the parlor .
采取 向下 从 这 线 的 尼克博克 在 这 客厅 .

从客厅里的一排尼克博克饼干中取了下来。

" [maɪ] [nɜ:vz] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" My nerves , " she gasped .
" 我的 神经 , " 她 倒吸一口气 .

"我的神经好紧张，"她喘着气说。

" [kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [heɪst] , [ju:; jʊ] [tremblɪŋ] [fu:lz] !
" Come , let us haste , you trembling fools !
" 来 , 让 我们 匆忙 , 你 发抖 傻瓜 !

"来吧，让我们快点，你们这些战战兢兢的傻瓜！"

" [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] .
" Once in the driveway to the house she denied her fright .
" 一次 在 这 车道 到 这 房子 她 否认 她 惊吓 .

"一到家门口的车道上，她就否认自己害怕。"

['betɪ] [wɒz; wəz][skəuldid][fɔː(r); fə(r)] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['braɪə(r)] - [bʊʃ] .
Betty was scolded for stumbling over a brier - bush .
贝蒂 曾是 责骂 为了 踉跄 超过 一个 荆棘 - 衬套 .

贝蒂因为绊倒在荆棘丛中而被训斥。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['bəʊldli] .
When the long flight of steps was reached , she rushed at them boldly .
什么时候 这 长的 航班 的 步骤 曾是 达到 , 她 匆忙 在 他们 大胆地 .

当她走到长长的台阶前时，她大胆地朝台阶冲了过去。

" [nɒk] , [dʒə'ruːsələm] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
" Knock , Jerusalem , " she commanded .
" 敲 , 耶路撒冷 , " 她 命令 .

“耶路撒冷，敲门！”她命令道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['klæpə(r)] , [ðen] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .
The little woman tried to sound the clapper , then fell back exhausted .
这 小的 女士 尝试 到 声音 这 拍板 , 然后 跌倒 后退 筋疲力尽的 .

小妇人试着敲响了拍板，然后筋疲力尽地倒了下去。

[dʒɔː'dʒiːnə] , [ɪn'reɪdʒd] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θʌmp] ['vaɪələntli][ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪt] .
Georgina , enraged , seized it and thumped violently upon the plate .
乔治娜 , 愤怒 , 查获 它 和 猛击 暴力 之上 这 盘子 .

乔治娜勃然大怒，一把抓起盘子，狠狠地砸在盘子上。

[ðə; ði] [saʊndz] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] - [nəʊts] [ænd; ənd]
The sounds reverberated through the night , clashing against the bell - notes and
这 声音 回响 通过 这 夜晚 , 冲突 反对 这 钟 - 笔记 和
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [elmz] .
the sound of the swaying elms .
这 声音 的 这 摇晃 榆树 .

这些声音在夜空中回荡，与钟声和榆树摇曳的声音交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['dʒɒnəθən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] .
Jonathan and his daughters sprang from their seats .
乔纳森 和 他的 女儿们 弹簧 从 他们的 座位 .

乔纳森和他的女儿们从座位上跳了起来。

[ðə; ði]['sæntə] [kruz] ['ɪnvɔɪsɪz] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['flʌtə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wʊl] [bɔːlz]
The Santa Cruz invoices slipped to the floor and fluttered after the wool balls
这 圣诞老人 克鲁兹 发票 滑倒了 到 这 地面 和 飘动 后 这 羊毛 球
[laɪk] ['mɜːrtʃənt] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [njuː] [pə'zeʃənz] .
like merchants aspiring to new possessions .
喜欢 商人 有抱负的 到 新的 财产 .

圣克鲁斯的发票滑落到地板上，像渴望获得新货物的商人一样，追逐着毛线球飘动。

[wɒt] [kɛəd] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] ['plenti] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt]
What cared the horn of plenty on the door for the profits of the Fleet
什么 关心 这 喇叭 的 很多 在 这 门 为了 这 利润 的 这 舰队
['sæli] ?
Sally ?
莎莉 ?

谁会在乎舰队莎莉号门上的丰饶号角呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['lɔː(r)dli] ['fɔːtʃənz] .
It had watched the ebb and flow of lordlier fortunes .
它 有 观看 这 落潮 和 流动 的 领主 财富 .

它见证了那些更显赫的贵族们的命运起伏。

" [ðæt] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [bel] ['hʌbʌb] — [ænd; ənd] [naʊ] ['vɪzɪtəz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
" That ear - splitting bell hubbub — and now visitors , " said the master ,
" 那 耳朵 - 分裂 钟 尘嚣 — 和 现在 访客 , " 说 这 掌握 ,

"那震耳欲聋的钟声——现在还有客人,"师傅说道。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ə'nɔɪəns] .
advancing to his offspring as if they were the cause of this new annoyance .
前进 到 他的 后代 作为 如果 他们 是 这 原因 的 这 新的 烦恼 .

他径直走向自己的孩子，仿佛他们是造成这种新烦恼的原因。

['dʒuːmə] , [ɔːl'redi] [hɑːf] - [drʌŋk] [wɪð] [driːmz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entri] .
Juma , already half - drunk with dreams , rubbed his dazed head and hastened toward the entry .
朱玛 , 已经 一半 - 醉 和 梦境 , 摩擦 他的 茫然 头 和 加快 朝向 这 入口 .

朱玛已经沉浸在梦境中，半醉半醒，他揉着迷迷糊糊的脑袋，快步走向门口。

[wɒz; wəz] [tuː'sɑːnt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ?
Was Toussaint calling him ?
曾是 杜桑 呼叫 他 ?

是杜桑给他打的电话吗?

[dɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [mə'riː] [ˌdiː'juː] [bʌk] [diː] - ,
Did the chair of Marie du Buc de Marcinelle ,
做过 这 椅子 的 玛丽 杜 布克 德 - ,

玛丽·杜·布克·德·马西内尔 (Marie du Buc de Marcinelle) 主席,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] ['bjuːti] , [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][heə(r)] - ['drɛsərz] [saɪn] ?
the Elizabethtown beauty , pause before the hair - dresser's sign ?
这 伊丽莎白镇 美丽 , 暂停 前 这 头发 - 梳妆台的 符号 ?

伊丽莎白镇的美女，在理发店招牌前驻足了吗?

[ðen] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [keɪm] [bæk] .
Then time and place came back .
然后 时间 和 地方 来了 后退 .

然后，时间和地点又回来了。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊlt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
Realizing that he was watched , he drew the great bolt with a show of strength ,
意识到 那 他 曾是 观看 , 他 画 这 伟大的 螺栓 和 一个 展示 的 力量 ,

他意识到自己被人注视，便炫耀着力量，拔出了那根巨大的弩箭。

[ænd; ənd][ɪn] ['baʊndɪd] [ðə; ði] [geɪl] - [bləʊn] [hjuː'mænəti] .
and in bounded the gale - blown humanity .
和 在 有界 这 大风 - 吹 人类 .

狂风中，人类被困住了。

" [juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] .
" You ? " queried the head of the Knickerbockers .
" 你 ? " 查询 这 头 的 这 尼克博克 .

"是你?"尼克博克队的主教练问道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒn]['iːstə(r)] [iːv] .
That was the only greeting he gave his nearest relations on Easter eve .
那 曾是 这 仅有的 问候 他 给予 他的 最近的 关系 在 复活节 前夕 .

那是他在复活节前夜唯一向至亲表达的问候。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒuːli][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kriːtɪd] ['eni] ['pækɪdʒɪz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
He glanced at Julie to see whether she secreted any packages about her person .
他 瞥了一眼 在 朱莉 到 看 无论 她 分泌物 任何 包裹 关于 她 人 .

他瞥了朱莉一眼，看看她身上有没有藏着什么包裹。

[dʒɔː'dʒiːnə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm] , " [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .
Georgina , entering the room , her face stern and white , said , eyeing him , " Prepare yourself for a shock .
乔治娜 , 进入 这 房间 , 她 脸 船尾 和 白色的 , 说 , 觊觎 他 , " 准备 你自己 为了 一个 震惊 .

乔治娜走进房间，脸色严肃苍白，一边打量着他一边说："做好心理准备，你会大吃一惊的。"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
" He returned the challenge .
" 他 返回 这 挑战 .

他回击了挑战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][faɪv] - [pə(r)] - [sents] [fɔː(r); fə(r)][pə'ruːviən] [ɪn'vestmənts] ?
Had she been tampering with her five - per - cents for Peruvian investments ?
有 她 到过 篡改 和 她 五 - 每 - 分 为了 秘鲁 投资 ?

她是否挪用了她在秘鲁投资的5%份额？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld] [pleɪnt] — [dʒə'ruːsələmz] [frɪ'vɒləti] ?
Was it the old plaint — Jerusalem's frivolity ?
曾是 它 这 老的 感叹 — 耶路撒冷的 轻浮 ?

难道又是老生常谈——耶路撒冷的轻浮？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['wʊmən] [geɪz] [æt; ət][hɪm][səʊ] ['mɔːnfəli] ?
Why did the woman gaze at him so mournfully ?
为什么 做过 这 女士 目光 在 他 所以 悲伤地 ?

为什么那女人用如此悲伤的眼神凝视着他？

" [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" Prepare yourself , " she continued , her voice rising to a shriek .
" 准备 你自己 , " 她 持续 , 她 嗓音 上升 到 一个 尖叫 .

"做好准备，"她继续说道，声音越来越大，最后变成了尖叫。

" [pə'trɪʃə] — [jɔː(r); jə(r)] [pə'trɪʃə] — [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] !
" Patricia — your Patricia — has disgraced us !
" 帕特里夏 — 你的 帕特里夏 — 有 蒙羞的 我们 !

"帕特里夏——你们的帕特里夏——让我们蒙羞！"

" [ðə; ði][gɜːl] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] .
" The girl peering from the landing heard her name called .
" 这 女孩 窥视 从 这 降落 听到 她 姓名 称为 .

"从楼梯平台向外张望的女孩听到有人叫她的名字。"

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [æn; ən]
Her secret was known to the world and would soon be an
她 秘密 曾是 已知 到 这 世界 和 会 很快 是 一个
['ɪmplɪment]
implement
实施

她的秘密已为世人所知，并将很快成为一种工具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .
of torture .
的 酷刑 .

酷刑。

[ðə; ði] [ɑː'bjuːtəs] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [ʌn'hiːdɪd] .
The arbutus fell from her bodice unheeded .
这 草莓树 跌倒 从 她 紧身胸衣 无人理会 .

那朵山楂花从她的胸衣上滑落，无人察觉。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [ðæt] ['kruːəl] [gruːp] [bɪ'ləʊ] !
She could not meet that cruel group below !
她 可以 不是 见面 那 残忍的 团体 以下 !

她无法与下面那群残忍的人见面！

" ['rɪtʃəd] , " [saɪd] [ðə; ði] [streɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; " ['rɪtʃəd] " [tʃaɪmd] [ðə; ði]
" Richard , " sighed the stray gusts of wind on the staircase ; " Richard " chimed the
" 理查德 , " 叹了口气 这 流浪 阵风 的 风 在 这 楼梯 ; " 理查德 " 齐声说道 这
['peɪʃ(ə)nt] [klɒk] .
patient clock .
病人 钟 .

“理查德，”楼梯上偶尔吹来的阵阵微风叹息道；“理查德，”病房里的钟声响起。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləstə(r)] ['reɪlɪŋ] .
She crept closer to the baluster railing .
她 悄悄地爬 更近 到 这 栏杆 栏杆 .

她蹑手蹑脚地靠近了栏杆。

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] — [ɪm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] .
Some mysterious force was guiding — impelling her onward .
一些 神秘 力量 曾是 指导 — 推动 她 向前 .

一股神秘的力量在指引着她，推动着她前进。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [flæʃt] [ə; eɪ] [feɪs] .
Out of the shadows flashed a face .
出去 的 这 阴影 闪光灯 一个 脸 .

阴影中闪过一张脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .
Like a smile it vanished .
喜欢 一个 微笑 它 消失了 .

它像笑容一样消失了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] .
She ran to the steps .
她 跑 到 这 步骤 .

她跑向台阶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'send] .
For a moment she stood silent , gaining courage to descend .
为了 一个 片刻 她 站立 沉默的 , 获得 勇气 到 下降 .

她沉默了一会儿，鼓起勇气走下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glɑːns, glæns] [bæk] ['tremblɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
At the very moment when she had glanced back tremblingly for a
在 这 非常 片刻 什么时候 她 有 瞥了一眼 后退 颤抖地 为了 一个
['pɑːtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,
parting benediction from the stars ,
离别 祝福 从 这 明星 ,

就在她颤抖着回头，向星空祈求临别祝福的那一刻，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt]
a figure wrapped in a great - coat
一个 数字 包装 在 一个 伟大的 - 外套

一个裹着大衣的人影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəridən] ['gɑːd(ə)n] .
was hurrying out of the Sheridan garden .
曾是 匆忙 出去 的 这 谢里丹 花园 .

正匆匆离开谢里丹花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'trɪʃəz] ['lʌvə(r)] .
It was Patricia's lover .
它 曾是 帕特里夏的 情人 .

那是帕特里夏的情人。

[ðə; ði] [juːθ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ['ɑːftə(r)] [sliːp] [lɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz]
The youth often came to gaze at her home after sleep locked all the doors
这 青年 经常 来了 到 目光 在 她 家 后 睡觉 已锁定 全部 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [faʊnd]
of the world but the dream door for which he had never yet found
的 这 世界 但 这 梦 门 为了 哪个 他 有 绝不 然而 成立
[ə; eɪ] [kiː] .
a key .
一个 钥匙 .

少年常常在睡梦中凝望着他的家，梦中锁上了世间所有的门，唯独梦之门他始终没有找到钥匙。

[ðen] [ðə; ði] ['deɪˌtaɪmz] ['bæriəz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] .
Then the daytime's barriers were broken and she was his alone .
然后 这 白天的 障碍 是 破碎的 和 她 曾是 他的 独自的 .

然后，白昼的界限被打破，她只属于他一个人。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [elm] - [triːz] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] , ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ][waɪld] ,
Under the Knickerbocker elm - trees he would stand , sometimes , a wild ,
在下面 这 尼克博克 榆树 - 树木 他 会 站立 , 有时 , 一个 荒野 ,
[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['truːbədɔː(r)] ,
impassioned troubadour ,
热情洋溢 吟游诗人 ,

有时，他会站在尼克博克榆树下，像个狂野而充满激情的吟游诗人。

[ə'fleɪm] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [meɪt] .
aflame with songs of love for his imprisoned mate .
燃烧 和 歌曲 的 爱 为了 他的 被监禁 伴侣 .

他满怀深情地歌颂着被囚禁的爱人。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [pjʊə(r)] [ænd; ənd]
Again she came to him a vision pure and
再次 她 来了 到 他 一个 想象 纯的 和

她再次向他展现了一个纯洁的幻象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [wʌn] ['pɜ:fɪkt]
ethereal and he folded her to his heart in memory of one perfect
空灵的 和 他 折叠 她 到 他的 心 在 记忆 的 一 完美的

- [deɪ] — [waɪl] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ʃed] [ðeə(r)] ['freɪgrənt] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [bɝdz]
Junetime day — while multitudes of roses shed their fragrant petals and birds
- 天 — 尽管 众多 的 玫瑰 棚 他们的 香 花瓣 和 鸟类

[trɪld] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['kɔ:rəs] .
trilled a divine chorus .
颤音 一个 神圣的 合唱 .

飘渺的她，他把她紧紧拥入怀中，回忆起六月里一个完美的一天——无数玫瑰花瓣飘落，鸟儿唱着神圣的合唱。

[tu:; tə] - [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['i:stə(r)] [pi:s] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ]
To - night , with the wondrous Easter peace upon him , she seemed to walk by
到 - 夜晚 , 和 这 奇妙的 复活节 和平 之上 他 , 她 似乎 到 走 经过

[hɪz; ɪz] [saɪd] .
his side .
他的 边 .

今晚，她仿佛沐浴在复活节的宁静之中，陪伴在他身边。

[ðəʊz] [bel] - [nəʊts] ['drɪftɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
Those bell - notes drifting on the air were the music of their lives .
那些 钟 - 笔记 漂流 在 这 空气 是 这 音乐 的 他们的 生活 .

那些在空中飘荡的钟声，就是他们生命中的乐章。

[hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
Hand in hand they floated on the flow of the darkness .
手 在 手 他们 漂浮 在 这 流动 的 这 黑暗 .

他们手牵着手，漂浮在黑暗的洪流中。

[θru:] [ðə; ði] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] .
Through the days — and the years .
通过 这 天 — 和 这 年 .

时光荏苒，岁月流逝。

[θru:] [ðə; ði] [sprɪŋz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌməz] .
Through the springs — and the summers .
通过 这 弹簧 — 和 这 夏天 .

经历了春天和夏天。

['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] !
Always together !
总是 一起 !

永远在一起！

['lɪt(ə)l] [fɔ:mz] [klʌtʃt] [ðeə(r)] [ni:z] .
Little forms clutched their knees .
小的 表格 紧握 他们的 膝盖 .

小小的身影紧紧抱着膝盖。

['kɑ:kɪŋ] [keə(r)] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [blæk] ['kʌvət] .
Carking care crept out of black coverts .
停车 关心 悄悄地爬 出去 的 黑色的 隐蔽人员 .

卡金护理从黑色的隐蔽处悄悄溜了出来。

[deθ] ['bekən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]
Death beckoned to them in the distance — still , there was the scent of
死亡 招手 到 他们 在 这 距离 — 仍然 , 那里 曾是 这 香味 的
-
Junetime
-

死亡在远处召唤着他们——然而，六月的气息依然萦绕在空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['rəʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑː] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[ðəʊz] ['rəʊzɪz][ɒv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] !
those roses of love , they were theirs for all eternity !
那些 玫瑰 的 爱 , 他们 是 他们的 为了 全部 永恒 !

那些爱情玫瑰，它们将永远属于他们！

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] ['nɪkəbɒkə(r)] ['mænʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
As he neared Knickerbocker Mansion his mood changed .
作为 他 接近 尼克博克 大厦 他的 情绪 已更改 .

当他接近尼克博克大厦时，他的心情发生了变化。

[ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
The bells were dying away again .
这 铃铛 是 垂死 离开 再次 .

钟声再次渐渐消失。

[əʊld]['dʒeŋkɪnz][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['letɪŋ]
Old Jenkins up in the steeple above the lights of the drowsy city was letting
老的 詹金斯 向上 在 这 尖顶 多于 这 灯 的 这 昏昏欲睡 城市 曾是 出租
[hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tʃɪldrən] [rest] .
his metal children rest .
他的 金属 孩子们 休息 .

老詹金斯在昏昏欲睡的城市灯光之上的尖顶上，让他的金属孩子们休息。

[ðeə(r)][tɑːsk] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [mɒs] - [hʌŋ] [klɒk] [ɔːl'redi]
Their task would soon be over , for the faithful moss - hung clock already
他们的 任务 会 很快 是 超过 , 为了 这 忠实 苔藓 - 悬挂 钟 已经
['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtkæp] ['aʊə(r)] .
pointed to the nightcap hour .
尖 到 这 睡前小酌 小时 .

他们的任务很快就会结束，因为挂在苔藓上的忠实时钟已经指向了睡前小酌的时间。

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊrər] ['riːdʒənz][nɪə(r)][ðə; ði] [weɪst] [lændz][wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] [aʊt] — ['əʊnli]
The rushes in the poorer regions near the waste lands were flickering out — only
这 冲刺 在 这 贫穷 地区 靠近 这 浪费 土地 是 闪烁 出去 — 仅有的
[ðə; ði]['dʒentri] [striːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gləʊ] .
the gentry street was still aglow .
这 绅 街道 曾是 仍然 闪耀 .

贫民区荒地附近的灯火渐渐熄灭，只有上流社会的街道依然灯火通明。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [snəʊ] - ['spærəʊz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [dæʃt] [pɑːst][ðə; ði] [juːθ] , ['tʃætərɪŋ]
A flock of snow - sparrows caught by the gale dashed past the youth , chattering
一个 群 的 雪 - 麻雀 捕捉 经过 这 大风 虚线 过去的 这 青年 , 喋喋不休
[bɜːd] [ˌimpri'keiʃən] .
bird imprecations .
鸟 诅咒 .

一群被狂风卷起的雪麻雀从少年身边飞过，叽叽喳喳地发出鸟儿的诅咒声。

[bɪ'jɒnd] ,
Beyond ,
超过 ,

超过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [luːm] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
in the moonlight , loomed Her dwelling - place .
在 这 月光 , 迫近 她 住宅 - 地方 .

月光下，她的居所若隐若现。

['kəʊldli] [waɪt] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
Coldly white and dreary it looked .
冷冷地 白色的 和 凄凉 它 看起来 .

它看起来冰冷、苍白、阴沉。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mjuːt] [ænd; ənd][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [naɪt] .
Everything about it was mute and unaware of the joyous night .
一切 关于 它 曾是 沉默的 和 不知情 的 这 欢乐 夜晚 .

周围的一切都静悄悄的，对这欢乐的夜晚浑然不觉。

[dɪd]['dʒuːmə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɑː'bjuːtəs] ?
Did Juma keep his promise and give her the arbutus ?
做过 朱玛 保持 他的 承诺 和 给 她 这 草莓树 ?

朱玛信守承诺，把草莓树送给她了吗？

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [θrɪld] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
A longing thrilled him to know her thoughts at this hour .
一个 渴望 激动不已 他 到 知道 她 想法 在 这 小时 .

此刻，他无比渴望知道她在想什么。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][hɪm] ?
Were they of him ?
是 他们 的 他 ?

他们是他的吗？

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [pɑːθ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['triːəʊ]
He hastened into the carriage - path , following the footprints made by the trio
他 加快 进入 这 运输 - 小路 , 下列的 这 脚印 制成 经过 这 三人组
[frɒm; frəm]['gəʊbi] [haʊs] .
from Goby House .
从 虾虎鱼 房子 .

他加快脚步，沿着马车道走去，循着戈比屋三人留下的脚印。

[ðə; ði] ['ledn] [s'tætʃuːz] [liə] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['evərˌgrin] .
The leaden statues leered at him in the spaces between the evergreens .
这 铅灰色 雕像 斜视 在 他 在 这 空间 之间 这 常绿植物 .

在常绿树的缝隙间，铅制的雕像狰狞地盯着他。

[beə(r)] [ʃrʌbz] [saɪd] [ðeə(r)] ['gʌsti] [dɜːdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Bare shrubs sighed their gusty dirges at his heels .
裸 灌木 叹了口气 他们的 阵风 挽歌 在 他的 高跟鞋 .

光秃秃的灌木丛在他身后发出阵阵狂风的哀鸣。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɔːdli] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
At the lordly flight of steps he paused and hesitated .
在 这 尊贵的 航班 的 步骤 他 暂停 和 犹豫了一下 .

在那气派的台阶前，他停下脚步，犹豫了一下。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn]
Then her pleading voice seemed to rise on
然后 她 恳求 嗓音 似乎 到 上升 在

然后，她恳求的声音似乎越来越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

风。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [sweɪd] [hɪm] .
A strange intuition swayed him .
一个 奇怪的 直觉 摇摆 他 .

一种莫名的直觉左右了他。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['əʊpənɪŋ] ['ɪnwəd] .
The great door of the mansion was moving , opening inward .
这 伟大的 门 的 这 大厦 曾是 移动 ， 开幕 向内 .

宅邸的大门缓缓移动，向内打开。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [stɑːk] [mæd] , [æz; əz] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ,
He asked himself if he were going stark mad , as he crept to it softly ,
他 问 他自己 如果 他 是 去 斯塔克 疯狂的 ， 作为 他 悄悄地爬 到 它 轻轻 ,

他蹑手蹑脚地靠近它，问自己是不是疯了。

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
like a thief .
喜欢 一个 贼 .

像个小偷一样。

[ə; eɪ] [kraɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] — " [ai] [lʌv] [hɪm] !
A cry met his ears , and he staggered back — " I love him !
一个 哭 遇见 他的 耳朵 ， 和 他 交错 后退 — " 我 爱 他 !

他听到一声哭喊，踉跄后退——“我爱他！”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] ['ɔːlweɪz] !
I shall love him always !
我 将 爱 他 总是 !

我将永远爱他！

" [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" came the words .
" 来了 这 字 .

“话音刚落。”

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['breθləsli] .
" Patricia , " he whispered breathlessly .
" 帕特里夏 , " 他 低声说道 气喘吁吁 .

“帕特里夏,”他气喘吁吁地低语道。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪzməl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] ['entə(r)] .
Before him was the dismal length of the hall that he had never hoped to enter .
前 他 曾是 这 惨淡 长度 的 这 大厅 那 他 有 绝不 希望 到 进入 .

在他面前的是一条阴森森的长廊,他从未想过要踏入其中。

['sləʊli] [hiː; hi] [riːld] ['fɔːwəd] .
Slowly he reeled forward .
缓慢地 他 卷曲 向前 .

他缓缓向前踉跄。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [gɜːl]
While her lover was coming to her through the night , the girl
尽管 她 情人 曾是 未来 到 她 通过 这 夜晚 , 这 女孩

当她的情人夜里来找她时,女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
was descending the staircase .
曾是 下降 这 楼梯 .

正走下楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] .
At the bottom she paused and remained very still .
在 这 底部 她 暂停 和 剩余 非常 仍然 .

到达底部后,她停了下来,一动不动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] [reɪz] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [griːn] ['sɑːsnet] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['keipə] [nəʊm] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
From the room beyond an army of candle rays was slipping underneath the green sarcenet curtain and capering gnome - like about her feet .
从 这 房间 超过 一个 军队 的 蜡烛 射线 曾是 滑倒 下 这 绿色的 萨塞内特 窗帘 和 嬉戏 侏儒 - 喜欢 关于 她 脚 .

从隔壁房间,无数烛光从绿色的纱幔下透出,像小矮人一样在她脚边跳跃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] !
They were waiting for her in there !
他们 是 等待 为了 她 在 那里 !

他们一直在里面等她!

[ə; eɪ] [praul] [ræt] ['skæmpə] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .
A prowling rat scampered down the dark passage .
一个 潜行 鼠 四处逃窜 向下 这 黑暗的 通道 .

一只潜伏的老鼠沿着黑暗的通道飞快地窜了出去。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['fæməli] .
In another moment she would stand before her indignant family .
在 其他 片刻 她 会 站立 前 她 愤怒 家庭 .

片刻之后,她将站在义愤填膺的家人面前。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lait] .
The curtain shifted and shadows chased away the light .
这 窗帘 转移 和 阴影 追逐 离开 这 光 .

帷幕缓缓移动，阴影驱散了光线。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] .
Behind the awful thing were their watchful eyes .
在后面 这 可怕 事物 是 他们的 警惕 眼睛 .

在那可怕的事物背后，是他们警惕的目光。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [speɪs]
She began to tremble and stretch out her hands imploringly at the space
她 开始 到 颤抖 和 拉紧 出去 她 双手 恳求地 在 这 空间
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .

她开始颤抖，并向面前的空间伸出双手，表示恳求。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt]
The courage that had brought her so near to the chamber of judgment
这 勇气 那 有 带来 她 所以 靠近 到 这 房间 的 判断

正是这份勇气，让她如此接近审判席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wɒz; wəz] [fɑːst] ['vænɪʃɪŋ] [wen] ['dʒuːmə] [keɪm] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] .
was fast vanishing when Juma came slowly out of the pantry .
曾是 快速地 消失 什么时候 朱玛 来了 缓慢地 出去 的 这 食品储藏室 .

当朱玛慢慢从食品储藏室出来时，一切都迅速消失了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sæd] [əʊld] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋli] .
He did not speak , but his sad old eyes rested on her lovingly .
他 做过 不是 说话 ， 但 他的 伤心 老的 眼睛 休息 在 她 深情地 .

他没有说话，但他那双忧郁苍老的眼睛深情地注视着她。

['staɪf(ə)ld] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [freɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,
Stifled sobs shook her slender frame as she nestled close to him ,
窒息 啜泣 摇晃 她 苗条 框架 作为 她 依偎 关闭 到 他 ，

她依偎在他身边，纤细的身躯因压抑的抽泣而颤抖。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [help] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [gɪv] .
seeking the help that he was powerless to give .
寻求 这 帮助 那 他 曾是 无力 到 给 .

他寻求的是自己无力给予的帮助。

[ə; eɪ] ['wɪldə] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [spreɪ] [ɒv; əv] [ɑː'bjuːtəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
A wilder gust of wind blew the neglected spray of arbutus from the landing
一个 更狂野 阵风 的 风 吹 这 被忽视的 喷 的 草莓树 从 这 降落
[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
above and it fell at her feet like a message .
多于 和 它 跌倒 在 她 脚 喜欢 一个 信息 .

一阵狂风吹落了上方平台上无人照管的野草莓树嫩芽，它们像一条讯息一样落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
She looked at it a moment , then slowly parted the veil of the inevitable .
她 看起来 在 它 一个 片刻 ， 然后 缓慢地 分手了 这 面纱 的 这 不可避免的 .

她凝视了一会儿，然后缓缓揭开了那不可避免的面纱。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
The eyes she feared were now upon her .
这 眼睛 她 害怕 是 现在 之上 她 .

她最害怕的目光此刻正落在她身上。

['dʒɒnəθən] , ['kɒlərɪk] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][desk] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Jonathan , choleric with indignation , stood by his desk , clenching his hands .
乔纳森 , 胆汁质 和 愤慨 , 站立 经过 他的 桌子 , 紧握 他的 双手 .

乔纳森怒不可遏，站在办公桌旁，双手紧握。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [kən'dʌkt] [swept] [ə'saɪd]
At the sight of the child whose conduct swept aside
在 这 视线 的 这 孩子 谁 执行 扫荡 旁边

看到那个行为令人震惊的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['evri] ['nɪkəbɒkə(r)] [lɔː] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ˌəʊvəfl'əʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
every Knickerbocker law his rage overflowed , and the room was full of a
每一个 尼克博克 法律 他的 愤怒 溢出 , 和 这 房间 曾是 满的 的 一个
['tɒrənt] [ɒv; əv] [ri'prəʊtʃ] .
torrent of reproaches .
激流 的 责备 .

每一条尼克博克法律都激起他的怒火，房间里顿时充满了责备的洪流。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] , [ðə; ði] ['prɒpəti]
Once he came near knocking over a bust of Mr . Washington , the property
一次 他 来了 靠近 敲门 超过 一个 摔碎 的 先生 . 华盛顿 , 这 财产
[ɒv; əv][ə; eɪ] - ,
of a Makemie ,
的 一个 - ,

他差点碰倒了一座华盛顿先生的半身像，那是马凯米的财产。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːli] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] .
and Miss Julie gave a slight scream .
和 错过 朱莉 给予 一个 轻微 尖叫 .

朱莉小姐轻声尖叫了一声。

[pə'trɪʃə] [hɜːd] [hɪm]['saɪləntli] .
Patricia heard him silently .
帕特里夏 听到 他 默默 .

帕特里夏默默地听着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɑːmə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] .
She was calmer than any of the spectators .
她 曾是 更平静 比 任何 的 这 观众 .

她比任何观众都冷静。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['mænʃ(ə)n][g'ɜːlz] [kən'tɪnjuəli] [slɪd] [ɒf] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [meɪd] [wɪəd] ['gəːgl] [wɪð]
The other Mansion girls continually slid off their chairs and made weird gurgles with
这 其他 大厦 女孩们 持续 滑行 离开 他们的 椅子 和 制成 诡异的 咕噜声 和
[ðeə(r)] [θrəʊt] .
their throats .
他们的 喉咙 .

其他宿舍女生不停地从椅子上滑下来，喉咙里发出奇怪的咕噜声。

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)]['peərənt] .
Several times they almost interrupted their parent .
一些 时代 他们 几乎 中断 他们的 父母 .

他们好几次差点打断父母的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔː'dʒiːnə] ,
As for Georgina ,
作为 为了 乔治娜 ，

至于乔治娜，

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bɪlt] [heə(r)] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['bærɪstərz] [wɪg][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt]
her high - built hair shook like a barrister's wig in the heat of a court
她 高的 - 建造 头发 摇晃 喜欢 一个 大律师的 假发 在 这 热 的 一个 法庭
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

她蓬松的头发像律师在法庭辩论中紧张时刻的假发一样抖动着。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɒləʊə(r)] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪə(r)] - ['wʊmən] !
" You have disgraced us — a common follower fit for a tire - woman !
" 你 有 蒙羞的 我们 — 一个 常见的 追随者 合身 为了 一个 胎 - 女士 !

“你让我们蒙羞——你不过是个卑鄙的追随者，连个卖轮胎的女人都不如！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[jes] , [mɪs] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] [fləʊz] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [blʌd] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː]
Yes , miss , in your veins flows the Knickerbocker blood , though I cannot credit it
是的 , 错过 , 在 你的 静脉 流量 这 尼克博克 血 , 尽管 我 不能 信用 它
.
.
.

是的，小姐，你的血管里流淌着尼克博克家族的血液，虽然我无法相信这一点。

[seɪ] - [tɪz][ə; eɪ][laɪ]
Say ' tis a lie
说 - 的 一个 说谎

说这是谎言

[eə(r)][ai] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] .
ere I turn you out .
埃雷 我 转动 你 出去 .

在我把你赶出去之前。

[seɪ] - [tɪz][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['kætəˌmaʊnt] ['trentən] ['wʊmən] , ['enviəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Say ' tis the fabrication of that catamount Trenton woman , envious of your
说 - 的 这 制造 的 那 山猫 特伦顿 女士 , 羡慕 的 你的
[ɑːnt] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
aunts ' reputation .
姑姑们 - 名声 .

说这是特伦顿那个身材魁梧的女人捏造的，她嫉妒你姑妈们的名声。

[spiːk] , [gɜːl] !
Speak , girl !
说话 , 女孩 !

说话，女孩！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [trist, traist] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
Is it true that the town has seen you keeping trysts with him at the
是 它 真的 那 这 镇 有 已见 你 保持 幽会 和 他 在 这
['bætri] ?
Battery ?
电池 ?

据说镇上的人都看到你和他在炮台幽会了，这是真的吗？

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

" [gɑːspt] [ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] .
" gasped the worthy man .
" 倒吸一口气 这 值得 男人 .

"这位正直的人喘着气说。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [pə'trɪʃə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .
" It is true , " said Patricia , trying to keep herself strong for battle .
" 它 是 真的 , " 说 帕特里夏 , 尝试 到 保持 她自己 强的 为了 战斗 .

"没错,"帕特里夏说道,努力让自己保持坚强,准备战斗。

[ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf]['əʊpənd][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['dʒuːmə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]
The draught from the half opened door , which Juma in his excitement had
这 草稿 从 这 一半 打开 门 , 哪个 朱玛 在 他的 激动 有
[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] ,
neglected to shut ,
被忽视的 到 关闭 ,

朱玛兴奋时忘记关上半开的门,冷风从门缝里灌进来。

[swept] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] [ænd; ənd] [endid] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
swept the chimney piece and ended the life of a candle .
扫荡 这 烟囱 片 和 结束 这 生活 的 一个 蜡烛 .

清扫了壁炉架,蜡烛也燃尽了。

" [lʊk] ! " [sed] ['dʒɒnəθən] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
" Look ! " said Jonathan dragging his daughter by the arms , and pointing
" 看 ! " 说 乔纳森 拖拽 他的 女儿 经过 这 武器 , 和 指向

"看!"乔纳森说着,拽着女儿的胳膊,指着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
to the portraits along the wall .
到 这 肖像 沿着 这 墙 .

墙上挂着肖像画。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] !
" You are the first to disgrace them !
" 你 是 这 第一的 到 耻辱 他们 !

"你是第一个让他们蒙羞的人!"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)][bred] [ʌp]
They were as fine a line of men and women as was ever bred up
他们 是 作为 美好的 一个 线 的 男人 和 女性 作为 曾是 曾经 繁殖 向上
[ɪn] [ə'merɪkə] .
in America .
在 美国 .

他们是美国历史上最优秀的一批男女。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] ['sɪli] ['fænsiz] ?
Think you they stepped down from their high places for silly fancies ?
思考 你 他们 步 向下 从 他们的 高的 地方 为了 愚蠢的 幻想 ?

你以为他们会因为一些愚蠢的幻想而从高位上下来吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [suː'pɪəriə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['sʌlid]
Think you they forgot they were born to superior circumstances and sullied
思考 你 他们 忘了 他们 是 出生 到 优越的 情况 和 污秽

[ðeə(r)] [,repju'teiʃən] ?
their reputations ?
他们的 声誉 ?

你以为他们忘记了自己出身优越，玷污了自己的名声吗?

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [jɔːrks] [vɔɪs] [brəʊk] ['slaɪtli] .
" Here the autocrat of York's voice broke slightly .
" 这里 这 独裁者 的 约克的 嗓音 打破 轻微地 .

“约克独裁者的声音微微颤抖了一下。”

[ðə; ði] [seɪm] ['gəʊstli] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] [ɪn] [kʌt] - [θrəʊt] ['æli]
The same ghostly face that had appeared to Miss Georgina in Cut - throat Alley
这 相同的 幽灵般的 脸 那 有 出现 到 错过 乔治娜 在 切 - 喉 胡同

[liə] [æt; ət] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
leered at him suddenly ,
斜视 在 他 突然 ,

那张曾在《断头巷》中出现在乔治娜小姐面前的幽灵般的面孔，突然狰狞地盯着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们祖先的亡灵(The ghosts of their ancestors)
第3/3页

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] .
and he recoiled .
和 他 反冲 .

他畏缩了一下。

[ə'gɑːst] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ætɪk] [iːvz] !
Aghast , he remembered the painting under the attic eaves !
惊愕 , 他 记得 这 绘画 在下面 这 阁楼 檐 !

他惊恐地想起了阁楼屋檐下的那幅画！

[pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
Patricia was facing him .
帕特里夏 曾是 面向 他 .

帕特里夏面对着他。

[ðə; ði] [wɜːd] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
The word love was in his ears .
这 单词 爱 曾是 在 他的 耳朵 .

他耳边一直回荡着“爱”这个字。

[wɪð]
With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] ['mædən] [kraɪ][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['kwɪvərɪŋ] .
a maddened cry he advanced quivering .
一个 疯狂的 哭 他 先进的 颤抖 .

他发出疯狂的叫喊，颤抖着向前走去。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɪlmz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n]
Along the films of the air he saw his ancestors as he often
沿着 这 电影 的 这 空气 他 锯 他的 祖先 作为 他 经常
['piktʃəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self] — [ə; eɪ] [faɪn] [mæs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [kleɪ] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] .
pictured them to himself — a fine mass of superior clay on a pedestal .
如图所示 他们 到 他自己 — 一个 美好的 大量的 的 优越的 黏土 在 一个 座 .

在空气的薄雾中，他看到了他的祖先，就像他经常在自己脑海中想象的那样——一块精美的上等黏土，立于基座之上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [ʌp] !
" You shall give him up !
" 你 将 给 他 向上 !

你必须交出他！

" [hiː; hi] ['θʌndə] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] .
Then he turned .
然后 他 转向 .

然后他转过身去。

[ðə; ði] [griːn] ['sɑːsnet] ['kɜːt(ə)n] [muːvd] ['ɒmɪnəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ʃeridən]
The green sarcenet curtain moved ominously , and the form of Richard Sheridan
这 绿色的 萨塞内特 窗帘 已搬 不祥地 , 和 这 形式 的 理查德 谢里丹
[wɒz; wəz] [dis'kləuz] [ɪn][ɪts][fəʊldz] .
was disclosed in its folds .
曾是 披露 在 它是 折叠 .

绿色的纱幔阴森森地飘动着，理查德·谢里丹的身影从帘幕中显露出来。

[ðə; ði] [juːθ] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
The youth , heedless of the frowning faces about him ,
这 青年 , 鲁莽 的 这 皱眉 面孔 关于 他 ,

年轻人全然不顾周围人皱起的眉头，

[geɪzd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] .
gazed only at the woman he was ready to die for if need were .
凝视 仅有的 在 这 女士 他 曾是 准备好 到 死 为了 如果 需要 是 .

他的目光只停留在那个女人身上，如果需要，他愿意为她付出生命。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kraɪ]
The passions of the world were swept away as the echo of her cry
这 激情 的 这 世界 是 扫荡 离开 作为 这 回声 的 她 哭
" [ai] [lʌv] [hɪm] — [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] ['ɔːlweɪz] !
" I love him — I shall love him always !
" 我 爱 他 — 我 将 爱 他 总是 !

世间的激情都被她"我爱他——我将永远爱他！"的呼喊声所冲刷殆尽。

" — ['baʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" — bounded through his heart .
" — 有界 通过 他的 心 .

——这声音在他心中回荡。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɑː'məʊniəs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː]
For one harmonious moment they gazed into
为了 一 和谐 片刻 他们 凝视 进入

他们凝视着，那和谐的一刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [fə'getfl] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪŋ] ['diskɔːd, dis'kɔːd] .
each other's eyes forgetful of surging discords .
每个 其他的 眼睛 健忘 的 滔滔 不和谐 .

彼此的目光交汇，忘却了汹涌而至的冲突。

[wɪð] [strɒŋgə(r)][grɪp][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] !
With stronger grip he clutched at the curtain !
和 更强 紧握 他 紧握 在 这 窗帘 !

他抓得更紧了，一把抓住窗帘！

" [juː; jʊ] , ['sɪrə] ! " [skɔf, skɔːf][ðə; ði] [vɔɪs] [pə'trɪʃə] [θɔːt] [wʊd] [gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] ,
" You , sirrah ! " scoffed the voice Patricia thought would go on forever ,
" 你 , 西拉 ! " 嘲笑 这 嗓音 帕特里夏 想法 会 去 在 永远 ,

"你，小子！"帕特里夏觉得那声音会没完没了地嘲讽道。

[in'flikt] [freʃ] [wuːndz] [æt; ət] [iːtʃ] [njuː] ['aʊtbɜːst] .
inflicting fresh wounds at each new outburst .
造成 新鲜的 伤口 在 每个 新的 爆发 .

每一次新的爆发都会造成新的伤口。

" [ˈɪmpjədənt] [ˈɔːɡən] [ˈθʌmpə(r)] — [tuː; tə][deə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] !
" Impudent organ thumper — to dare come here !
" 厚颜无耻 器官 重击者 — 到 敢 来 这里 !

"厚颜无耻的管风琴敲击者——竟敢来这里！"

[aɪl] [ˈbetə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] .
I'll better your judgment .
患病的 更好的 你的 判断 .

我会让你的判断力得到提升。

" [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈnɪərə(r)] [ˈrɪtʃəd] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
" As he moved nearer Richard she thrust herself before him .
" 作为 他 已搬 更近 理查德 她 推力 她自己 前 他 .

"当他靠近理查德时，她猛地挡在了他面前。"

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ][weɪl][frɒm; frəm][ˈdʒuːli] .
From the corner of the room came a wail from Julie .
从 这 角落 的 这 房间 来了 一个 哀号 从 朱莉 .

房间角落里传来朱莉的哭声。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi][hɑːd][ɒn][ðem; ðəm] , [ˈdʒɒnəθən] .
" Oh , don't be hard on them , Jonathan .
" 哦 , 不 是 难的 在 他们 , 乔纳森 .

"哦，别对他们太苛刻了，乔纳森。"

[juː; jʊ] [helpt] [ˈfɑːðə(r)] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [ʌp] [ˈkæptɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
You helped father make me give up Captain MacLeerie , " she faltered .
你 帮助 父亲 制作 我 给 向上 队长 - , " 她 犹豫不决 .

"是你让父亲逼我放弃了麦克利里船长,"她结结巴巴地说。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæptɪn] - !
" I might have been Mrs . Captain MacLeerie !
" 我 可能 有 到过 太太 . 队长 - !

"我可能就是麦克利里船长的夫人！"

[pɔː(r); pʊə(r)] - — [hiː; hi] [vau] [id] [ˈnevə(r)][seɪl][ə; eɪ] [ʃɪp]
Poor Bodsey — he vowed he'd never sail a ship
贫穷的 - — 他 发誓 他会 绝不 帆 一个 船

可怜的博德西——他发誓永远不去航海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈɪntuː][ˈæmˌbɔɪ][ˈhɑːbə(r)] [əˈɡen] — [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈkænɪblz] [hæv; həv][hɪm] [naʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]
into Amboy Harbor again — and perhaps the cannibals have him now , or the
进入 安博伊 港口 再次 — 和 也许 这 食人族 有 他 现在 , 或者 这
[ˈdev(ə)l] [ˈfɪʃɪz] !
devil fishes !
魔鬼 鱼 !

再次回到安博伊港——也许他现在被食人族或魔鬼鱼抓住了！

" [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wiːp] [ˈsɒftli] .
" She began to weep softly .
" 她 开始 到 哭泣 轻轻 .

她开始轻轻哭泣。

[ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈəʊkən] [ˈʃʌtə(r)] [klæŋkt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs] .
Outside a heavy oaken shutter clanked against the house .
外部 一个 重的 橡木 快门 叮当作响 反对 这 房子 .

屋外，厚重的橡木百叶窗发出哐当声。

[pə'trɪʃə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [nek] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [geɪzd]
Patricia threw her arms about her lover's neck , and her father gazed
帕特里夏 扔 她 武器 关于 她 恋人的 脖子 , 和 她 父亲 凝视
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['spelbaʊnd] [wɪð] ['fjʊəri] .
at her spellbound with fury .
在 她 着迷 和 愤怒 .

帕特里夏一把搂住情人的脖子，她的父亲怒不可遏地盯着她，仿佛被施了魔法一般。

" [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] , ['hʌsi] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Disgraced us , hussy , " he muttered .
" 蒙羞的 我们 , 荡妇 , " 他 低声说道 .

"你这个荡妇，让我们蒙羞了,"他低声说道。

" [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪŋkə(r)] !
" Go with your tinker !
" 去 和 你的 修补匠 !

"和你的修补匠一起走吧！"

" ['dʒuːmə] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lə'ment] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Juma fell on his knees and began to lament after the fashion of his
" 朱玛 跌倒 在 他的 膝盖 和 开始 到 哀叹 后 这 时尚 的 他的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

"朱玛跪倒在地，开始像他族人那样哀叹起来。"

" [bɪ'gɒn] ! " — [spəʊk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] — " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)]
" Begone ! " — spoke the voice again , breaking at last — " You are no longer
" 走开 ! " — 辐 这 嗓音 再次 , 打破 在 最后的 — " 你 是 不 更长
[wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !
one of us !
一 的 我们 !

"滚开！"那声音再次响起，最后哽咽了，"你不再是我们的一员了！"

" [ðə; ði] [gɜːl] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
" The girl , supported by the man to whom she was giving her young
" 这 女孩 , 有 经过 这 男人 到 谁 她 曾是 给予 她 年轻的

"女孩在她将自己的孩子交给的男人的搀扶下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[laɪf] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['niːgrəʊ] , [krept] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
life , and followed by the trembling negro , crept slowly away .
生活 , 和 随后 经过 这 发抖 黑人 , 悄悄地爬 缓慢地 离开 .

生命，以及颤抖的黑人，慢慢地悄然离去。

[wɪf] [ɒv; əv] [eə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [swept] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] .
Whiffs of air increasing to a current swept from out the hall .
嗅觉 的 空气 增加 到 一个 当前的 扫荡 从 出去 这 大厅 .

一阵阵微风逐渐增强，最终汇成一股从大厅吹出的气流。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪts] [fɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [di'spɛə] .
The remaining lights fought with it — then despaired .
这 其余的 灯 战斗 和 它 — 然后 绝望的 .

剩下的灯光与它搏斗了一番——然后绝望了。

[ə; eɪ] ['taɪəd] [muːn] [wɒz; wəz] ['slʌmbə] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westən] [paɪnz] ,
A tired moon was slumbering behind the western pines ,
一个 疲劳的 月亮 曾是 沉睡 在后面 这 西 松树 ,

一轮疲惫的月亮沉睡在西边的松树后。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɒtʃfl] [stɑːz] [drip] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and only the glow of a few watchful stars dripped through the casements .
和 仅有的 这 辉光 的 一个 很少 警惕 明星 滴落 通过 这 窗户 .

只有几颗闪烁的星星的光芒透过窗户洒进来。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [breθs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] .
Simultaneously the breaths of every one in the room came faster and faster .
同时地 这 呼吸 的 每一个 一 在 这 房间 来了 快点 和 快点 .

与此同时，房间里每个人的呼吸都变得越来越急促。

['veipəz] [wɒn] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] [dʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['sænd(ə)l] - [wʊd] ,
Vapors wan and tinged with dust filled the atmosphere , and an unmistakable odor of sandal - wood ,
蒸汽 万 和 带点色调 和 灰尘 已填 这 气氛 , 和 一个 毋庸置疑 气味 的 凉鞋 - 木头 ,

空气中弥漫着淡淡的尘埃味，以及一股浓郁的檀香气息。

[feɪnt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] .
faint from long imprisonment .
头晕的 从 长的 监禁 .

因长期监禁而昏厥。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['nɪkəbɒkəz] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)]
The startled Knickerbockers retreated to the walls , knocking over
这 惊慌 尼克博克 撤退 到 这 墙壁 , 敲门 超过

受惊的尼克博克人退到墙边，撞倒了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ɪn] [ðeə(r)] [flaɪt] .
chairs and tables in their flight .
椅子 和 表格 在 他们的 航班 .

他们的航班上载有椅子和桌子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] ['sɑːsnet] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] ['eəri] ['gɑːmənts] .
Before the green sarcenet curtain which had played such a part in the affairs of the night there was a waft of airy garments .
前 这 绿色的 萨塞内特 窗帘 哪个 有 玩 这样的 一个 部分 在 这 事务 的 这 夜晚 那里 曾是 一个 飘动 的 轻盈的 服装 .

在夜间扮演了如此重要角色的绿色纱幔前，飘来一阵轻盈的衣料。

[ə; eɪ] [waɪt] [weft] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [heə(r)] — [blæk] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] .
A white weft of towering hair — black , burning eyes .
一个 白色的 纬线 的 参天 头发 — 黑色的 , 燃烧 眼睛 .

一头高耸的白发，一双燃烧着怒火的黑眼睛。

[θriː] ['nɪkəbɒkəz] [njuː] [ðem; ðəm] !
Three Knickerbockers knew them !
三 尼克博克 知道 他们 !

三个尼克博克人认识他们！

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kweɪnt] [lɑːst] - ['sentʃəri] ['ʌtərəns] .
The lady of the banished portrait was moving through the doorway and speaking in quaint last - century utterance .
这 女士 的 这 被放逐 肖像 曾是 移动 通过 这 门口 和 请讲 在 古雅 最后的 - 世纪 发声 .

那幅被驱逐的画像中的女士正穿过门口，说着上世纪古雅的语言。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] .
" she called to the lovers , speaking to Patricia .
" 她 称为 到 这 恋人 , 请讲 到 帕特里夏 .

她呼唤着这对恋人，对帕特里夏说道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
" ' Tis a weary while I have been in the other world ,
" - 的 一个 厌倦 尽管 我 有 到过 在 这 其他 世界 ,

“我在另一个世界待了很久，感觉很疲惫。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][sɔː(r)] [niːd] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ]
but your sore need has brought me here on the anniversary of the birth
但 你的 疮 需要 有 带来 我 这里 在 这 周年纪念日 的 这 出生
[ɒv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

但你迫切的需求，让我在爱的诞辰纪念日这天来到这里。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,
I am your great - great - grandmother ,
我 是 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ,

我是你的曾曾祖母，

[huː] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt]
who felt the full force of the pretty passion and stole away with my dear heart
WHO 毛毡 这 满的 力量 的 这 漂亮的 热情 和 偷窃 离开 和 我的 亲爱的 心
[frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['θɪətə(r)] [ɪn][əʊld][dʒɒn] [striːt] — [ə; eɪ] [greɪn] [haʊs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ,
from yonder theatre in old John Street — a grain house in your time ,
从 远处 剧院 在 老的 约翰 街道 — 一个 粮食 房子 在 你的 时间 ,

谁感受到了那份美好激情的强烈冲击，带着我亲爱的心从老约翰街的那家剧院——在你们那个年代，那是一家粮仓——悄悄溜走了。

[səʊ][wʌn][frɒm; frəm] [jɔːk] [huː] ['riːs(ə)ntli][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] .
so one from York who recently joined us informed me .
所以 一 从 约克 WHO 最近 加入 我们 知情的 我 .

一位最近加入我们的约克郡人告诉我。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]
" The lady of the banished portrait was moving through the doorway
" 这 女士 的 这 被放逐 肖像 曾是 移动 通过 这 门口

“被放逐画像中的女士正穿过门口。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['laɪknəs] [dʌz] [nɒt] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][laɪn] , [ai][beə(r)][juː; jʊ] [smɔːl] ['mælɪs] .
" Although my likeness does not hang in the family line , I bear you small malice .
" 虽然 我的 相似 做 不是 悬挂 在 这 家庭 线 , 我 熊 你 小的 恶意 .

“虽然我的容貌与家族血脉无关，但我对你并无恶意。”

[ai][get][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'saɪəti] .
I get a surfeit of their society .
我 得到 一个 过量 的 他们的 社会 .

我对他们的社会感到厌倦。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [saɪd] ,
" Here the ghost sighed ,
" 这里 这 鬼 叹了口气 ,

“这时，鬼魂叹了口气，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sædist] [eə(r)]['pɒsəb(ə)l] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['empti] ['snʌfbɒks] [ænd; ənd] [went]
and with the saddest air possible tapped her empty snuffbox and went
和 和 这 最悲伤的 空气 可能的 轻敲 她 空的 鼻烟盒 和 去
[θru:] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['spæniʃ] .
through the act of inhaling a reviving pinch of strong Spanish .
通过 这 行为 的 吸入 一个 复苏 捏 的 强的 西班牙语 .

她用最悲伤的语气敲了敲空的鼻烟盒，然后装模作样地吸入了一小撮浓烈的西班牙鼻烟，以求提神醒脑。

" [ðɪs] [gɜ:l] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ai] [wʊd] [bɪ'frend] ,
" This girl who has the bloom of me I would befriend ,
" 这 女孩 WHO 有 这 盛开 的 我 我 会 交朋友 ,

“我会和这个拥有和我一样气质的女孩交朋友。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði]
and as the greatness of your ancestors is all that stands in the
和 作为 这 伟大 的 你的 祖先 是 全部 那 站立 在 这
[wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,
way of a marriage with the man of her choice ,
方式 的 一个 婚姻 和 这 男人 的 她 选择 ,

而你祖先的显赫家世，竟成了你与心仪男子结婚的唯一障碍。

[ai][hæv; həv][bɪd][ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t]
I have bid them come to meet
我 有 出价 他们 来 到 见面

我已经邀请他们前来会面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ju:; jʊ][ænd; ənd][get][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] .
you and get their opinions , mayhap .
你 和 得到 他们的 意见 , 或许 .

或许你可以听听他们的意见。

" [ə; eɪ]['tremə(r)] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] !
" A tremor went through the room !
" 一个 震颤 去 通过 这 房间 !

房间里一阵震动！

[mɔ:(r)] [ʌn'ɜ:θli] ['vɪzɪtənt] ?
More unearthly visitants ?
更多的 超凡脱俗的 访客 ?

更多超自然访客？

[ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bəʊnz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nɪkəbɒkəz] !
The flesh was creeping on the bones of all the living Knickerbockers !
这 肉 曾是 爬行 在 这 骨头 的 全部 这 活的 尼克博克 !

所有活着的尼克博克家族成员的骨头上都长出了血肉！

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn] ['leɪdi] ['nɪkərˌbɑ:kərz] [steɪt] - [ru:m] ['jɒndə(r)] — [sɜ:(r)]
" They are waiting for us in Lady Knickerbocker's state - room yonder — Sir
" 他们 是 等待 为了 我们 在 女士 尼克博克 状态 - 房间 远处 — 先生
['wɪljəm] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:][ðeə(r)][wʌns]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt] ,
William tried to kiss me there once after a junket ,
威廉 尝试 到 吻 我 那里 一次 后 一个 公款旅行 ,

“他们正在那边尼克博克夫人的船舱里等我们——威廉爵士有一次出差回来后，在那里试图吻我。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ai][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] .
" He would not come to - night — I fear he was afraid it would be dull .
" 他 会 不是 来 到 - 夜晚 — 我 害怕 他 曾是 害怕的 它 会 是 乏味的 .

“他今晚不会来了——我担心他怕会很无聊。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['dʒɒnəθən] , [huː] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [frɒm; frəm] [fraɪt] , [ænd; ənd][leɪd]
" She moved over to Jonathan , who was speechless from fright , and laid
" 她 已搬 超过 到 乔纳森 , WHO 曾是 无言 从 惊吓 , 和 铺设
[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .
a shadowy hand on his .
一个 阴暗的 手 在 他的 .

她走到吓得说不出话来的乔纳森身边，将一只黑影般的手放在他的手上。

[wʌns] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] [ledʒ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz] [ɪf] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði]
Once past the door ledge she began the descent of the hall as if footing the
一次 过去的 这 门 壁架 她 开始 这 下降 的 这 大厅 作为 如果 立足点 这
[eə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['melədi] .
air of some ancient melody .
空气 的 一些 古老的 旋律 .

跨过门槛后，她开始沿着大厅向下走，仿佛在吟唱着某种古老的旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wɪð] [grɪm] , [rɪ'beljəs] [feɪs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
With grim , rebellious face the present head of her house moved with her ,
和 严峻 , 叛逆的 脸 这 展示 头 的 她 房子 已搬 和 她 ,

她家的现任户主面色阴沉叛逆，和她一起搬了过去。

[ə'pærəntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
apparently against his own volition .
显然 反对 他的 自己的 意志 .

显然违背了他的意愿。

[baɪ][ðə; ði][wʌn] ['braɪtli] ['flɔːrɪˌeɪtɪd]['mɪrə(r)][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒspreɪ] [pluːmz] [ænd; ənd]
By the one brightly floriated mirror she straightened her osprey plumes and
经过 这 一 明亮地 花叶 镜子 她 拉直 她 鱼鹰 羽流 和
[tæpt] [hɪm]['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
tapped him gently with her fan .
轻敲 他 轻轻地 和 她 扇子 .

她对着那面色彩鲜艳的花卉镜子整理了一下自己蓬松的羽毛，然后用扇子轻轻地拍了拍他。

" [juː; jʊ] [dɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You dance like a footman , " she said .
" 你 舞蹈 喜欢 一个 男仆 , " 她 说 .

“你跳舞像个男仆，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] - [kɑːts] - [niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?
" Have you go - carts ' neath your feet ?
" 有 你 去 - 购物车 - 下方 你的 脚 ?

你们脚下有卡丁车吗？

" [ðə; ði] [tremblɪŋ] [faɪl] [ɒv; əv] ['nɪkəbɒkəz] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , ['siːmɪŋli] [bləʊn] [baɪ]
" The trembling file of Knickerbockers followed after them , seemingly blown by
" 这 发抖 文件 的 尼克博克 随后 后 他们 , 似乎 吹 经过
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

"一群瑟瑟发抖的尼克博克学生跟在他们身后，仿佛被风吹着走来。"

[huːz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
whose diabolical wailing reverberated through the house .
谁 邪恶的 哀嚎 回响 通过 这 房子 .

他那恶魔般的哀嚎声在房子里回荡。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [reɪdʒd] [ænd; ənd] ['rætld] .
Doors and windows raged and rattled .
门 和 视窗 愤怒 和 摇晃 .

门窗嘎吱作响，发出嘎嘎声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪdjʊləs] , [ʌn'kæni] [grəʊnz] [frɒm; frəm] ['kweɪkɪŋ] [biːmz] .
There were stridulous , uncanny groans from quaking beams .
那里 是 嘶哑的 , 不可思议 呻吟 从 震动 光束 .

颤抖的梁柱发出刺耳、诡异的呻吟声。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pænəlz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [sweld]
Behind the panels adown the hall rose and swelled
在后面 这 面板 向下 这 大厅 玫瑰 和 肿胀

大厅下方的镶板后面，隆起并膨胀起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
the confused murmur of many voices .
这 使困惑 低语 的 许多 声音 .

众人嘈杂的低语声。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ded] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] .
The echoes of long dead years were reviving .
这 回声 的 长的 死的 年 是 复苏 .

逝去岁月的回声再次响起。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [ɒv; əv] [belz] ,
Above them all was a dying requiem of bells ,
多于 他们 全部 曾是 一个 垂死 安魂曲 的 铃铛 ,

在这一切之上，响起了哀婉的钟声安魂曲。

['toʊlɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'leɪtɪd] [rəʊd] - ['feərə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
tolling low and mournfully like a warning to belated road - farers that the
收费 低的 和 悲伤地 喜欢 一个 警告 到 迟到的 路 - 旅行者 那 这
[gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['nɪkəbɒkəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ɜːθ] [ə'gen] .
ghosts of the haughty Knickerbockers were seeking earth again .
鬼魂 的 这 傲慢 尼克博克 是 寻求 地球 再次 .

钟声低沉而哀伤，仿佛在警告迟到的旅人，傲慢的尼克博克家族的亡灵又要回到人间了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
Chapter Four
章 四

第四章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[es][ðə; ði]['fæməli] [nɪə] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] [steɪt] ['pɑːlə(r)][ðə; ði][dɪn] [gruː] [laʊdə] — [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]
s the family neared the long unused state parlor the din grew louder — a rising
s 这 家庭 接近 这 长的 未使用的 状态 客厅 这 din 生长 更大声 — 一个 上升
['trebl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
treble of voices ,
高音 的 声音 ,

当一家人走近那间长期闲置的国宾客厅时，喧闹声越来越大——一阵阵高亢的说话声响起。

[ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [hɔːs] ['trʌmpɪt] [təʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [fɔːl'setəʊ] ,
ascending from hoarse trumpet tones to a twittering falsetto ,
上升 从 嘶哑 喇叭 音调 到 一个 推特 假声 ,

从沙哑的小号声逐渐上升到轻快的假声，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [pə'sɪstənt] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [flɔː(r)] .
accompanied by a maddening persistent tapping of high heels on the smooth floor .
伴随 经过 一个 令人抓狂 执着的 窃听 的 高的 高跟鞋 在 这 光滑的 地面 .

伴随着高跟鞋在光滑地板上令人抓狂的持续敲击声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [glɑːs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪrəndəʊl] [kræʃt] [frɒm; frəm][ɪts]['dʒɔɪnɪŋ][met]
The sounds of shivering glass as a girandole crashed from its joining met
这 声音 的 瑟瑟发抖 玻璃 作为 一个 吉兰多尔 崩溃了 从 它是 加入 遇见
[ðeə(r)] [ɪəz] .
their ears .
他们的 耳朵 .

玻璃破碎的声音，就像吊灯从连接处坠落时发出的刺耳声响。

[iːtʃ] ['sekənd] [wɒz; wəz]
Each second was
每个 第二 曾是

每一秒都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] ['dɪskɔːd] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [wɪð] ['pænɪk] - ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .
a discord running wild with panic - striking incidents .
一个 Discord 跑步 荒野 和 恐慌 - 引人注目 事件 .

混乱局面愈演愈烈，恐慌事件频发。

['dʒuːli][grɑːsp, græsp] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] ['stɔːlwət] [dʒɔː'dʒiːnə] ,
Julie grasped frantically at the more stalwart Georgina ,
朱莉 抓住 疯狂地 在 这 更多的 坚定的 乔治娜 ,

朱莉拼命地抓住更坚强的乔治娜，

[waɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] ['mænʃ(ə)n][g'ɜːlz] ,
while clinging to her own garments were the three Mansion girls ,
尽管 依恋 到 她 自己的 服装 是 这 三 大厦 女孩们 ,

而三个宅邸少女则紧紧地抓着她的衣服。

['skriːtʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [taʊnz] ['wɪslz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] ['twaɪlaɪt] .
screeching like the town's whistles in a March twilight .
尖叫 喜欢 这 镇上的 哨声 在 一个 行进 暮 .

刺耳的尖叫声，如同三月黄昏时分小镇的哨声。

[ðə; ði] [gəʊst] ['lɪt(ə)l] [dʒə'ruːsələm] [fɪəd] [ðə; ði] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɜːn] [dʒʌdʒ] .
The ghost little Jerusalem feared the most was that of the stern Judge .
这 鬼 小的 耶路撒冷 害怕 这 最多 曾是 那 的 这 船尾 法官 .

小耶路撒冷最害怕的鬼魂是严厉的法官。

" [wɪl] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] ?
" Will he know that I have changed my name ?
" 将要 他 知道 那 我 有 已更改 我的 姓名 ?

他会知道我改了名字吗?

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [əʊ] , ['sɪstə(r)] , [ai] [et; eɪt] [ʌp] [ðəʊz] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['triːkl] .
" Oh , sister , I ate up those bracelets he gave me for taking treacle .
" 哦 , 姐姐 , 我 吃 向上 那些 手镯 他 给予 我 为了 采取 糖浆 .

"哦，姐姐，我把他给我吃糖蜜的那些手镯都吃掉了。"

[ai] [səʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvəsmɪθ] [ænd; ənd] [bɔːt] [frentʃ] [pruːnz] .
I sold them to a silversmith and bought French prunes .
我 卖 他们 到 一个 银匠 和 买 法语 西梅 .

我把它们卖给了银匠，买了法国李子干。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊd] [æz; əz] [suːn] [iːt] [stjuːd] [bʊl] - [frɒgz] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [grəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [mə'sjɜː] ,
You know you said that you'd as soon eat stewed bull - frogs as anything grown by the Monsieurs ,
你 知道 你 说 那 你会 作为 很快 吃 炖 公牛 - 青蛙 作为 任何事物 生长 经过 这 先生们 ,

你说过，你宁愿吃炖牛蛙，也不愿吃先生们种的任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['stjuːɪŋ] [pruːnz] !
and all York was stewing prunes !
和 全部 约克 曾是 炖 西梅 !

整个约克都在炖李子!

" [dʒɔː'dʒiːnə] ['nevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .
" Georgina never turned her head at this remarkable confession .
" 乔治娜 绝不 转向 她 头 在 这 卓越 忏悔 .

"乔治娜对这番惊人的告白始终没有回头。"

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'dʒɪdəti] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
Her features had assumed a strange rigidity ; she was as silent as her brother .
她 特征 有 假定 一个 奇怪的 刚性 ; 她 曾是 作为 沉默的 作为 她 兄弟 .

她的表情变得异常僵硬；她和她哥哥一样沉默寡言。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [əʊld][dʒuːməz][ɪn'ses(ə)nt] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,
The shrieks of her nieces , old Juma's incessant lamentations ,
这 尖叫 的 她 侄女 , 老的 朱玛的 不停歇 哀歌 ,

她侄女们的尖叫声，老朱玛不停的哀叹声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] .
and the low whispers of the lovers were all unheeded .
和 这 低的 低语 的 这 恋人 是 全部 无人理会 .

恋人们的低语无人理会。

[ðə; ði] ['rækɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒbwebd] [dɔːz] , ['nevə(r)]['əʊpənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)]
The racket behind the cobwebbed doors , never opened but for Knickerbocker
这 球拍 在后面 这 蛛网密布 门 , 绝不 打开 但 为了 尼克博克
['wedɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] , [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
weddings and funerals , absorbed her senses .
婚礼 和 葬礼 , 吸收 她 感官 .

除了尼克博克家族的婚礼和葬礼，那扇布满蛛网的门从不打开，门后传来的喧闹声让她心神荡漾。

['sləʊli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɒnəθən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæntəm] ['pɑːtnə(r)] .
Slowly they were swinging back for Jonathan and his phantom partner .
缓慢地 他们 是 摇摆 后退 为了 乔纳森 和 他的 幻影 伙伴 .

他们慢慢地把球摆回了乔纳森和他那神秘的搭档身边。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] , [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][gɑːsps][ɒv; əv] [mʌsk] .
The delicate odor of sandal - wood , was strengthened by gasps of musk .
这 精美的 气味 的 凉鞋 - 木头 , 曾是 加强 经过 喘息 的 麝香 .

淡淡的檀香气息，被麝香的浓烈气息所衬托。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv] [lait] [ðə; ði]
Into a yellow blinding glare of light the
进入 一个 黄色的 失明 强光 的 光 这

眼前一片刺眼的黄色强光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[faɪl][ɒv; əv] ['nɪkəbɒkəz] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [gruː] ['gʊzbəri] - [laɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
file of Knickerbockers looked , and their eyes grew gooseberry - like with horror .
文件 的 尼克博克 看起来 , 和 他们的 眼睛 生长 醋栗 - 喜欢 和 恐怖 .

一群尼克博克人看了看，他们的眼睛因恐惧而变得像醋栗一样红肿。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [bɪ'dekt] [ɪn][ðeə(r)][lɑːst] ['ɜːθli] ['gɑːnɪtʃə] [wɜː(r); wə(r)]['glaɪdɪŋ][ænd; ənd]
A crowd of shades bedecked in their last earthly garniture were gliding and
一个 人群 的 色调 装饰 在 他们的 最后的 尘世的 装饰摆设 是 滑翔 和
['tiːtə] [ə'baʊt] ;
teetering about ;
摇摇欲坠 关于 ;

一群身着尘世最后装束的亡灵在空中滑行、摇摇晃晃；

[sʌm; səm]['dɪgnɪfaɪd][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtli] [fɑːs] , ['ʌðə(r)z] [hɪ'leəriəs] [wɪð] [ʌn'greɪsfʊl] ['levəti] .
some dignified as at a stately farce , others hilarious with ungraceful levity .
一些 凝重 作为 在 一个 庄严 闹剧 , 其他的 太搞笑了 和 不优雅的 轻浮 .

有的庄重得像一场严肃的闹剧，有的则滑稽可笑，带着不雅的轻浮。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nɪkəbɒkəz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['wæglɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɔːtl]
As the living Knickerbockers appeared in the room the waggling and chortling
作为 这 活的 尼克博克 出现 在 这 房间 这 摇摆 和 咯咯笑
[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] ,
fell into a monotone ,
跌倒 进入 一个 单调 ,

当活着的尼克博克一家出现在房间里时，他们摇摆的身影和咯咯的笑声变成了单调的语调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , ['siːmɪŋli] [dɪ'zaɪərəs]
and the company began to pass in review before them , seemingly desirous
和 这 公司 开始 到 经过 在 审查 前 他们 , 似乎 渴望
[ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nəʊtɪs] .
of attracting individual notice .
的 吸引 个人 注意 .

该公司开始接受他们的审查，似乎想要引起他们的特别关注。

[fjuː] [wɔː(r)][ðə; ði] ['kɒstli] [ə'taɪə(r)][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [spred]
Few wore the costly attire one would have expected from the tales spread
很少 穿着 这 昂贵 服装 一 会 有 预期的 从 这 故事 传播
[ə'baʊt][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] [ɒv; əv] ['viːzi] [striːt] .
about them by the Knickerbockers of Vesey Street .
关于 他们 经过 这 尼克博克 的 维西 街道 .

很少有人穿着像维西街的尼克博克们所传闻中那样昂贵的服装。

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn][pleɪn]
Several were clad in plain humhums
一些 是 覆膜 在 清楚的 哼哼

几个人穿着朴素的嗡嗡声服装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ænd; ənd] [tɔːn] ['fʌstiən] .
and torn fustians .
和 撕裂 粗麻布 .

还有破损的粗麻布衣。

[wʌn] ['tʃɜːpi] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['tæbi] [hʌgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][bəʊ'hiː][tuː; tə]
One chirpy dame in a moth - eaten tabby hugged a little package of Bohea to
一 抡 贵妇人 在 一个 蛾 - 吃 虎斑猫 拥抱 一个 小的 包裹 的 波希亚 到
[hɜː(r); hə(r)] ['stʌməkə(r)] ,
her stomacher ,
她 胸罩 ,

一只穿着被虫蛀过的虎斑猫的活泼女士，把一小包波希亚紧紧地抱在胸前。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd]
unmindful of the fact that the luxury had grown much cheaper since she quitted
漫不经心 的 这 事实 那 这 奢华 有 生长 很多 更便宜 自从 她 辞职
[ðɪs] [sfɪə(r)] .
this sphere .
这 领域 .

她丝毫没有意识到，自从她离开这个圈子后，奢侈品的价格已经便宜了很多。

[ə'nʌðə(r)] , [huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,
Another , who evidently thought herself a beauty ,
其他 , WHO 显然 想法 她自己 一个 美丽 ,

另一位显然自认为很漂亮的女子，

[wɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːls] ['frʌntɪdʒ] [ɒv; əv] [gəʊt] [heə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌzlɪn] [kæp] , [ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl]
wore a false frontage of goat hair before her muslin cap , and ogled
穿着 一个 错误的 临街面 的 山羊 头发 前 她 细棉布 帽 , 和 盯着看
['dʒɒnəθən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
Jonathan as she passed ,
乔纳森 作为 她 通过了 ,

她头戴薄纱帽，帽檐前戴着一块山羊毛假发，经过乔纳森身边时，她贪婪地盯着他看。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [greɪt] - [ɑːnt] .
though he did not seem eager for a flirtation with his ugly great - aunt .
尽管 他 做过 不是 似乎 渴望的 为了 一个 调情 和 他的 丑陋的 伟大的 - 阿姨 .

但他似乎并不热衷于和自己丑陋的姑婆调情。

[æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['jəʊkl] [stept] [ɒn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bəʊld] ['dʒentlmən] ,
An ungainly yokel stepped on the feet of the Mansion girls , and some bold gentlemen ,
一个 笨拙的 乡巴佬 步 在 这 脚 的 这 大厦 女孩们 , 和 一些 大胆的 先生们 ,

一个笨拙的乡巴佬踩了庄园里姑娘们的脚，还有一些胆大的绅士，

[huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['braɪd,wel] , [swɔː(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
who had spent a goodly portion of their natural lives in Bridewell , swore at them .
WHO 有 花费 一个 很好 部分 的 他们的 自然的 生活 在 拘留所 , 发誓 在 他们 .

在布里德韦尔度过了大半生的人，对他们破口大骂。

[stɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]
Still the awful procession
仍然 这 可怕 游行

依然是那可怕的游行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[kept] ['muːvɪŋ] [ɒn] — ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['teɪpəz] ['gləʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['brækɪt] [ænd; ənd] [ˌkændə'lɑːbrə] .
kept moving on — faces were as thick as the tapers glowing in every bracket and candelabra .
保留 移动 在 — 面孔 是 作为 厚的 作为 这 锥形 发光 在 每一个 括号 和 烛台 .

继续前进——人们的脸像烛台和支架上燃烧的蜡烛一样厚重。

[bəːsts] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] [wiːzɪŋ] [tjuːn] [ðæt] [sɔb] [ɒv; əv] [pɑːst] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] .
Bursts of music rose on the wind — a wheezing tune that sobbed of past jubilation .
爆发 的 音乐 玫瑰 在 这 风 — 一个 喘息 调 那 啜泣 的 过去的 欢腾 .

一阵阵音乐随风飘荡——那是一首呜咽的曲子，诉说着过去的欢愉。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] [gɑːspt] .
Suddenly all the Knickerbockers gasped .
突然 全部 这 尼克博克 倒吸一口气 .

突然，所有尼克博克人都倒吸了一口凉气。

[stɜːn] [dʒʌdʒ] ['nɪkəbɒkə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['reəli] [smaɪld] [ɪn] [laɪf] , [wɒz; wəz] [siːn] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
Stern Judge Knickerbocker , who had rarely smiled in life , was seen advancing ,
斯特恩 法官 尼克博克 , WHO 有 很少 微笑 在 生活 , 曾是 已见 前进 ,

生前鲜少露出笑容的严厉法官尼克博克，却被人看到面带笑容地走近。

[bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːdɪn(ə)l] [huːp] .
bent double with laughter and clinging to a figure in a cardinal hoop .
弯曲 双倍的 和 笑声 和 依恋 到 一个 数字 在 一个 红衣主教 箍 .

笑得直不起腰，紧紧抓住一个戴着红衣主教环的人形。

" [əʊ] , [let][ˌjuː 'es]['kʌvə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] , " ['wɪspəd] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] .
" Oh , let us cover our eyes , " whispered Miss Georgina .
" 哦 , 让 我们 覆盖 我们的 眼睛 , " 低声说道 错过 乔治娜 .

“哦，我们还是捂住眼睛吧。”乔治娜小姐低声说道。

" [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] . "
" This is more than I can bear . "
" 这 是 更多的 比 我 能 熊 . "

“我实在无法承受了。”

" [doʊnt] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔːtreɪt] .
" Don't ! " said the lady of the banished portrait .
" 不 ! " 说 这 女士 的 这 被放逐 肖像 .

“别这样！”被放逐画像的女士说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fæmɪliz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)]['fɪgə(r)] .
" You have often boasted of your family's intimacy with that queer figure .
" 你 有 经常 吹嘘 的 你的 家庭的 亲密关系 和 那 酷儿 数字 .

你经常吹嘘你的家人与那个同性恋人物的亲密关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] , [jɔːk] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm]['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
Through your veneration of him , York has made him into quite a hero .
通过 你的 崇敬 的 他 , 约克 有 制成 他 进入 相当 一个 英雄 .

约克郡人民对他的崇敬，使他成为了一位真正的英雄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ə'merɪkən] ['nɪkəbɒkəz] — [lɔːd] ['kɔːrnˌbɛri] !
It is the friend of one of the first American Knickerbockers — Lord Cornbury !
它 是 这 朋友 的 一 的 这 第一的 美国人 尼克博克 — 主 康伯里 !

它是美国最早的尼克博克啤酒厂老板之一——科恩伯里勋爵的朋友！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['weərɪŋ] ['wɪmɪnz] ['fəːbiləu] ! "
He was addicted to wearing women's furbelows ! "
他 曾是 上瘾 到 穿着 女性的 弗贝洛斯 ! "

他迷上了穿女式的长裙！

" ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Gazooks ! " exclaimed his Lordship , in a tone loud enough for the
" 加祖克 ! " 惊呼 他的 领主 , 在 一个 语气 大声 足够的 为了 这
['nɪkəbɒkəz] [tuː; tə][hɪə(r)] .
Knickerbockers to hear .
尼克博克 到 听到 .

“我的天哪！”大人惊呼道，声音大到连尼克博克人都能听见。

" [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪəsəm] [ɪm'pɜːtɪnənt] !
" More of those tiresome impertinents !
" 更多的 的 那些 令人厌烦 不敬 !

“又是这些令人厌烦的无礼之徒！”

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [klæn] [wɪl] [biː; bi] [pə'tɪʃn] [ˌem 'iː]
The next thing the whole of the presumptuous clan will be petitioning me
这 下一个 事物 这 所有的 的 这 放肆 氏族 将要 是 请愿 我
[fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ruːm] [æt; ət][maɪ] [raut] . "
for standing room at my routs . "
为了 常设 房间 在 我的 路线 . "

接下来，这群自以为是的家伙就会纷纷来求我让他们在我游行时能站着。

" [doʊnt][gəʊ] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkəfænt] .
" Don't go any nearer to them , " said the Judge , in the tones of a sycophant .
" 不 去 任何 更近 到 他们 , " 说 这 法官 , 在 这 音调 的 一个 马屁精 .

“别再靠近他们了，”法官用谄媚的语气说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [bɔː(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɔːni] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] .
" If they bore you , my dear Corny , I am willing to cut them .
" 如果 他们 钻孔 你 , 我的 亲爱的 科尔尼 , 我 是 愿意的 到 切 他们 .

“如果它们让你觉得无聊，我亲爱的科尼，我愿意把它们剪掉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst]
You know it is the fashion on earth to recognize only the most
你 知道 它 是 这 时尚 在 地球 到 认出 仅有的 这 最多

你知道，如今世间的时尚就是只认可最优秀的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
desirable ancestors , and we can return the compliment .
理想 祖先 , 和 我们 能 返回 这 赞扬 .

令人敬佩的祖先，我们也可以回以同样的赞美。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒɒkjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] ['sentʃəri] ,
Besides it was decreed that I should be jocular for the next half century ,
除了 它 曾是 颁布 那 我 应该 是 诙谐 为了 这 下一个 一半 世纪 ,

此外，我还被规定在接下来的五十年里要保持幽默风趣。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ] [tuː] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɒn] ['wiːpə(r)] .
and I'm afraid a too close inspection would cause me to don weepers .
和 我是 害怕的 一个 也 关闭 检查 会 原因 我 到 大学教师 哭泣者 .

我担心仔细检查会让我泪流满面。

" [ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [felt] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['flæsɪd] [freɪmz] .
" The group by the doors felt a sickening sensation in their flaccid frames .
" 这 团体 经过 这 门 毛毡 一个 令人作呕 感觉 在 他们的 松弛 框架 .

“门口那群人感到一阵恶心，他们瘫软的身体里充满了这种感觉。”

['dʒɑːnəθənz]['pɑːtnə(r)] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['griːvəsli] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)]['peərənt] ,
Jonathan's partner , knowing how grievously they must all have been affected by the change in their parent ,
乔纳森的 伙伴 , 会心 如何 严重地 他们 必须 全部 有 到过 做作的 经过 这 改变 在 他们的 父母 ,

乔纳森的伴侣深知父母的变故对他们所有人造成了多么沉重的打击，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
turned her head .
转向 她 头 .

她转过头去。

[ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [hæg][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
A one - eyed hag was advancing to her .
一个 一 - 眼睛 魔女 曾是 前进 到 她 .

一个独眼老巫婆正朝她走来。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] [ləʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː] ['bɪts][ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm]
She curtsied low , and presented two bits of plaster which had fallen from
她 屈膝礼 低的 , 和 呈现 二 比特 的 石膏 哪个 有 倒下 从
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

她深深地屈膝行礼，并献上两块从天花板上掉下来的石膏碎片。

" ['mesɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['snikə] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Messages , " she snickered , fumbling with her hands .
" 消息 , " 她 窃笑 , 笨拙 和 她 双手 .

“信息，”她窃笑着，双手笨拙地摆弄着。

" [frɒm; frəm] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] [liː'ɑːnɪdəs]
" From Marmaduke and Leonidas
" 从 马默杜克 和 列奥尼达

出自《马默杜克与列奥尼达》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

- , " [riːd] [ðə; ði]['leɪdi] ([ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
Barula , " read the lady (though no one knows how , for she only observed the
- , " 读 这 女士 (尽管 不 一 知道 如何 , 为了 她 仅有的 观察到 这
['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz]) .
niches) .
利基市场) .

“巴鲁拉，”这位女士读道（尽管没有人知道她是如何读的，因为她只是观察壁龛）。

" [wiː; wi][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" We beg to be excused from coming to - night .
" 我们 求 到 是 已原谅 从 未来 到 - 夜晚 .

“我们恳请您允许我们今晚不来。”

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,
To put it mildly ,
到 放 它 轻微地 ,

说得委婉点，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'lɒft][ɪn] [pɜːl] [striːt] ['hɒləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] ['tɑːgɪt] ['ʃuːtɪŋ] [ɒn]
we were raised aloft in Pearl Street Hollow for practising target shooting on
我们 是 提高 高空 在 珍珠 街道 空洞的 为了 练习 目标 射击 在
[kəʊtʃ] - ['draɪvəz] ,
coach - drivers ,
教练 - 司机 ,

我们被高高举起，放在珍珠街谷地，用来练习射击马车司机。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [neks] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd][nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]
and our necks are still out of joint and not fit to be seen in
和 我们的 脖子 是 仍然 出去 的 联合的 和 不是 合身 到 是 已见 在
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

我们的脖子仍然脱臼，不忍心在人前露面。

" [æz; əz][ðə; ði] ['merimənt] [wækst] [laʊdə] [ə; eɪ] [-] , [huː] [hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz]
" As the merriment waxed louder a Gobie , who had spent her life as
" 作为 这 欢乐 打蜡 更大声 一个 戈比鱼 , WHO 有 花费 她 生活 作为
[ə; eɪ] [fɪʃ] - [fæg] ,
a fish - fag ,
一个 鱼 - 同性恋 ,

随着欢声笑语愈演愈烈，一条名叫戈比的鱼，她一生都在以捕鱼为生，

[bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)ld] ['weɪnskət] .
began tapping on the panelled wainscot .
开始 窃听 在 这 镶板 护墙板 .

开始敲击镶板护墙板。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [gə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] - [aɪz] [ɒn] [mɪs] ['dʒuːli][ænd; ənd]
With a hoarse guffaw she turned her piercing alaquine eyes on Miss Julie and
和 一个 嘶哑 哄笑 她 转向 她 冲孔 - 眼睛 在 错过 朱莉 和
[skwɪntid] — " [mɔː(r)]['niːgəs] !
squinted — " More negus !
眯着眼 — " 更多的 尼格斯 !

她发出沙哑的笑声，用她那双锐利的白眼睛盯着朱莉小姐，眯起了眼睛——“更多黑鬼！”

[mɔː(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['slʌbə(r)] - - .
More here , you slubber - degullions .
更多的 这里 , 你 粗纺 - - .

更多内容，你们这些懒汉。

[wiː; wi] [g'əʊbɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [θɜːst] .
We Gobies has a thirst .
我们 虾虎鱼 有 一个 口渴 .

我们虾虎鱼渴了。

- [twɒz] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
' Twas what we were
- 那是 什么 我们 是

这就是我们曾经的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][laɪf] — [nɒt]['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [greɪt] - [niːs] , " [ʃiː; ʃi] [mɒkt] ,
noted for in life — not our learning , great - niece , " she mocked ,
著名的 为了 在 生活 — 不是 我们的 学习 , 伟大的 - 侄女 , " 她 嘲笑 ,

“你以生活中的成就而闻名，而不是以我们的学识而闻名，侄孙女，”她嘲讽道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [gri'meis] [æt; ət] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] .
as she turned her head and grimaced at Miss Georgina .
作为 她 转向 她 头 和 做了个鬼脸 在 错过 乔治娜 .

她转过头，对着乔治娜小姐做了个鬼脸。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" ['snʌfl] [ðæt] [wʌns] ['rezəluːt] ['wʊmən] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['kɒmbæt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" snuffled that once resolute woman , too weak to combat any longer .
" 哼哼 那 一次 坚决 女士 , 也 虚弱的 到 战斗 任何 更长 .

“那个曾经意志坚定的女人，如今却虚弱得再也无力反抗了。”

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] .
A feeling of despair was settling upon her like a pall .
一个 感觉 的 绝望 曾是 安顿 之上 她 喜欢 一个 灵柩 .

一种绝望的感觉像阴霾一样笼罩着她。

[wɒt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - , [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] ,
What if Mrs . Rumbell , or , worse still ,
什么 如果 太太 . - , 或者 , 更糟 仍然 ,

如果伦贝尔夫人，或者更糟的是，

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['nɪkəbɒkə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊθs]
if Mrs . Snograss should be passing Knickerbocker House and hear the oaths
如果 太太 . - 应该 是 通过 尼克博克 房子 和 听到 这 誓言

[ænd; ənd] [ˌʌndʒen'tiːl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pəʊzɪdli] ['elɪɡənt] ['fæməli] ?
and ungenteel voices of the supposedly elegant family ?
和 粗鲁 声音 的 这 据说 优雅的 家庭 ?

如果斯诺格拉斯太太路过尼克博克庄园，听到这个本应优雅的家庭的咒骂和粗鲁的说话声呢?

[nəʊ] [tæp] - [ruːm] ['frækɑː] [æt; ət] ['frɑːnsɪz] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['hʌbʌb] .
No tap - room fracas at Fraunces ' could have equalled the deafening hubbub .
不 轻敲 - 房间 骚乱 在 弗朗西斯 - 可以 有 等于 这 震耳欲聋 尘嚣 .

弗朗西斯酒吧里的任何一场小冲突都无法与此震耳欲聋的喧闹声相提并论。

" [bɪ'ʃruː] [ðə; ði] [əʊld] [fuːl] ,
" Beshrew the old fool ,
" 卑鄙 这 老的 傻子 ,

“老傻瓜贝什鲁，

[ʃiː; ʃi] [biː; bi] [æz; əz] ['dʒeləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːbəri] ['pɪdʒɪn] .
she be as jealous for the lies she told of us as a Barbary pigeon .
她 是 作为 嫉妒的 为了 这 谎言 她 讲述 的 我们 作为 一个 巴巴里 鸽子 .

她会像巴巴里鸽子一样嫉妒她对我们撒的谎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [ɡəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [jɔːk] .
" continued the sinking sister of the autocrat of York .
" 持续 这 下沉 姐姐 的 这 独裁者 的 约克 .

“约克独裁者的妹妹继续沉沦。”

[ðæt] [dɪ'strɔːt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['heisən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð]
That distraught - looking gentleman himself was hastening across the room with
那 心烦意乱 - 寻找 绅士 他自己 曾是 加速 穿过 这 房间 和

[rɪ'stɔrətɪv] [sɔːlts; sɒlts] ,
restorative salts ,
修复 盐 ,

那位神情沮丧的先生正拿着一些镇静盐匆匆穿过房间。

[wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtəz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪkjuːl] .
which one of his daughters always carried in her reticule .
哪个 一 的 他的 女儿们 总是 携带 在 她 网状物 .

他的一位女儿总是把它放在手提包里。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [dʒɔː'dʒiːnə][ðə; ði] [-] [snætʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]
As he approached Georgina the Gobie snatched the bottle from his hand
作为 他 接近 乔治娜 这 戈比鱼 抢夺 这 瓶子 从 他的 手
[ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
and drained it at a gulp .
和 排水 它 在 一个 咕噜 .

当他靠近乔治娜时，戈比鱼从他手中抢过瓶子，一口气喝光了。

" ['eniθɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['hɪkʌp] .
" Anything with fire - water for me , " she hiccoughed .
" 任何事物 和 火 - 水 为了 我 , " 她 打嗝 .

"只要是加了烈酒的都行,"她打了个嗝说。

[ðen] ['klʌtʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,
Then clutching hold of him ,
然后 紧握 抓住 的 他 ,

然后紧紧抓住他,

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [ai] [left] [ðɪs] [sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]
she sunk her voice to a whisper — " I left this sphere for drinking a
她 沉没 她 嗓音 到 一个 耳语 — " 我 左边 这 领域 为了 喝 一个
[kwɔːt] [ɒv; əv]['dʒɪlɪˌflaʊə(r)] [sent] !
quart of gillyflower scent !
夸脱 的 紫罗兰 香味 !

她压低声音，轻声说道："我离开这个世界是为了喝一夸脱紫罗兰的香味！"

" ['dʒuːli][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['sɒftli] — " [əʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] !
" Julie began to weep softly — " Oh , Aunt Jane , if you were only here !
" 朱莉 开始 到 哭泣 轻轻 — " 哦 , 阿姨 简 , 如果 你 是 仅有的 这里 !

朱莉开始轻轻哭泣——"哦，简阿姨，如果你在这里就好了！"

['aʊə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['dɪfrənt]
Our Aunt Jane was different
我们的 阿姨 简 曾是 不同的

我们的简姨妈与众不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
from these people , " she wailed to herself , half apologetically .
从 这些 人们 , " 她 哀嚎 到 她自己 , 一半 带着歉意地 .

"这些人啊,"她半是歉意地自言自语道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]
She was fond of studying the picture in the other room and could have
她 曾是 喜爱 的 学习 这 图片 在 这 其他 房间 和 可以 有
[treɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['meməri] .
traced it from memory .
追踪 它 从 记忆 .

她很喜欢研究隔壁房间里的那幅画，或许能凭记忆把它描摹下来。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ʃriːk] .
Raising her eyes , she gave a prolonged shriek .
提高 她 眼睛 , 她 给予 一个 延长 尖叫 .

她抬起眼睛，发出了一声长长的尖叫。

[ðə; ði] [fɪʃ] - [fæg] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The fish - fag and some of the Makemies were dragging her
这 鱼 - 同性恋 和 一些 的 这 - 是 拖拽 她
[bɪ'lʌvɪd] [dʒeɪn] ['əʊvə(r)] ['leɪdi] - [kɔːt] [steps] ,
beloved Jane over Lady Lyron's court steps ,
心爱 简 超过 女士 - 法庭 步骤 ,

那个鱼娘和几个马凯米帮成员正拖着她心爱的简走过莱伦夫人的宫廷台阶。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] ['klɒzɪt] .
out of the powdering closet .
出去 的 这 粉末 壁橱 .

从化妆间出来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌp'rɔːriəs] .
The room was becoming uproarious .
这 房间 曾是 成为 哄然 .

房间里变得一片喧闹。

[dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ə'gen] , ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz]
Doors were opening and shutting again , letting in the moaning of the bells
门 是 开幕 和 关闭 再次 , 出租 在 这 呻吟 的 这 铃铛
.
.
.

门又开始开关，传来呜咽的钟声。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'fuːnəri] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
The culmination of the buffoonery was approaching .
这 高潮 的 这 滑稽 曾是 接近 .

这场闹剧即将达到高潮。

" [gʊd] , [dʒeɪn] , " [sɔb] [mɪs] ['dʒuːli] .
" Good , Jane , " sobbed Miss Julie .
" 好的 , 简 , " 啜泣 错过 朱莉 .

“好，简，”朱莉小姐抽泣着说。

" [gʊd] , [dʒeɪn] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektəz] .
" Good , Jane , " echoed the chorus of the spectres .
" 好的 , 简 , " 回声 这 合唱 的 这 幽灵 .

“好样的，简，”幽灵们齐声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [fein] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Reluctant , and feigning a great stress of emotion ,
不情愿的 , 和 假装 一个 伟大的 压力 的 情感 ,

不情愿地，并假装情绪极度紧张，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [speɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] -
the poor lady was pushed into the illuminated space below the hundred -
这 贫穷的 女士 曾是 推动 进入 这 照明 空间 以下 这 百 -
['teɪpə(r)] [drɒp] .
taper drop .
锥形 降低 .

可怜的女士被推入了百锥烛台下方的明亮空间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɪti] [lɒŋ] - ['vɔːltɪd] ['efɪdʒi] .
She looked like some pretty long - vaulted effigy .
她 看起来 喜欢 一些 漂亮的 长的 - 拱形 人偶 .

她看起来像个很高的拱形人偶。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [mɪlk] - [wiːd] .
In her hands she still carried the spray of milk - weed .
在 她 双手 她 仍然 携带 这 喷 的 牛奶 - 杂草 .

她手里还拿着那束乳草。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['les(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The noise lessened for a moment .
这 噪音 减少 为了 一个 片刻 .

噪音暂时减弱了。

[dʒeɪn] [geɪzd] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , ['dʒuːli] ,
Jane gazed reproachfully at her niece , Julie ,
简 凝视 责备地 在 她 侄女 , 朱莉 ,

简责备地看着她的侄女朱莉，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [wɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] ,
as if the indiscreet wish were the cause of her present misery ,
作为 如果 这 轻率 希望 是 这 原因 的 她 展示 苦难 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

仿佛是自己轻率的愿望导致了她现在的痛苦，她说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [vɔɪs] , " [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "
in a pensive voice , " I did not want to come to - night . "
在 一个 沉思的 嗓音 , " 我 做过 不是 想 到 来 到 - 夜晚 . "

他若有所思地说：“我今晚本来不想来的。”

" [ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ,
" I always knew you were a modest woman , " said Jonathan ,
" 我 总是 知道 你 是 一个 谦虚的 女士 , " 说 乔纳森 ,

“我一直都知道你是个谦逊的女人，”乔纳森说。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [ɔː'deɪʃəs] ['mænə(r)] .
recovering a little of his once audacious manner .
恢复中 一个 小的 的 他的 一次 大胆的 方式 .

他稍微恢复了一些曾经的胆大妄为。

" ['mɒdɪst] [fə'suːθ] ! " ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði]
" Modest forsooth ! " giggled the
" 谦虚的 真的 ! " 咯咯地笑 这

“真是谦虚啊！”他咯咯地笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[fɪʃ] - [fæg] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['dʒɑːnəθənz][fæt][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bəʊni]
fish - fag diabolically , and seizing one of Jonathan's fat hands in her bony
鱼 - 同性恋 极其邪恶地 , 和 抓住 一 的 乔纳森的 胖的 双手 在 她 骨质
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

她恶狠狠地用她那骨瘦如柴的手指抓住乔纳森的一只肥胖的手，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
she drew it over the other's face .
她 画 它 超过 这 其他的 脸 .

她把它画在了对方的脸上。

" [lʊk] , [siː] [ðə; ði] [waɪt] [striːks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !
" Look , see the white streaks on her now !
" 看 , 看 这 白色的 连胜 在 她 现在 !

"瞧，她身上现在有白色的条纹了！"

[ʃiː; ʃi] ['redən] , [ðə; ði] ['hʌsi] , — [ɔː(r)][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [-] ! "
She reddened , the hussy , — or I'm not a Gobie ! "
她 发红 , 这 荡妇 , — 或者 我是 不是 一个 戈比鱼 ! "

她脸红了，这个荡妇——不然我就不是戈壁鱼了！

" [jes] , [ai][wɒz; wəz][veɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][məʊst] [preit] - [ə'baʊt][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['nɪkəbɒkəz] .
" Yes , I was vain , " answered the most prated - about of female Knickerbockers .
" 是的 , 我 曾是 徒劳 , " 回答 这 最多 评级 - 关于 的 女性 尼克博克 .

"是的，我很虚荣，"最受人称赞的尼克博克女星回答道。

" [ai] [juːst] ['kaʊntləs] ['bjuːtəˌfaɪər] — [pɜːl] ['paʊdər] , ['tʃeri] [sælv] , ['kjuːpɪdz] [tɪnts] .
" I used countless beautifiers — pearl powders , cherry salve , cupid's tints .
" 我 用过的 无数 美容师 — 珍珠 粉末 , 樱桃 药膏 , 丘比特的 色调 .

"我用过无数的美容产品——珍珠粉、樱桃膏、丘比特唇彩。"

['evriθɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['geɪn] [səʊld][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] .
Everything Mr . Gaine sold at the Crown .
一切 先生 . 盖恩 卖 在 这 王冠 .

盖恩先生在皇冠酒店出售的所有物品。

[ðeɪ] [hʊkt] [ðə; ði][men] .
They hooked the men .
他们 钩子 这 男人 .

他们把那些男人钓住了。

[wen] [pɜːl] ['paʊdər] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ai] [rɪ'siːvd] [θriː] ['ɒfəz] — ['dʒɛŋks] — [ə; eɪ]
When pearl powders came upon the market , I received three offers — Jenks — a
什么时候 珍珠 粉末 来了 之上 这 市场 , 我 已收到 三 优惠 — 詹克斯 — 一个
['tjuːtə(r)][æt; ət] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] — [nɒt][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
tutor at King's College — not the President ,
导师 在 国王学院 大学 — 不是 这 总统 ,

珍珠粉上市后，我收到了三份报价——詹克斯——国王学院的一位导师——不是总统本人。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [rɪ'meɪnz] [ɒn] [ɜːθ] — [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði]
as the report remains on earth — wrote me a poem in the
作为 这 报告 遗迹 在 地球 — 写道 我 一个 诗 在 这

这份报告仍然留在地球上——给我写了一首诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['wiːkli] ['gɑːsɪpər] , [kɔːld] - [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ə'mændə] . - "
Weekly Gossiper , called ' Pink and White Amanda . ' "
每周 爱八卦的人 , 称为 - 粉色的 和 白色的 阿曼达 . - "

每周八卦专栏，名为"粉白阿曼达"。

" [dʒeɪn] ['nɪkəbɒkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] [huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
" Jane Knickerbocker , " said the ghost who was giving the party ,
" 简 尼克博克 , " 说 这 鬼 WHO 曾是 给予 这 派对 ,

"简·尼克博克，"举办派对的鬼魂说道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][hæz; həz] [spent] ['meni] ['aʊəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" your family has spent many hours telling the present generation of your
" 你的 家庭 有 花费 许多 小时 讲述 这 展示 一代 的 你的
['wʊmənli] ['vɜːtjuːz] ,
womanly virtues ,
女性 美德 ,

"你的家人花了很多时间向年轻一代讲述你身上那些美好的女性美德，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [feɪl][ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ]
and they cannot fail in having an overweening respect for any opinion you
和 他们 不能 失败 在 拥有 一个 傲慢 尊重 为了 任何 观点 你
[meɪ] ['ʌtə(r)] .
may utter .
可能 说出 .

他们对你的任何意见都表现出过分的尊重。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [beəz] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ['mæri] [jɒn] [juːθ] ? "
Shall this girl who bears your blood marry yon youth ? "
将 这 女孩 WHO 熊 你的 血 结婚 远 青年 ? "

这个怀着你血脉的女孩，愿嫁给那个年轻人吗？

" [let] [ðem; ðəm][wed][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [ðeɪ] [siː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Let them wed by all means , if they see advantage in it .
" 让 他们 结婚 经过 全部 方法 , 如果 他们 看 优势 在 它 .

"如果他们认为结婚有好处，那就让他们结婚吧。"

[ai] [vaʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] ['əʊvə(r)]
I vow if I could come back to earth and live my twenty - eight years over
我 发誓 如果 我 可以 来 后退 到 地球 和 居住 我的 二十 - 八 年 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我发誓，如果我能重返人间，重新活一遍我的二十八年，

[ai] [wʊd] [dʒɔɪn][hændz] [wɪð] [dʒiːn] , ['aʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] - [taʊn] [pə'fjuːmə(r)] .
I would join hands with Jean , our Elizabeth - Town perfumer .
我 会 加入 双手 和 让 , 我们的 伊丽莎白 - 镇 调香师 .

我将与我们伊丽莎白镇的调香师 Jean 携手合作。

" [lɔːd] ['kɔːrnˌbɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [wɪð] [mɜːθ] .
" Lord Cornbury and the shades about him were bowed with mirth .
" 主 康伯里 和 这 色调 关于 他 是 鞠躬 和 欢笑 .

科恩伯里勋爵和他周围的亡灵都笑得合不拢嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" ['dʒænət] , [juː; jʊ] ['gɪdi] [gɜːl] , [ðəʊ] [hɑːf][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
" Janet , you giddy girl , though half the age of most of us ,
" 珍妮特 , 你 头晕 女孩 , 尽管 一半 这 年龄 的 最多 的 我们 ,

"珍妮特，你这个轻浮的女孩，虽然只有我们大多数人的一半年纪，

[ai]['prəʊtest][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][wɪt] .
I protest you are becoming a wit .
我 反对 你 是 成为 一个 有 .

我抗议你越来越像个机智的人了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti][nekst] , " [hiː; hi][kraɪd] .
You will be getting into society next , " he cried .
你 将要 是 获得 进入 社会 下一个 , " 他 哭 .

"你接下来就要进入社会了，"他喊道。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] [mi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ɪn][sʌb'lu:n(ə)rɪ] [taɪmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]
" I shall never be mean enough to tell that in sublunary times one of the first
" 我 将 绝不 是 意思是 足够的 到 告诉 那 在 月下 时代 一 的 这 第一的
[ə'merɪkən] ['nɪkəbɒkəz] [nju:] [ˌem 'i:] ['ɪntɪmətli] ['əʊnli][æz; əz][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] . "
American Knickerbockers knew me intimately only as my valet . "
美国人 尼克博克 知道 我 亲密 仅有的 作为 我的 代客泊车 . "

"我绝不会卑鄙到去说，在远古时代，最早一批美国尼克博克人之一只把我当成贴身男仆。"

" [ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [klɑ:s] [dɪs'tɪŋkʃənz] , " [kɔ:ld] [ðə; ði][feə(r)] [ɪn'dɪgnənt] , ['hʌntɪŋ]
" A fig for your class distinctions , " called the fair indignant , hunting
" 一个 如图 为了 你的 班级 区别 , " 称为 这 公平的 愤怒 , 打猎
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ru:ʒ] [ræg] .
for a rouge rag .
为了 一个 胭脂 抹布 .

"这是你阶级差异的象征，"那位义愤填膺的女士一边寻找一块破布，一边喊道。

" [j'iəz] [ə'gəʊ][wi:; wi] [hɜ:d] - - [twɒz] ['mʌni] [meɪd] [ðə; ði] [kɔ:t] ['sɜ:k(ə)l][æt; ət] [jɔ:k] . -
" Years ago we heard ' ' twas money made the court circle at York . '
" 年 前 我们 听到 - - 那是 钱 制成 这 法庭 圆圈 在 约克 . -

"多年前我们听说'约克宫廷圈子里的一切都是金钱造就的'。"

[waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [fɪəd] [jɔ:(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [keɪm]
Why , you must remember how you feared your creditors when they first came
为什么 , 你 必须 记住 如何 你 害怕 你的 债权人 什么时候 他们 第一的 来了
[bɪ'ləʊ] . "
below . "
以下 . "

你得想想，当初债主们第一次来敲诈勒索时，你有多么害怕他们。

" [ə'læk] , [ɪn'di:d] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['pleɪntɪvli] , " [ðɪs] [hu:pt] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz]['nevə(r)]
" Alack , indeed , " said his Lordship plaintively , " this hooped petticoat was never
" 呜呼 , 的确 , " 说 他的 领主 哀怨地 , " 这 箍 衬裙 曾是 绝不
[peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .
paid for .
有薪酬的 为了 .

"唉，"大人哀叹道，"这条撑裙的钱还没付呢。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

['ɑ:ftə(r)] [dɪ'ʃevld] [dʒeɪn][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] ['klɒzɪt] [wens] [ʃi:; ʃi]
After dishevelled Jane had vanished again into the powdering closet whence she
后 蓬头垢面 简 有 消失了 再次 进入 这 粉末 壁橱 何处 她
[hæd; həd][fɜ:st] [ɪ'mɜ:dʒd] ,
had first emerged ,
有 第一的 出现 ,

衣衫不整的简再次消失在她最初出现的化妆间里。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] ['pɔ:treɪt] [mu:vd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]
the lady of the banished portrait moved over to Patricia and her lover
这 女士 的 这 被放逐 肖像 已搬 超过 到 帕特里夏 和 她 情人
.
.
.

被驱逐的画像中的女士走到了帕特里夏和她的情人身边。

['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
Standing side by side the resemblance between the two women was remarkable .
常设 边 经过 边 这 相似 之间 这 二 女性 曾是 卓越 .

并肩而立，两位女士的相似之处令人惊叹。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['flaʊə(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf]
One was the budding flower ; the other the fragile shadow of a beautiful life
一 曾是 这 萌芽 花 ; 这 其他 这 脆弱的 阴影 的 一个 美丽的 生活

.
.
.

一个是含苞待放的花朵；另一个是美好人生的脆弱影子。

" [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Her kind will always exist , " she said .
" 她 种类 将要 总是 存在 , " 她 说 .

“她这样的人永远都会存在，”她说。

" [ðeɪ] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vænətɪz] , [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːk] ,
" They marry for pearl powders and other vanities , and usually seek ,
" 他们 结婚 为了 珍珠 粉末 和 其他 虚荣心 , 和 通常 寻找 ,
[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː] ,
or are forced into ,
或者 是 强制 进入 ,

“她们为了珍珠粉和其他虚荣心而结婚，通常是主动寻求或被迫结婚，

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .
a gilded cage .
一个 镀金 笼 .

一个镀金的牢笼。

[ðeə(r)] , [laɪk] ['dʒækdɔː] , [ðeɪ] [kɔːl] [aʊt] [ðeə(r)] [pə'zeʃənz] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [naɪt] ,
There , like jackdaws , they call out their possessions from dawn till night ,
那里 , 喜欢 寒鸦 , 他们 称呼 出去 他们的 财产 从 黎明 直到 夜晚 ,

在那里，他们像寒鸦一样，从黎明到黄昏叫喊着自己的财产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hiːdləs] [wɜːld] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [siːz] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] , [mɪ'steɪks]
and the heedless world passing by sees the sparkling of the gold , mistakes
和 这 鲁莽 世界 通过 经过 看到 这 闪闪发光 的 这 金子 , 错误
[ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
the caws for
这 叫声 为了

而匆匆而过的世人，只见金光闪闪，误把鸟鸣声当成了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'plɔːdz] .
singing , and applauds .
歌唱 , 和 鼓掌 .

唱歌并鼓掌。

[ai] [njuː] [lʌv] — [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [lʌv] [ðæt] [smaɪlz] [æt; ət] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wen] [wʌn] [ɪz]
I knew love — the ideal love that smiles at one from the wayside when one is
我 知道 爱 — 这 理想的 爱 那 微笑 在 一 从 这 路边 什么时候 一 是
[siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [kept] ['gaːdnz] .
seeking it in the well - kept gardens .
寻求 它 在 这 出色地 - 保留 花园 .

我懂得爱——那种理想的爱，当你在精心维护的花园里寻找它时，它会在路边向你微笑。

[ai] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [hɑːrts] [blʌd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə]
I paid for it with my heart's blood , and I never had cause to
我 有薪酬的 为了 它 和 我的 心脏的 血 , 和 我 绝不 有 原因 到
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

我为此付出了惨痛的代价，但我从未后悔过。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːθli] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['reɪdiənt] [ɪ'ljʊʒən]
Over the rough places of my earthly journey it followed me with radiant illusions
超过 这 粗糙的 地方 的 我的 尘世的 旅行 它 随后 我 和 辐射状 幻觉
.
:
.

在我人生旅途的坎坷之处，它以绚丽的幻象伴随着我。

[ðə; ði]['eɪprəl][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði][rəʊdz]['wɔːmə(r)] .
The April winds were sweeter , the sunshine on the roads warmer .
这 四月 风 是 更甜 , 这 阳光 在 这 道路 更温暖 .
四月的风更甜美了，阳光洒在路上也更温暖了。

[ai] [felt] [ɔːl][ðə; ði]['ræptʃə; 'ræptʃər]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
I felt all the raptures mother nature gives her children .
我 毛毡 全部 这 狂喜 母亲 自然 给予 她 孩子们 .
我感受到了大自然母亲赋予她孩子们的所有喜悦。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
That is why I could leave the other world to do you this service .
那 是 为什么 我 可以 离开 这 其他 世界 到 做 你 这 服务 .
这就是为什么我可以离开人世来为你做这件事的原因。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [deθ] ['kænɒt] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] !
Love is the one thing death cannot lull to sleep !
爱 是 这 一 事物 死亡 不能 麻痹 到 睡觉 !
爱情是死亡也无法让它沉睡的唯一事物！

" [pə'trɪʃə] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]
" Patricia tried to answer , but the power of speech had left her
" 帕特里夏 尝试 到 回答 , 但 这 力量 的 演讲 有 左边 她
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

帕特里夏试图回答，但她一时说不出话来。

[dʒuːməz] [feɪs] [wɒz; wəz]
Juma's face was
朱玛的 脸 曾是

朱玛的脸是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['gləʊɪŋ] [wɪð] ['piːsf(ə)l] [smaɪlz] .
glowing with peaceful smiles .
发光 和 和平 微笑 .

脸上洋溢着宁静的笑容。

[hiː; hi] [bent] [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .
He bent low on his right knee to kiss the diaphanous draperies of the shade .
他 弯曲 低的 在 他的 正确的 膝盖 到 吻 这 透明的 窗帘 的 这 阴影 .
他右膝低下，俯身亲吻了树荫下轻盈的帷幔。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmərəs] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [weɪts]
Outside in the night there arose the low murmurous chanting of the town waits
外部 在 这 夜晚 那里 出现 这 低的 低语 吟唱 的 这 镇 等待
['muːvɪŋ] ['həʊmwəd] .
moving homeward .
移动 回家 .

夜色中，外面传来小镇居民归家时低沉的吟唱声。

[ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] , [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
A chime of bells , as soft as a blessing .
一个 钟声 的 铃铛 , 作为 柔软的 作为 一个 祝福 .

一阵轻柔的钟声，如同祝福般美好。

[ðə; ði] [θɔːnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] [lʌv] .
The thorns had fallen from the brows of love .
这 荆棘 有 倒下 从 这 眉毛 的 爱 .

爱情的荆棘已从眉间脱落。

[waɪl] [pə'trɪʃəz] ['benɪfæktrɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [gəʊsts] [wɒz; wəz]
While Patricia's benefactress gave her message the circle of ghosts was
尽管 帕特里夏的 慈善家 给予 她 信息 这 圆圈 的 鬼魂 曾是
['meɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nɪkəbɒkəz] [tuː; tə] ['entə(r)] .
making way for the other Knickerbockers to enter .
制作 方式 为了 这 其他 尼克博克 到 进入 .

当帕特里夏的恩人传达她的信息时，鬼魂们正在让路，以便其他尼克博克家族成员进入。

[ɒn] ['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [teɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz]
On closer inspection , many of them proved to be tame sort of animals
在 更近 检查 , 许多 的 他们 已证实 到 是 驯服 种类 的 动物
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

仔细观察后发现，它们中的许多其实都是性情温顺的动物。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʌn] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
From a distance one monster of a woman had given the impression that
从 一个 距离 一 怪物 的 一个 女士 有 给定 这 印象 那
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʊli] [pɒ'sterəti] .
she was trying to bully posterity .
她 曾是 尝试 到 欺负 后人 .

从远处看，一个面目狰狞的女人给人的印象是，她似乎想要欺凌后世。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə]
Perhaps this was due to
也许 这 曾是 到期的 到

或许这是由于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [lɒŋ] ['feðər] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] , [ðæt] [n'ɒdɪd] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst]
the long feathers in her head - dress , that nodded maliciously at her most
这 长的 羽毛 在 她 头 - 裙子 , 那 点头 恶意地 在 她 最多
['plæsɪd] ['məʊʃn] .
placid motion .
平静 运动 .

她头饰上的长羽毛，在她最平静的动作中，也恶意地摇曳着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sendənts] [ə; eɪ] [pluːm] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]['dʒɑːnəθənz]
As she bowed to her descendants a plume tickled the tip of Jonathan's
作为 她 鞠躬 到 她 后代 一个 羽 挠痒 这 提示 的 乔纳森的
[nəʊz][ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['slaɪtli] .
nose and he jumped back slightly .
鼻子 和 他 跳了起来 后退 轻微地 .

当她向后代鞠躬时，一根羽毛拂过乔纳森的鼻尖，他不由得向后跳了一步。

" [ai][ˌeɪ 'em][mə'ləʊdiə] [mʌdfɝd] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
" I am Melodia Mudford Makemie , " she said , " and I thought you would like
" 我 是 旋律 穆德福德 - , " 她 说 , " 和 我 想法 你 会 喜欢
[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
to meet me ,
到 见面 我 ,

“我是梅洛迪亚·穆德福德·马克米，”她说，“我想你会想认识我。”

[æz; əz][ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɒt] - [bæg] ['kʌvəz] [ɪn] [jɔːk] . "
as I started the Christmas fashion of giving hot - bag covers in York . "
作为 我 开始 这 圣诞节 时尚 的 给予 热的 - 包 封面 在 约克 . "

我正是在约克掀起了圣诞节赠送保温袋套的风潮。

" [hɒt] - [bæg] ['kʌvəz] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd] [mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] , [ə'stɒnɪʃt] .
" Hot - bag covers ! " reiterated Miss Georgina , astonished .
" 热的 - 包 封面 ! " 重申 错过 乔治娜 , 惊讶 .

“保温袋套！”乔治娜小姐惊讶地重复道。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] ['mɪt(ə)nz] .
" I have always said mittens .
" 我 有 总是 说 连指手套 .

我一直都说“手套”。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪn][maɪ] ['ænsestri] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [juː; jʊ] [geɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [peəz]
in my ancestry book it is noted that in the year 1768 you gave one hundred pairs
在 我的 祖先 书 它 是 著名的 那 在 这 年 - 你 给予 一 百 对
[ɒv; əv] [sɪlk] ['mɪt(ə)nz][tuː; tə]['gruːəl] [hɔːl] ,
of silk mittens to Gruel Hall ,
的 丝绸 连指手套 到 粥 大厅 ,

我的族谱中记载，1768年您曾向格鲁尔霍尔捐赠一百双丝绸手套。

[ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪəsəm] ['dʒentlˌwɪmɪn] .
the home for tiresome gentlewomen .
这 家 为了 令人厌烦 淑女们 .

令人厌烦的淑女之家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [ðə; ði] [j'iəz] [pleɪ] [greɪt] ['həʊksɪz] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði] [gəʊst] .
" The years play great hoaxes , " chuckled the ghost .
" 这 年 玩 伟大的 骗局 , " 轻笑 这 鬼 .

“岁月会骗人，”鬼魂轻笑着说。

" [ðəʊz] ['ænsestri] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['stændəd] [dʒəʊk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" Those ancestry books are a standard joke with us ,
" 那些 祖先 图书 是 一个 标准 开玩笑 和 我们 ,

“那些家谱在我们这儿只是个老梗。”

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [sʌm; səm][sə'spɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] .
and I believe they are looked upon with some suspicion in your own world .
和 我 相信 他们 是 看起来 之上 和 一些 怀疑 在 你的 自己的 世界 .

我相信在你们的世界里，他们也受到了某种程度的怀疑。

" [mə'ləʊdiə] [siːmd] [səʊ] ['frendli] , ['dʒuːli] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɜːs] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
" Melodia seemed so friendly , Julie gained courage enough to purse up her lips for a speech ,
" 旋律 似乎 所以 友好的 , 朱莉 获得 勇气 足够的 到 钱包 向上 她 嘴唇 为了 一个 演讲 ,

“梅洛迪娅看起来非常友善，朱莉鼓起勇气抿了抿嘴，准备发表讲话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] .
but the shade anticipated her .
但 这 阴影 预期 她 .

但阴影早已预料到她的到来。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] — [waɪ] [dɪd][ai] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd] [frɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːtlz] [nek] ? -
" I know what you are going to ask — why did I make such a wide frill about the bottle's neck ? '
" 我 知道 什么 你 是 去 到 问 — 为什么 做过 我 制作 这样的 一个 宽的 褶边 关于 这 瓶子的 脖子 ? -

“我知道你们要问什么——为什么我要在瓶颈处做这么宽的褶边？”

[tɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Tis easy to explain .
的 简单的 到 解释 .

这很容易解释。

[ai]['nevə(r)] [tʊk] [maɪ][bæg][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɔːm] [maɪ][hændz] — - [twɒz][maɪ] ['stʌmək] ! "
I never took my bag to church to warm my hands — ' twas my stomach ! "
我 绝不 采取 我的 包 到 教会 到 温暖的 我的 双手 — - 那是 我的 胃 ! "

我去教堂从来不是为了暖手，而是为了暖肚子！

" [əʊ] ! " [sed] [mɪs] ['dʒuːli] , ['fɔːltərɪŋ] ['slaɪtli] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [mait] [bɪ'kʌm] ['vʌlgə(r)] [laɪk][ðə; ði]['terəb(ə)l]
" Oh ! " said Miss Julie , faltering slightly , fearing that this relative might become vulgar like the terrible
" 哦 ! " 说 错过 朱莉 , 摇摇欲坠 轻微地 , 害怕 那 这 相对的 可能 变得 庸俗 喜欢 这 糟糕的

“哦！”朱莉小姐说道，声音有些颤抖，她担心这位亲戚会像那个可怕的……一样粗俗不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[g'əʊbɪz] [stɪl] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [lɔːd] ['kɔːrnˌbɛri] .
Gobies still dancing about Lord Cornbury .
虾虎鱼 仍然 跳舞 关于 主 康伯里 .

虾虎鱼仍在科恩伯里勋爵周围翩翩起舞。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Yes , " continued the other ,
" 是的 , " 持续 这 其他 ,

“是的，”另一个人继续说道。

" [wen] ['wɪljəm] [fel] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] [ai] [juːst] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,
" when William fell asleep during the sermon I used to sink down well in the pew ,
" 什么时候 威廉 跌倒 睡着了 期间 这 讲道 我 用过的 到 下沉 向下 出色地 在 这 座位 ,

“威廉在布道时睡着的时候，我常常会深深地陷进长椅里。”

[pʊt][ðə; ði] [frɪl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] , [skwiːz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,
put the frill up to my mouth , squeeze the end of the bag ,
放 这 褶边 向上 到 我的 嘴 , 挤 这 结尾 的 这 包 ,

把褶边放到嘴边，捏住袋子的末端，

[ænd; ənd][get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv] ['wɪski] . "
and get as much as a dram of whiskey . "
和 得到 作为 很多 作为 一个 德拉姆 的 威士忌酒 . "

还能弄到一小杯威士忌。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːli] , [ə'gɑːst] ; " [ə; eɪ][hɒt] - ['wɔːtə(r)][bæg][fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] ! "
" Oh ! " exclaimed Julie , aghast ; " a hot - water bag for whiskey ! "
" 哦 ! " 惊呼 朱莉 , 惊愕 ; " 一个 热的 - 水 包 为了 威士忌酒 ! "

“哦！”朱莉惊呼道，“竟然是威士忌热水袋！”

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , ['æŋgrəli] .
" Why not ? " said the ghost , angrily .
" 为什么 不是 ? " 说 这 鬼 , 愤怒地 .

“为什么不行？”鬼魂生气地说。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] .
Her manner was that of one who had expected commendation for her cleverness .
她 方式 曾是 那 的 一 WHO 有 预期的 表彰 为了 她 聪明才智 .

她的举止像是期待自己的聪明才智得到赞扬。

[ðə; ði] [pluːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] .
The plumes in her head - dress were shaking violently .
这 羽流 在 她 头 - 裙子 是 摇晃 暴力 .

她头饰上的羽毛剧烈摇晃着。

" [waɪ] [nɒt] , [mɪs] ?
" Why not , miss ?
" 为什么 不是 , 错过 ?

“为什么不呢，小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [naɪs] .
" You are far too nice .
" 你 是 远的 也 好的 .

你真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌtɒm'fuːl] [bæg] - ['kʌvəz] .
At any rate you know the reason for those tomfool bag - covers .
在 任何 速度 你 知道 这 原因 为了 那些 傻瓜 包 - 封面 .

总之，你知道那些傻瓜包套的用途。

- [twɒz] [tuː; tə]['ded(ə)n][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['lɪkə(r)] .
' Twas to deaden the smell of liquor .
- 那是 到 缓和 这 闻 的 酒 .

这是为了掩盖酒味。

[jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈjɔːkə(r)] [dʌz] [nɒt] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
Your generation of Yorkers does not appreciate them as we did .
你的 一代 的 约克人 做 不是 欣赏 他们 作为 我们 做过 .

你们这一代约克人并不像我们一样欣赏他们。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ˈɪntuː] [dɪˈraɪsɪv] [ˈsnɪgəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [əˈweɪ] .
" Then her voice broke into derisive sniggers , as she glided away .
" 然后 她 嗓音 打破 进入 嘲讽的 窃笑 , 作为 她 滑翔 离开 .

"然后，她一边滑行离开，一边发出嘲讽的窃笑声。"

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [fel] [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈwɒtʃmən] .
And now upon the strange company fell the bellowing of some faithful passing watchman .
和 现在 之上 这 奇怪的 公司 跌倒 这 咆哮 的 一些 忠实 通过 守望者 .

这时，一阵忠实的守望者路过的吆喝声传到了这群陌生人身上。

" [ˈmɪdˌnaɪts] [hɪə(r)][ænd; ənd][feə(r)] [ˈweðə(r)] !
" Midnight's here and fair weather !
" 午夜 这里 和 公平的 天气 !

午夜已至，天气晴朗！

" [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [kɒk] [krəʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈtʃelsi] [bɑːn] .
" A sleepy cock crowed in a distant Chelsea barn .
" 一个 困 公鸡 人群 在 一个 遥远 切尔西 谷仓 .

"远处切尔西谷仓里传来一只昏昏欲睡的公鸡啼鸣。"

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [læk] - [ˈlʌstə(r)][tɪnt] [ɒv; əv] [ˈæʃɪz] .
The faces of the shades began to blanch and assume the lack - lustre tint of ashes .
这 面孔 的 这 色调 开始 到 焯水 和 认为 这 缺少 - 光泽 着色 的 灰烬 .

阴影中的人们脸色开始变得苍白，呈现出黯淡的灰烬般的色调。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbænɪʃt] [ˈpɔːtreɪt] [tʌtʃt] [pəˈtrɪʃə] [æz; əz] [ɪf] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd]
The lady of the banished portrait touched Patricia as if giving her a last embrace , and
这 女士 的 这 被放逐 肖像 感动 帕特里夏 作为 如果 给予 她 一个 最后的 拥抱 , 和

被驱逐画像中的女士轻轻触碰了帕特里夏，仿佛在给她最后的拥抱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [ˈʃeridən] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] .
her smile at Richard Sheridan was full of good wishes .
她 微笑 在 理查德 谢里丹 曾是 满的 的 好的 愿望 .

她对理查德·谢里丹露出了充满美好祝愿的笑容。

" [duː; də][juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈdʒɒnəθən] ,
" Do you consent to the marriage , " she whispered , bending over Jonathan ,
" 做 你 同意 到 这 婚姻 , " 她 低声说道 , 弯曲 超过 乔纳森 ,

"你同意这门婚事吗？"她俯身靠近乔纳森，低声问道。

" [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] ? "
" or shall we come to - morrow night ? "
" 或者 将 我们 来 到 - 明天 夜晚 ? "

"或者我们明天晚上来？"

" [ai][du:; də] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['hɔ:sli] .
" I do , " he answered hoarsely .
" 我 做 , " 他 回答 沙哑地 .

“我愿意，”他沙哑地回答。

" [ðen] [wi:; wi][gəʊ][ɪn] [pi:s] , " [saɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Then we go in peace , " sighed the ghost .
" 然后 我们 去 在 和平 , " 叹了口气 这 鬼 .

“那我们就安然离去吧。”鬼魂叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['gɑ:mənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] .
There was a flutter of garments and the lights vanished suddenly .
那里 曾是 一个 扑 的 服装 和 这 灯 消失了 突然 .

衣物飘动了一阵，灯光突然消失了。

['əʊnli][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['pə:fju:mz] [rɪ'meɪnd] , [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['rəʊzɪz] .
Only the scents of old - time perfumes remained , sweet as the hearts of vanished roses .
仅有的 这 气味 的 老的 - 时间 香水 剩余 , 甜的 作为 这 心 的 消失了 玫瑰 .

只剩下昔日香水的芬芳，如同凋零玫瑰的花蕊般甜美。

[ə; eɪ] ['kækl] [ɒv; əv]['fi:b(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] ['fləʊtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['nɪkəbɒkəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] .
A cackle of feeble laughter floated back to the room as if the departing Knickerbockers were still making merry on the stairway to the other world .
一个 咯咯笑 的 微弱 笑声 漂浮 后退 到 这 房间 作为 如果 这 离开 尼克博克 是 仍然 制作 欢乐 在 这 楼梯 到 这 其他 世界 .

一阵微弱的笑声飘回房间，仿佛即将离去的尼克博克一家还在通往另一个世界的楼梯上嬉笑打闹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [belz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The song of the weary bells was over .
这 歌曲 的 这 厌倦 铃铛 曾是 超过 .

疲惫的钟声结束了。

[pi:s] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
Peace had fallen upon the earth ,
和平 有 倒下 之上 这 地球 ,

和平降临大地，

[ænd; ənd][ɪn]['leɪdi] - ['məʊldərɪŋ] ['pɑ:lə(r)][ðə; ði]['vaɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [praɪd][wɜ:(r); wə(r)] [di'spɔil] [fər'evə(r)] .
and in Lady Tyron's mouldering parlor the vials of a foolish pride were despoiled forever .
和 在 女士 - 模压 客厅 这 小瓶 的 一个 愚蠢 自豪 是 掠夺 永远 .

在泰伦夫人那间阴暗潮湿的客厅里，愚蠢的骄傲之瓶永远地被玷污了。

[θru:] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [lait] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪndʒli] [træns'fɪgjəd] .
Through the mystical light the living of the family seemed to be strangely transfigured .
通过 这 神秘 光 这 活的 的 这 家庭 似乎 到 是 奇怪的 变形 .

透过神秘的光芒，这个家庭的生活似乎发生了奇异的转变。

['dʒɒnəθən] ['nɪkəbɒkə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [jɔːk] , [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ə'pɒn]
Jonathan Knickerbocker , the autocrat of York , walked with his head bowed upon
乔纳森 尼克博克 , 这 独裁者 的 约克 , 步行 和 他的 头 鞠躬 之上
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

约克的独裁者乔纳森·尼克博克低着头，双手抱胸而行。

[ðə; ði] [hɑːd] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [dʒɔːr'dʒiːnəz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] .
The hard lineaments of Georgina's face were softened .
这 难的 线状线 的 乔治娜的 脸 是 软化 .

乔治娜脸上原本硬朗的线条变得柔和了。

['ɒftˌtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [bɪ'fɔː(r)]
Ofttimes she turned uneasily , half expecting some awful apparition to emerge before
经常 她 转向 不安地 , 一半 期待 一些 可怕 幻影 到 出现 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她常常不安地转过身，总觉得会有什么可怕的幻影突然出现在她面前。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dʒuːli] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmlænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
As for Miss Julie , she moved like one in a dreamland of her own .
作为 为了 错过 朱莉 , 她 已搬 喜欢 一 在 一个 梦境 的 她 自己的 .

至于朱莉小姐，她仿佛置身于自己的梦境之中。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
The tears of the night had fallen upon that little flower in her heart
这 眼泪 的 这 夜晚 有 倒下 之上 那 小的 花 在 她 心

夜的泪水落在了她心底那朵小花上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
and brought it back to life .
和 带来 它 后退 到 生活 .

并使其重获新生。

[ˌhens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [wɪð] ['freɪgrəns] .
Henceforth it would fill all her remaining years with fragrance .
今后 它 会 充满 全部 她 其余的 年 和 香味 .

从此以后，她的余生都将充满芬芳。

[ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] ['nɪkəbɒkə(r)] [d'ɔːtəz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]
The three eldest Knickerbocker daughters clung to her as if she were
这 三 长子 尼克博克 女儿们 紧紧抓住 到 她 作为 如果 她 是
[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɑːvd] [səʊlz] .
the guiding light of their starved souls .
这 指导 光 的 他们的 饥饿 灵魂 .

尼克博克家的三个大女儿紧紧依偎着她，仿佛她是她们饥渴灵魂的指路明灯。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
Suddenly she left them , and went to her brother .
突然 她 左边 他们 , 和 去 到 她 兄弟 .

她突然离开他们，去找她哥哥了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðeɪ] [keɪm] , ['dʒɒnəθən] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ;
" I am glad they came , Jonathan , " she faltered ;
" 我 是 高兴的 他们 来了 , 乔纳森 , " 她 犹豫不决 ;

“我很高兴他们来了，乔纳森，”她结结巴巴地说；

" [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [gɒd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] .
" we had forgotten God made us all in His own image .
" 我们 有 被遗忘的 上帝 制成 我们 全部 在 他的 自己的 图像 .

"我们都忘记了上帝按照自己的形象创造了我们所有人。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ,
He gave us the flowers and the stars ,
他 给予 我们 这 花朵 和 这 明星 ,

他给了我们鲜花和星星，

[ðə; ði] [swiːt] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪmz] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
the sweet winds and the spring - times — the voices of children and
这 甜的 风 和 这 春天 - 时代 — 这 声音 的 孩子们 和
[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜːdz] .
the songs of birds .
这 歌曲 的 鸟类 .

和煦的微风和美好的春天——孩子们的欢声笑语和鸟儿的歌唱。

['evri] [mæn][ɪz] [rɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Every man is rich if he but knew it ,
每一个 男人 是 富有的 如果 他 但 知道 它 ,

只要懂得感恩，人人都是富有的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [rɪtʃ] [ɪn] [praɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and those who are only rich in pride are the poorest of the race .
和 那些 WHO 是 仅有的 富有的 在 自豪 是 这 最贫困 的 这 种族 .

而那些只有骄傲自满的人，却是种族中最贫穷的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['keɪsmənt] , [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə]
Over by the shimmering casement , the youth and the girl crept nearer to
超过 经过 这 闪闪发光 窗扇 , 这 青年 和 这 女孩 悄悄地爬 更近 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

在波光粼粼的窗台边，少年和少女悄悄地靠近了彼此。

['sɒftli] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Softly he drew her to him until her face was close to his .
轻轻 他 画 她 到 他 直到 她 脸 曾是 关闭 到 他的 .

他轻轻地将她拉向自己，直到她的脸靠近他的脸。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ded] .
The night was dead .
这 夜晚 曾是 死的 .

夜色寂静。

[daʊn] [əʊld] ['brɔːdweɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [griːn] , [ðə; ði]['iːstə(r)] [dɔːn] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði]
Down old Broadway , over the Bowling Green , the Easter dawn tiptoed into the
向下 老的 百老汇 , 超过 这 保龄球 绿色的 , 这 复活节 黎明 踮着脚尖 进入 这
['saɪlənt] ['sɪti] .
silent city .
沉默的 城市 .

沿着古老的百老汇大街，越过保龄球场，复活节的黎明悄悄地照进了这座寂静的城市。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɔːl] [əˈpærənt] [ˈprɪntərz] [ˈerə(r)z] [rɪˈteɪnd] .
All apparent printer's errors retained .
全部 明显 打印机的 错误 保留 .

保留所有明显的印刷错误。

[sʌm; səm][peɪdʒ] [ˈnʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈkluːdɪd] ([spəˈsɪfɪkli] [ˈpeɪdʒɪz][ˌtuːˈtuː] , - , - , [ænd; ənd] -) .
Some page numbers are not included (specifically pages 2 , 36 , 84 , and 116) .
一些 页 数字 是 不是 包括 (具体来说 页面 2 , - , - , 和 -) .

部分页码未包含在内（具体为第 2、36、84 和 116 页）。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪnˈkluːdɪd][hɪə(r)] .
These were blank pages in the book and have not been included here .
这些 是 空白的 页面 在 这 书 和 有 不是 到过 包括 这里 .

这些是书中的空白页，并未收录于此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神